ISSN 2544-3348
wrzesień / september **2017**

wrocławski niezbędnik kulturalny

wrocław cultural guide

09

EGZEMPLARZ BEZPŁATNY
FREE COPY

ROZMOWY / INTERVIEWS:

Dialog:
Ivo van Hove

Avant Art:
Kostas Georgakopulos

TIFF:
Maciej Bujko

Regime:
Łukasz Lorenc

PRZEWODNIKI / GUIDES:

Zakamarki Trójkąta
Nooks and crannies of the Triangle

Kina, których już nie ma
Cinemas that are no more

Dodatek specjalny
Special supplement:

KONFERENCJA „MIASTO I KULTURA"
CITY AND CULTURE CONFERENCE

WROCŁAW 2016
Europejska Stolica Kultury

PL / EN + UA

FESTIWAL PODRÓŻNIKÓW NATIONAL GEOGRAPHIC

DOLNY ŚLĄSK

23-24.09.2017

WROCŁAWSKIE CENTRUM KONGRESOWE

ŚWIĘTO DOLNEGO ŚLĄSKA

www.festiwal.national-geographic.pl

ORGANIZATOR

NATIONAL GEOGRAPHIC POLSKA

MECENAS

Jeep®

wrocławski
niezbędnik
kulturalny

wrocław cultural guide

ZESPÓŁ / TEAM:

Redaktor naczelna /
Editor-in-chief: Magda Kotowska

Zastępca red. naczelnej. /
Deputy editor-in-chief: Kuba Żary

Sekretarz redakcji / Editorial office secretary: Magdalena Klich

Kalendarium / Calendar of events:
Kajetan Buturlak, Artur Kusaj, Oliwia Papatanasis

Autorzy / Authors: Krzysztof Bielaszka, Anka Bieliz, Artur Celiński, Paweł Paide Dunajko, Tomasz Kireńczuk, Joanna Kobyłt, Magda Kotowska, Justyna Kujawińska, Katarzyna Janusik, Lech Moliński, Michał Nogaś, Izabela Norek, Maciej Przestalski, Krzysiek Stęplowski, Piotr Tegnerowicz, Patrycja Wanat, Kama Wróbel, Kuba Żary

Korekta / Proofreading:
Magdalena Klich

Fotoedycja / Photo edition:
Adrian Augustyniak

Projekt graficzny i skład /
Graphic design and typesetting:
Aleksandra Błędowska,
Magdalena Przewłocka

Druk / Print: Polska Press Sp. z o. o.

Dystrybucja / Distribution:
Anna Pazdej

Nakład / Circulation: 5000

Wydawca / Publisher:
Biuro Wrocław 2016

Kontakt / Contact:
niezbednik@wroclaw2016.pl

Reklama / Advertisement:
Piotr Stasiak,
piotr.stasiak@wroclaw2016.pl

Zdjęcie na okładce / Cover photo:
Alicja Kielan

Biuro Wrocław 2016
ul. Świdnicka 8B
50-067 Wrocław

www.wroclaw2016.pl

fb.com/wroclaw2016
fb.com/niezbednikkulturalny
instagram.com/wroclaw2016

Za publikowane materiały odpowiedzialność ponosi podmiot przekazujący je Redakcji do publikacji. Redakcja zastrzega sobie prawo do dokonywania zmian i skrótów w nadesłanych materiałach oraz nadawania tytułów, jak również odmowy publikowania materiału bez podania przyczyny. Materiałów niezamówionych nie zwracamy. Za treść publikowanych reklam odpowiada reklamodawca.

The responsibility for the materials published rests with an entity that provides them to the Editorial Office for publishing. The Editorial Office reserves the right to amend and make materials received shorter, and to give them titles or to refuse to publish any material without any reason whatsoever. We do not return any material which has not been ordered. An advertiser is responsible for the contents of advertisements published.

Dobrze wyjechać, żeby móc powrócić. A do Wrocławia z wakacji wraca się przyjemnie! Zwłaszcza z Niezbędnikiem w garści. We wrześniu w kulturze jak w urodzajnym sadzie – dużo smacznych owoców. Tomasz Kireńczuk rozmawia z Ivo van Hove, który w październiku zagości na Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym Dialog – Wrocław, Kostas Georgakopulos opowiada o jubileuszowej, dziesiątej, edycji festiwalu Avant Art, Maciej Bujko o zasobach – temacie przewodnim tegorocznej odsłony TIFF Festival, a Łukasz Lorenc o brygadzie regime – jednej z najważniejszych inicjatyw kulturalnych w naszym mieście.

W Niezbędniku znajdziecie też przewodnik po nieoczywistych zakamarkach Przedmieścia Oławskiego – przyda się przed Dniem Trójkąta. Koniecznie wpiszcie do kalendarzy festiwal dolnośląskich teatrów offowych ZWROT oraz Dziecinadę – coroczny festiwal teatrów dla dzieci. Nie zapomnijcie o sztuce – w Galerii Dworcowej czeka nas Was polsko-ukraińska wystawa „Art WORK". Wrzesień to także czas międzynarodowej konferencji „Miasto i Kultura" – ze specjalnego dodatku, który przygotowaliśmy, dowiecie się o wystawach, warsztatach i debatach z gośćmi dużego formatu.

Na dokładkę proponujemy przechadzkę z Lechem Molińskim po starych wrocławskich kinach, fotorefleksję o pozornej brzydocie Wrocławia i… kulturalną krzyżówkę.

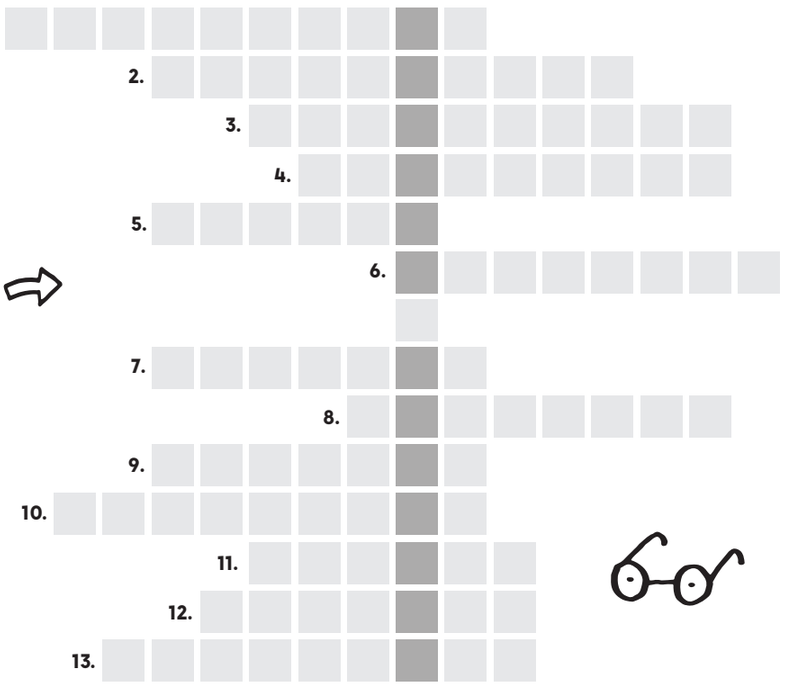
Zespół Niezbędnych

It is good to leave so you can come back, and it is always good to come back to Wrocław after summer vacation, especially when you can come back to a brand-new Cultural Guide waiting for you. In the world of culture, September is definitely a bountiful month with a wide variety of tasty treats for everybody. Tomasz Kireńczuk interviewed Ivo van Hove, who is going to visit the Dialog – Wrocław International Theatre Festival in October, Kostas Georgakopulos talked about the 10th anniversary edition of the Avant Art Festival, Maciek Bujko discussed resources – the main theme of this year's TIFF Festival, while Łukasz Lorenc discussed regime – one of the most important cultural initiatives in our city.

The Guide will also serve as a guide around the unique places of Przedmieście Oławskie – it will prove useful before the Day of the Triangle. Make sure to find time for TURN – the Lower Silesian Off Theatre Festival, as well as Dziecinada – the annual children's theatre festival. Don't forget about art – you can see the Polish-Ukrainian *Art WORK* exhibition at the Gallery at the Main Railway Station. September will also be marked by the international *City and Culture* conference, and the special supplement that we prepared for you will tell you everything you need to know about exhibitions, workshops and debates with renowned guests.

Additionally, we would like you to go on a walk with Lech Moliński around old cinemas in Wrocław, a photo-reflection on the apparent ugliness of Wrocław, as well as a cultural... crossword.

The Guide Team



1. Nazwa programu animacyjnego na wrocławskich podwórkach, który jest kontynuacją ESK-owego projektu Wrocław – wejście od podwórza.

2. Inaczej zachowanie niepoważne albo nazwa Międzynarodowego Festiwalu Teatrów dla Dzieci.

3. Wrocławski Program … – program wspierający twórczość autorów związanych z Wrocławiem i Dolnym Śląskiem.

4. Rozwinięcie skrótu Programu Rezydencji Artystycznych AIR Wro to: Artist In …

5. Wrocławskie biuro festiwalowe, dawniej centrum kultury i sztuki z siedzibą przy ul. Mazowieckiej 17.

6. Przedmieście … – przez wrocławian nazywane Trójkątem. 2 września 2017 r. odbędzie się wielkie święto tej dzielnicy.

7. Nowe … – tzw. WUWA2, czyli wzorcowe osiedle we Wrocławiu oraz architektoniczna spuścizna po obchodach Europejskiej Stolicy Kultury Wrocław 2016.

8. Najmniejsza galeria sztuki dziecięcej we Wrocławiu.

9. Weź … w swoje ręce! – hasło sierpniowej edycji mikroGRANTÓW ESK Wrocław 2016.

10. W tym roku odbędzie się … edycja Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego Dialog – Wrocław.

11. Pracownia … Paryskiej 45 – międzypokoleniowe, otwarte dla mieszkańców Przedmieścia Oławskiego miejsce wspólnych działań artystycznych i wymiany doświadczeń.

12. Dworcowa, znajduje się na I piętrze Dworca Głównego. Ostatnio "schronienie" dla abakanów.

13. Wrocławska … Teatralna – inicjatywa, która dała początek Festiwalowi Wrocławskich Teatrów Offowych ZWROT, odbywającego się 15-17 września.

Z poprawnie rozwiązaną krzyżówką zapraszamy do Infopunktu w Barbarze (ul. Świdnicka 8B). Na pierwsze 10 osób będą czekać kulturalne nagrody. Regulamin konkursu znajduje się na stronie: www.wroclaw2016.pl/niezbednik-wrzesien-regulamin-konkursu

KULTURALNI POLECAJĄ

CULTURAL RECOMMENDATIONS

PATRYCJA WANAT

Książka na lato: "Wzgórze psów" Jakuba Żulczyka

Binge-reading – to określenie świetnie pasuje do książek Jakuba Żulczyka. Jak nikt potrafi prowadzić akcję tak, żeby – obgryzając paznokcie – powtarzać: jeszcze jedna strona, jeszcze jedna. Tym razem zamiast mrocznej Warszawy (jak to było w „Ślepnąc od świateł") dostajemy nie mniej mroczny prowincjonalny Zybork. Historia jest przedstawiana z punktu widzenia kilku osób i, w zależności od tych osób, zmieniamy swoją opinię na jej temat. Jeden z internautów napisał pod recenzją: *Niesamowita książka. Czytając, czułem się, jakbym był zanurzony w błocie.* Tak, zanurzmy się wszyscy!

Book for summer:
Wzgórze psów
by Jakub Żulczyk

Binge-reading – this is something that every reader of Żulczyk's books knows already, as the young artist is great at writing the plot in such a way that the readers are biting their nails, while they are turning just one more page, just this one... This time, instead of the dark Warsaw (as it was the case with *Ślepnąc od świateł*), we are going to the provincial Zybork, which is just as dark. The story is presented from the viewpoints of several people, and depending on who is talking, we change our opinion about it. One of the readers commented the review with: *The book was fantastic. When reading it, I felt like I was immersed in mud.* So... Let's go! Let's immerse ourselves, everyone!

Film na jesień: "Fantastyczna kobieta" Sebastiána Lelio

Widzieliście „Glorię" Sebastiána Lelio? Nie? Zobaczcie koniecznie! A później idźcie do kina na „Fantastyczną kobietę". Film wchodzi do kin 6 października, więc jeszcze macie trochę czasu. Sebastián Lelio daje kobietom siłę. Jego bohaterki nie użalają się nad sobą z miską lodów na kanapie. Nie przepraszają za to, że żyją. „Fantastyczna kobieta" to film o miłości, o odrzuceniu, o akceptacji. Historia jak inne – z tą różnicą, że kobieta, o której opowiada Lelio, jest kobietą transseksualną. W tej roli wspaniała Daniela Vega. Gorąco polecam!

Film for autumn:
A Fantastic Woman
by Sebastián Lelio

Did you see *Gloria* by Sebastián Lelio? No? You definitely should. And then you should go to cinema and watch *A Fantastic Woman*. It will be released in Poland on October 6, so you still have some time left. Sebastián Lelio empowers women. His protagonists do not complain, sitting on a couch with a carton of ice cream. They aren't apologising for the fact that they exist. *A Fantastic Woman* is a film about love, rejection and acceptance, a story like any other, but with a twist, since Lelio's protagonist is a transsexual woman. The role was played just beautifully by Daniela Vega. Make sure to see it!

Taniec na zimę: Batsheva Dance Company

Mieli przyjechać do Warszawy, ale nie przyjadą. Trzeba będzie wybrać się do Lublina. Podczas 21. edycji Międzynarodowych Spotkań Teatrów Tańca wystąpi Batsheva Dance Company. Izraelska grupa jest prowadzona przez legendarnego choreografa: Ohada Naharina. I znów odniesienie do filmu – to o nim oraz o Batshevie opowiadał świetny dokument „Mr Gaga". Można tu użyć wielu epitetów: hipnotyzujący, wspaniały, zapierający dech w piersiach… ale po co, jak można przyjechać i zobaczyć na własne oczy. Od 17 do 19 listopada w Lublinie. Pokażą spektakl „Last Work" oraz najnowszy pt. „Venezuela".

Dance for winter:
Batsheva Dance Company

They were supposed to come to Warsaw, but they won't. Instead, we will have to go to Lublin. Batsheva Dance Company will perform during the 21st edition of the International Dance Theatre Meeting. The ensemble from Israel is led by legendary choreographer, Ohad Naharin, featured, along with his dance ensemble, in *Mr Gaga*, an outstanding documentary. I could go all day long just describing the band as hypnotising, exceptional, breath-taking... But that is simply pointless, as nothing will replace going out there and seeing it with your own eyes. They will be in Lublin on November 17–19, presenting *Last Work* and their newest creation, *Venezuela.*

MICHAŁ NOGAŚ

Zacznijmy od książek. To w moim przypadku główna rozrywka, proszę się zatem nie dziwić, że polecam aż dwie.

Let us start with books. In my case, it is my main entertainment, so please, do not be surprised – I am going to recommend you two of them.

Miłośnicy historii, starych ksiąg, opisów dworskiego życia i – co tu dużo kryć – plotek muszą sięgnąć po **„Córki Wawelu. Opowieść o jagiellońskich królewnach"** Anny Brzezińskiej (premiera 14 września). Znana i wielokrotnie nagradzana pisarka, a także historyczka opisuje losy córek Zygmunta I Starego i pewnej karlicy. Historia Polski tworzona przez kobiety oraz widziana ich oczami jest fascynująca. Liczące 700 stron dzieło to jedno z najbardziej wciągających, jakie ukażą się jesienią.

Lovers of history, old books, descriptions of courtly lives and... I am not going to lie, gossip, should definitely read ***Córki Wawelu. Opowieść o jagiellońskich królewnach*** by Anna Brzezińska (official release on September 14). The award-winning writer and historian describes the fates of Sigismund I the Old's daughters and a certain dwarf woman. The history of Poland created by women and seen through their eyes is truly fascinating. The book, despite being 700 pages long, is one of the most interesting books to be released in autumn.

Mam też dobrą wiadomość dla wszystkich miłośników „Małego życia". Wreszcie, w przekładzie Jolanty Kozak, doczekaliśmy się polskiego wydania debiutu Hanyi Yanagihary! Kto wie, czy **„Ludzie na drzewach"** (premiera 13 września) nie są książką jeszcze lepszą. Bohaterem powieści jest Norton Perina. Za swoje badania otrzyma Nobla, ale ostatecznie jego kariera legnie w gruzach...

I also have some good news for the fans of *A Little Life*. Finally, after the long wait, we will have an opportunity to read the first novel by Hanya Yanagihara in Polish, translated by Jolanta Kozak. Who knows if ***The People in the Trees*** (official release on September 13) is not better than the other one? The book follows the story of Norton Perina, a scientist who will receive a Nobel Prize for his research, but his career will be ultimately ruined.

I jeszcze szybko o muzyce. Z zakończonych na początku sierpnia Nowych Horyzontów przywiozłem dwa muzyczne odkrycia. Pierwsze to zespół **Dark Rooms**, którego piękna piosenka „I Get Overwhelmed" wybrzmiewa w filmie „A Ghost Story" Davida Lowery'ego. A drugie to **ścieżka dźwiękowa do filmu „Nocturama"**, na której stara (lecz nie wiekiem) i dobra Blondie spotyka niepokojące utwory autorstwa Bertranda Bonello. Aha, à propos spotkań – ABBA spotyka Davida Bowiego na nowej płycie Arcade Fire „Everything Now". Też warto!

Something quick about music from the New Horizons Festival, which ended early in August, I brought home two musical discoveries: the first one being **Dark Rooms** with their beautiful song "I Get Overwhelmed", which can be heard in *A Ghost Story* by David Lowery, the other being the **original soundtrack for Nocturama**, where ol' good Blondie meets unnerving pieces by Bertrand Bonello. In the subject of meetings... ABBA meets David Bowie on *Everything Now* by Arcade Fire. It's worth giving it a shot!

Patrycja Wanat fot. Karola Mańk; Michał Nogaś fot. Mikołaj Rutkowski

Powinniśmy dawać ludziom wybór

O jubileuszowej edycji, sentymentach, pracy w kulturze i najlepszej muzyce rozmawiamy z Kostasem Georgakopulosem, dyrektorem Avant Art Festival.

10. Avant Art Festival

10. edycja festiwalu i po raz pierwszy aż dwa miasta: Wrocław i Warszawa. To jednorazowa sytuacja z okazji jubileuszu czy powoli przenosisz Avant do stolicy?

Jako fundacja dostaliśmy z Biura Kultury Miasta Stołecznego 3-letnią dotację na realizację festiwalu w Warszawie. Spotkałem się z bardzo pozytywną reakcją wielu znajomych i nieznajomych, co jest dla nas dużo ważniejsze niż chociażby brak dotacji od MKiDN, pierwszy raz od 6 lat. Bardzo się cieszę, że Avant Art gościć będzie w Warszawie, ale to nie zmienia faktu, że dla mnie to przede wszystkim festiwal wrocławski.

Mówi się, że we Wrocławiu mamy tzw. publiczność woodstockową. A co ty sądzisz o preferencjach muzycznych tego miasta, zwłaszcza po tylu latach organizowania Avant Art i oswajania ludzi z nowymi – często niełatwymi konsumpcyjnie – dźwiękami?

Mam podejrzenie, że ta opinia wynika z organizowanych we Wrocławiu dużych widowisk, w tym gitarowych, skierowanych do bardzo szerokiej publiczności, które mając szeroką promocję, tworzą ogólnodostępny wizerunek Wrocławia. Tym bardziej powinniśmy mówić o różnorodności, eklektyzmie, dawać ludziom wybór, bo wiele jest potrzeb i poszukiwań. Może warto jeszcze bardziej wspierać takie festiwale jak Avant Art. Uważam, że sztuka eksperymentalna czy awangardowa jest niezbędnym warunkiem rozwoju intelektualnego. Mamy kilka festiwali muzyki niezależnej, niszowej, ale wydaje się, że we Wrocławiu stosunkowo mało jest eventów np. z niezależną muzyką elektroniczną.

10 lat. Taka rocznica usprawiedliwia sentymenty. Zapytam zatem: które koncerty, których artystów lub które edycje AAF wspominasz szczególnie?

Mam w pamięci edycję norweską z 2010 roku. To wtedy festiwal zbudował swoją tożsamość i umożliwił zaproszenie artystów wielkiego formatu. Pamiętam również edycję niemiecką z 2012 i wspaniałe koncerty, cudownych artystów. Z kolei edycja z 2013 roku prezentująca sztukę rosyjską przybrała idealny format dla naszego festiwalu, taki jaki sobie wymarzyłem – mieliśmy duży budżet, bardzo wielu darczyńców, a w programie koncerty, wystawy, produkcje teatralne, filmy, debaty… No i ostatnia 9. edycja poświęcona Japonii – to było wspaniałe doświadczenie. W tym roku kontynuujemy zeszłoroczne działania pod nazwą Avant Art Festival Japan 2nd edition. Planujemy również aktywności związane z prezentacją polskiej sztuki w Japonii i na odwrót w 2019 roku.

A pamiętasz edycję 2011 i The Buga? Jego występ miał być wielkim finałem, wisienką na torcie, a tu zgubiony paszport dzień przed przylotem, grube basy i policja w Pokoyhofie.

(śmiech) Dzięki za przypomnienie. To był ogromny stres. Jakimś cudem się to wszystko udało. Kevin przyjechał, zagrał super koncert, ale my wcześniej na posterunku policji błagaliśmy o zrozumienie, a później trwaliśmy w totalnym strachu, że przerwą występ. Nasz akustyk już w czasie koncertu nie wytrzymał obciążenia i musiałem go zastąpić przed konsoletą, ponieważ Kevin Martin bez przerwy domagał się większego basu, pokazywał: głośniej, głośniej! Było wtedy w Pokoyhofie jakieś 700 osób, mnóstwo dymu. Z tego, co pamiętam, wszystkim się bardzo podobało. A jakie są tego efekty? Kevin Martin jako The Bug grał na AAF, a później na Nowych Horyzontach z King Midas Sound. Flowdan, jego MC, zagrał na AAF w 2014 roku i zagra ponownie w Warszawie. Uwielbiam Martina, to niezwykły artysta.

Radianem i Łoskotem wracasz do mocnych korzeni festiwalu, ale serwujesz też dużo techno – muzyki naszych czasów. Co tegoroczny line-up mówi o festiwalu, zwłaszcza w kontekście zupełnie innej niż 10 lat temu rzeczywistości?

Radian, fot. Rania Mostam; Powell mat. Avant Art Festival

Przyświeca nam w tym roku mocna idea, którą streścić można w trzech słowach: przypomnienie, odwrót, podziemie. Obchodzimy piękny jubileusz. Jednocześnie świadomi jesteśmy niełatwej rzeczywistości, w której żyjemy. Wszystko bardzo dynamicznie się zmienia: otoczenie, my sami, nasze oczekiwania. Obserwuję, że ludzie są coraz bardziej zdecydowani w swoich wyborach – my także. Nie schlebiamy popkulturze, nie proponujemy koprodukcji, błyszczących efektów i specjalnych pokazów. Postawiliśmy w tym roku na muzykę. Po prostu. Techno to poniekąd nasza odpowiedź na zmiany, przy czym tylko w mistrzowskim wydaniu, takim jak Regis, Powell czy JK Flesh. Myślę, że w przyszłości bardzo ważna będzie dla nas współpraca z takimi festiwalami jak Atonal czy CTM. Mamy z nimi długie, wypracowane relacje – w sierpniu na Atonal zagrają m.in. Regis i Powell, których zaprezentujemy na naszym festiwalu. Na CTM mieliśmy kiedyś mały showcase Avant Art.

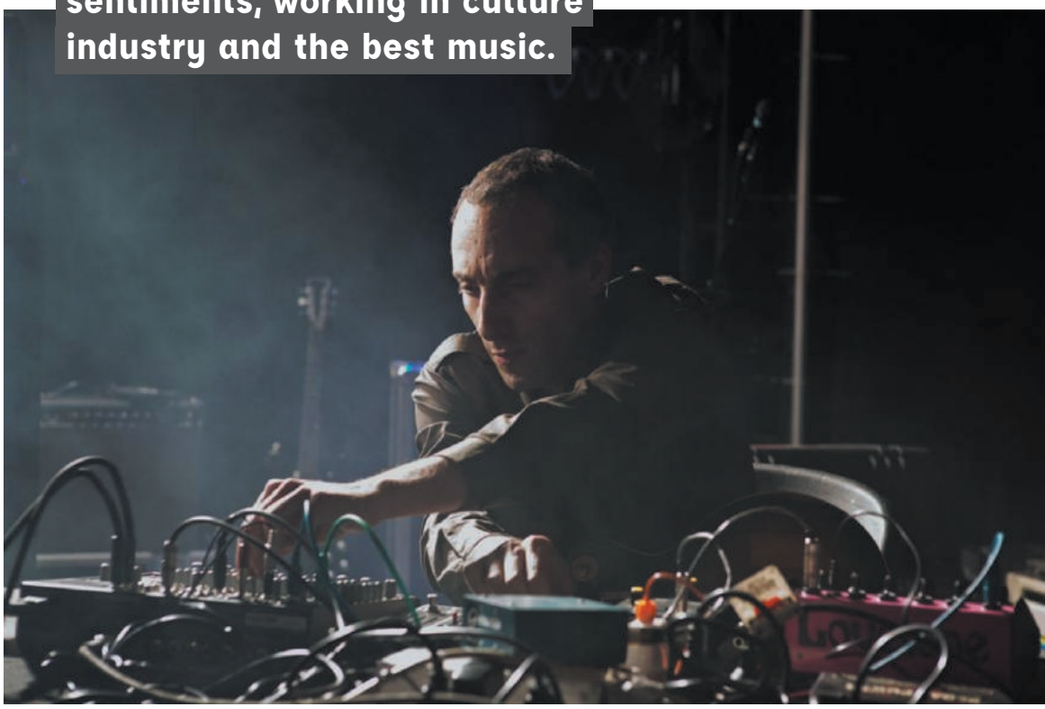
Nie wybaczę ci Deana Blunta w Warszawie, ale dobrze, że chociaż Oren Ambarchi zagra w obu miastach. Z czym przyjedzie do Polski? Co usłyszymy?

(śmiech) Obiecuję ci, że będzie za rok. Też go kochamy. To niesamowita postać, piękna, niespotykana. Był już we Wrocławiu dwa razy, więc w tym roku od niego odpoczniemy – zależy mi, żeby pokochała go też Warszawa. Oren zagra materiał z najnowszej płyty, która jest według mnie mniej mroczna i nieco łatwiejsza w odbiorze niż jego wcześniejsze albumy. Bardzo cieszę się na jego przyjazd.

Dekada Avantu i 60 zdobytych dotacji – lata niełatwej pracy w kulturze. Chce ci się jeszcze?

Jako promotor i wydawca działam w kulturze od ponad 15 lat. Praca przy festiwalu to stała sinusoida, skrajne emocje i ogromny trud: zdobyć budżet, rozliczyć granty, zrobić dobry booking. Później stres, czy będzie frekwencja, czy wszyscy artyści dotrą i tak w kółko. Mam doświadczenia z pracą w biznesie i nie ma porównania. Co więcej, festiwal nie ma i nigdy nie miał swojego biura, robimy to wszystko po domach, w knajpach. Na pewno fakt, że jestem muzykiem, jest dla mnie dodatkową motywacją. Jestem bardzo dumny, że udało mi się zbudować taki festiwal. Od 11 lat mam też nieustającą przyjemność z kuratorowania i produkowania wspólnie z Grażyną Górką Sceny Muzycznej Nowych Horyzontów. Odpowiadając więc na pytanie – tak, chce mi się! I zapraszam na wyjątkową, jubileuszową edycję Avant Art – będzie pełna mroku, skrajności i odmienności, zaprezentujemy dość bezkompromisowy program, ale czy może być inaczej w taką wyjątkową rocznicę?
• ***Rozmawiała: Magda Kotowska***

We were talking with Kostas Georgakopulos, director of Avant Art Festival, about the anniversary edition, sentiments, working in culture industry and the best music.



It is the 10th edition of the festival and the first one to take place in two cities: Wrocław and Warsaw. Is this an one-time event to celebrate the anniversary, or are you going to slowly move the festival to the capital?

As a foundation, we received a subsidy from Warsaw's Culture Office to organise our festival there for three upcoming years. I was met with a very positive reaction of many of my friends and people I did not know, which is far more important than for example lack of support from the Ministry of Culture for the first time in six years. I am very happy that Avant Art will be in Warsaw, but that does not change the fact that I treat it as a part of Wrocław.

It is said that Wrocław has the so-called "Woodstock audience". What do you think about musical preferences of the city after organising Avant Art for so many years and getting people to know and accept new, often difficult, sounds?

I think that this opinion results from a number of large-scale events, including guitar concerts, aimed at a very wide audience, the goal of which is to promote Wrocław as an accessible city thanks to their promotion. Therefore, we should talk even more about diversity and eclecticism, we should give people choice, because so many people are looking for it. Perhaps it is even more worth it to support events like Avant Art Festival – I think that experimental and avant-garde art is a necessary element of intellectual development. We already have several indie and niche music festivals, but I think that Wrocław still needs more events featuring independent electronic music, for example.

We should give people choice

10th Avant Art Festival

fot. mat. Avant Art Festival

Ten years. Such an anniversary can explain getting sentimental, so I'm going to ask: which concerts, artists or AAF editions do you remember the best and why?

I remember the Norwegian edition in 2010. On that year, the festival finally achieved its identity and we could invite some of the renowned artists. I also remember the German edition in 2012 and great concerts by outstanding artists. The 2013 edition, presenting Russian art, had an ideal format for our festival, exactly what I had always planned for it – we had a sizeable budget and many donors, and the programme featured concerts, exhibitions, plays, films, debates... And of course, I could not forget about the last edition devoted to Japan – that was truly a unique experience. This year, we are going to follow up the last year's activities with Avant Art Festival Japan Edition. We are also planning some activities connected with presentation of Polish art in Japan and vice versa in 2019.

Do you remember the 2011 edition and The Bug? His performance was supposed to be the grand finale and a cherry on top, instead he lost his passport a day before, there was some juicy bass and the police at the Pokoyhof.

(laughs) Thanks for reminding me about that. Yeah, that was stressful. It is a miracle everything worked out in the end. Kevin came and gave a great concert, but we had to go to the police station and beg for understanding, then we were biting our nails in fear that they would simply cut his performance short. Our sound engineer could not handle the stress and I had to take his place, because Kevin Martin constantly asked for more bass, signalling us to make it louder. There were around 700 people at the Pokoyhof, a lot of smoke and everything. As far as I remember, everybody enjoyed it a lot. What are the results, though? Kevin Martin as the Bug played during the AAF, as well as later during the New Horizons with King Midas Sound. Flowdan – his MC – played at the AAF in 2014 and will play again in Warsaw this year. I love Martin, he is an outstanding artist.

With Radian and Łoskot, you return to the heavy roots of the festival, but you also give your audience a lot of techno – music of our times. What does this year's line-up tell about the festival, especially in the context of reality, which has changed in the last 10 years?

This year, we are guided by a strong principle, which can be summed up with just three words: reminding, return, underground. We are celebrating a beautiful anniversary. At the same time, we are well-aware of the difficult reality we live in. Everything changes dynamically, including ourselves, our environment and our expectations. I noticed that people in general are more resolute in their choices... And so are we. We do not pander to the pop-culture. We do not offer co-productions, shiny effects and special shows. This year, we decided to go with music. Just like that. Techno can be treated as our response to the changes, yet we decided to go with the best, such as Regis, Powell and JK Flesh. I think that in the future, we are going to focus on collaboration with other festivals, such as Atonal and CTM. We already have long and stable relationships with them. In August, the audience of Atonal will see Regis and Powell, who are going to perform during our festival. CTM used to have a small showcase of the Avant Art.

I will never forgive you Dean Blunt in Warsaw, but at least Oren Ambarchi is going to play in both cities. What is he going to show in Poland? What are we going to hear?

(laughs) I promise you, he's going to be here next year. We love him too. He is an incredible person, unique and one in a kind. He performed in Wrocław twice already, so this year we are going to have a break from him. I just want Warsaw to get to love him as well. Oren will play the material from his latest album, which – at least in my opinion – is more accessible and not as dark as his previous releases. I am very happy for his performance here.

A decade of Avant Art and 60 subsidies – years of difficult work in the culture industry. Do you still want to carry on?

I have been working in the culture industry as a promoter and publisher for over 15 years. Working on a festival is like a sine wave, with strong emotions and difficulties – getting the funding, accounting, booking and so on. Then you are stressed out about projected attendance, organisation, artists and so on. I also have some business background and the two are not even remotely comparable. Additionally, the festival does not have and never had an office, we are doing all of that at homes or in pubs. Certainly, the fact that I am a musician myself is an additional motivation for me. I am very proud that I was able to build such a festival. For 11 years, I have been also working as a curator and producer of the New Horizons Music Stage together with Grażyna Górka. Answering your question – yes, definitely! And I would like to take this opportunity to invite everybody to this year's anniversary edition of Avant Art, full of darkness, extremes and diversity. We are going to present an uncompromising programme, but could we do anything else on such an exceptional anniversary? • ***Interview: Magda Kotowska***

10. AVANT ART FESTIVAL

27.09-13.10
Wrocław, Warszawa / Wrocław, Warsaw

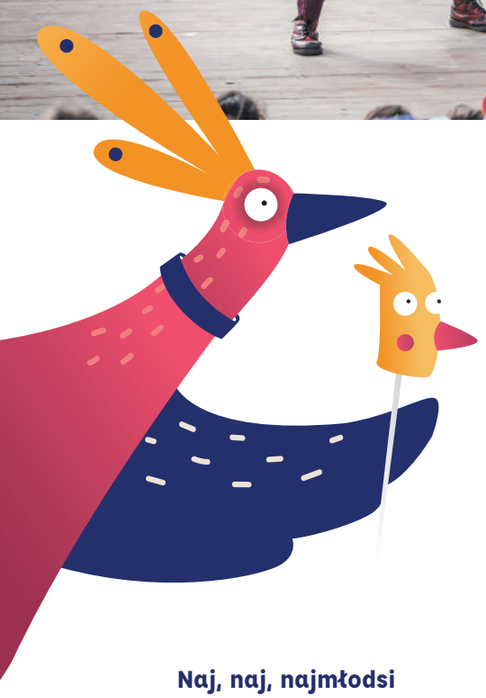
www.avantart.pl AvantArtFestival

Robert Piernikowski Fot. Piotr Macha

Idziemy do teatru!

fot. Sławek Przerwa

Jakiego wydarzenia nie warto przegapić tej jesieni? To dziecinnie proste! Między 20 a 24 września do Wrocławia powraca Międzynarodowy Festiwal Teatrów dla Dzieci Dziecinada. Pięć festiwalowych dni, ponad stu artystów, mnóstwo spektakli z całego świata – co z tej mnogości wybrać? Na który spektakl zabrać przedszkolaka, a który zobaczyć z nastolatkiem? Przedstawienia dla dzieciaków w każdym wieku – a także dla tych, którzy mimo wieku w sercu zawsze będą dziećmi – dla Niezbędnika poleca Wiktoria Wiktorczyk z Fundacji na Rzecz Wspierania Kultur Alternatywnych i Ekologicznych.



Naj, naj, najmłodsi

Teatr formy proponujemy uwielbiającym zabawę światłem i kolorem bobasom, czyli **„Małe Niebieskie, Małe Żółte”** w wykonaniu Teatru Lalek ze słoweńskiego Mariboru. Opowieść o perypetiach dwóch zaprzyjaźnionych kolorów starsze dzieciaki mogłaby znużyć, najmłodsi będą się jednak pysznie bawić podczas pełnego barw i kształtów spektaklu. Dzieciom do 3. roku dedykowany będzie także premierowy spektakl, w którym ruszymy w podróż wokół **„Zaczarowanego Stołu”**. Specjalnie na Dziecinadę przygotowuje go wrocławski Teatr Klinika Lalek.

Od 3. roku życia

Na **„Coś na ząb”** Zdrojowego Teatru Animacji w Jeleniej Górze śmiało można przyjść i z kilkuletnimi maluchami, i z ich starszym rodzeństwem. Multimedialna inscenizacja, imponująca scenografia, zabawne piosenki – każde dziecko znajdzie tu coś dla siebie. Przedstawienie oparte na dydaktycznej historyjce norweskiego pisarza Thorbjørna Egnera opowiada o dwóch trollach: bakteriach żyjących w buzi chłopca, który nie lubił szczoteczki do zębów, natomiast uwielbiał słodycze. Uwaga – po spektaklu u dzieci może obudzić się przemożna chęć regularnego mycia zębów!

Od 7. roku życia

Divadlo DRAK, uznawane za jeden z najlepszych w Czechach teatrów dziecięcych, we Wrocławiu pokaże przedstawienie oklaskiwane na stojąco przez publiczność na całym świecie pt. **„Ostatnia sztuczka Georgesa Méliès”.** Familijny spektakl zainspirowany został (czego można się domyślać już po tytule) życiem i wynalazkami francuskiego pioniera kinematografii. Georgesa spotykamy pod koniec życia, kiedy przychodzi po niego Śmierć. Moment pożegnania odwleka się, gdy nawet ona nie jest na tyle silna, by nie ulec magii kina, iluzji roztaczanej przez celuloid, czarowi ruchomych obrazów…

Od 9. roku życia

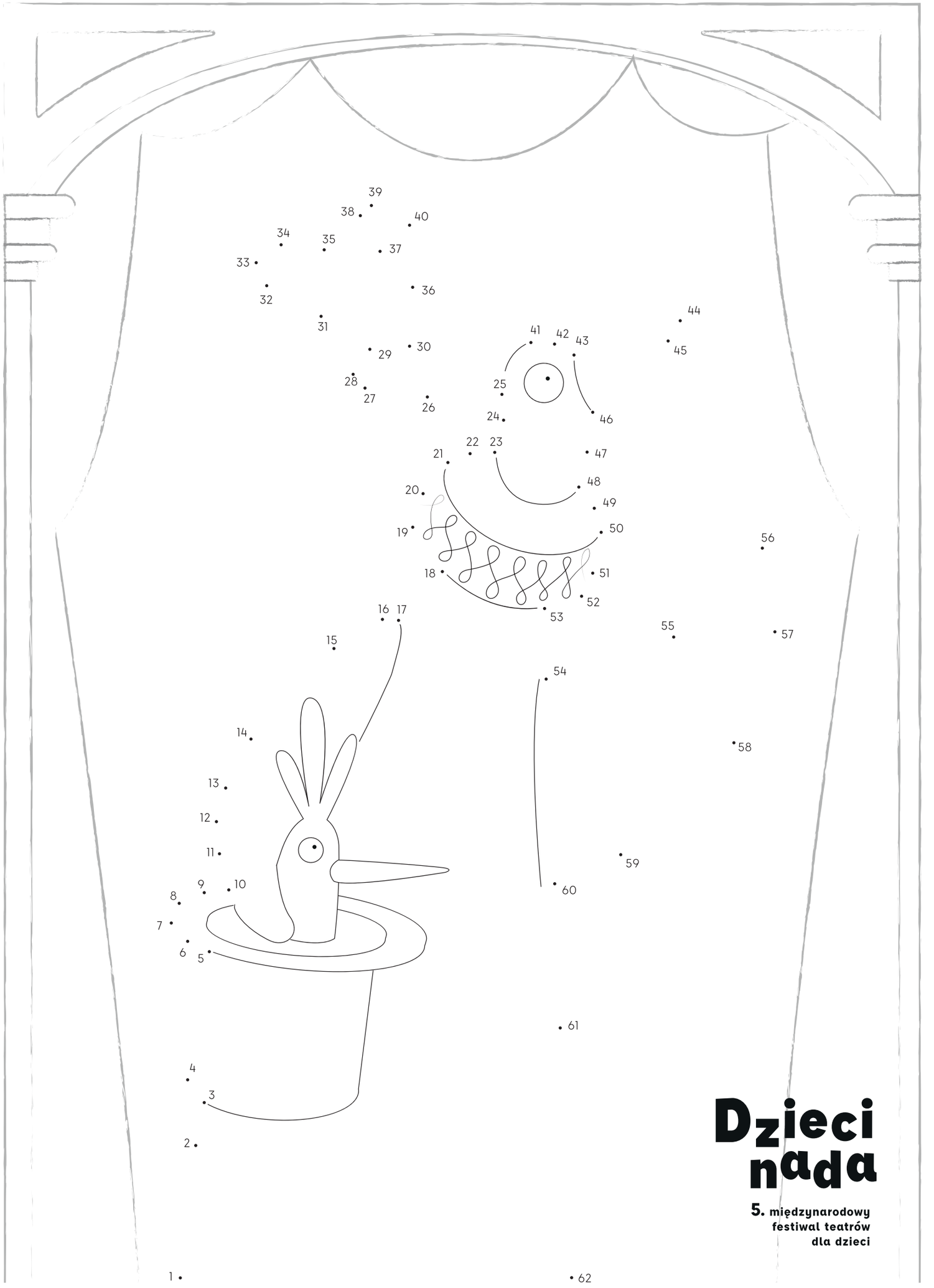
„Makbet” w wersji komediowej... Kto to widział! A to właśnie ten spektakl zdobył przyznawaną przez dziecięcą publiczność Nagrodę Główną na Fringe Festival w Brighton. Protagonistów tego ekstremalnie interaktywnego przedstawienia – Maca i Lady Mac – poznajemy w momencie, gdy pochłonięci są budową fastfoodowego imperium. Czy zdrowe nawyki żywieniowe są w stanie wygrać z siłami ciemności? Przygotowane przez londyńskie The Pocket Oxford Theatre Company przedstawienie grane jest po angielsku, jednak język dla żadnego widza nie będzie przeszkodą. Wprost przeciwnie – dzieciaki wyjdą z zabawy, znając nowe słowo lub dwa w mowie (nomen omen) Szekspira.

Od 12. roku życia

„Człowiek zwany Rolex” – żywiołowy spektakl z muzyką na żywo osadzony gdzieś w Europie Wschodniej przed upadkiem muru berlińskiego. Zadufany w sobie dyktator, artysta, który sprzedaje swoją duszę, zakochana na zabój dziewczyna, głośna rodzina muzyków, smutny chłopiec z samotności dołączający do służby bezpieczeństwa… Ten korowód barwnych postaci pojawiających się w czarnej komedii duńskiej Teatergruppen Batida pomoże dzieciom lepiej zrozumieć, czym był i jak zakończył swe istnienie Blok Wschodni. Dla rodziców pamiętających czasy PRL-u jego historia opowiedziana przez grupę teatralną z Danii i angielskiego reżysera będzie bez żadnych wątpliwości ciekawym doświadczeniem.

Dorośli

Oczywiście naprawdę dobra sztuka dla najmłodszych (a tej podczas Dziecinady nie brakuje) powinna przypaść do gustu także i starszym festiwalowym widzom. W programie znalazł się jednak i punkt przeznaczony specjalnie dla nich – bajarka snująca **„Baśnie Ludów Ziemi”**, wskrzeszająca wielowiekowe tradycje wspólnego opowiadania historii. Podczas Dziecinady dorośli będą mogli też wziąć udział w debatach, warsztatach i innych wydarzeniach towarzyszących. • ***Kuba Żary***



Dzieci nada

5. międzynarodowy festiwal teatrów dla dzieci

Let's go to the theatre!

An event you can't miss this autumn? It's childishly simple! The International Children's Theatre Festival Dziecinada is coming back to Wrocław and will be between 20th and 24th of September. Five days, over one hundred artists, dozens of shows from all around the world – how to choose from all the options? Which play should you see with a pre-schooler and which one with a teenager? Wiktoria Wiktorczyk, from the Foundation for the Support of Ecological and Alternative Cultures, is recommending shows for children of all ages – as well as for those who will always be, despite their age, forever young at heart – for Wrocław Cultural Guide.

The youngest

For toddlers, who love lights and colours, we recommend the ***Little Blue and Little Yellow*** performed by The Puppet Theatre from Maribor, Slovenia. A story about two colours being friends, which could be slightly dull for older kids, but the tots will have a lot of fun during the show full of shapes and colours. We will also travel around ***The Enchanted Table*** (pl. *Zaczarowany stół*) during the premiere dedicated to children under 3 years old and prepared especially for the festival by Klinika Lalek Theatre from Wrocław, Poland.

Children over 3 years old

Both preschoolers and their older siblings are going to enjoy ***Coś na ząb*** performed by the Zdrojowy Teatr Animozji from Jelenia Góra, Poland. A multimedia production, with impressive scenography and amusing songs – there is a little bit of something for every child. The show is based on an educational story written by the Norwegian author Thorbjørn Egner. It is about two trolls (bacteria) living inside the mouth of a boy who hates brushing his teeth but loves eating sweets. Note – after watching the show, your children might feel the desire to start washing their teeth regularly!

Children over 7 years old

Divadlo DRAK, considered as one of the best children's theatres in the Czech Republic, is going to perform ***Georges Méliès Last Trick*** – a show repeatedly rewarded with standing ovations all over the world. This family-friendly play has been inspired (as one might guess from the title) by the French cinema pioneer's life and inventions. We meet Georges right before the end of his life when Death comes to him. The moment of farewell gets postponed when even the Death itself cannot resist the magic of cinema, the illusion spread out by celluloid, the charm of moving pictures…

fot. BTW Photographers

Children over 9 years old

Macbeth as a comedy... That's unheard of! Yet that's the winner of the Children's Choice Award at the Brighton Fringe Festival. We meet Mac and Lady Mac, the protagonists of this extremely interactive show, while they are busy building a fast food empire. Can healthy eating habits defeat the forces of darkness? The show prepared by The Pocket Oxford Theatre Company from London is in English, however, the language won't be a problem for the audience. On the contrary, children might pick up a word or two of the Shakespearian language while having fun.

Children over 12 years old

A Man Called Rolex – a vibrant show with live music taking place somewhere in Eastern Europe before the fall of the Berlin Wall. A self-righteous dictator, an artist who sells his soul, a girl madly in love, a noisy family of musicians, a sad boy who joins the secret service because of loneliness… This parade of colourful characters appearing in a dark comedy performed by Danish Teatergruppen Batida will help children better understand what was the Eastern Bloc and how it fell apart. Its story told by the theatrical group from Denmark and the English director will be, without a doubt, an interesting experience also for parents who still remember the times of the Polish People's Republic.

ADULTS

Obviously, a really good play for children (and there is plenty of these at the Dziecinada Festival) should be enjoyable also for the older spectators. However, there is one point in the programme dedicated especially for them – a storyteller telling fairy tales (***Baśnie Ludów Ziemi***) and reviving old traditions of storytelling. Additionally, during the Dziecinada Festival, adults can take part in debates, workshops and other accompanying events.
• ***Kuba Żary***

5. MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL TEATRÓW DLA DZIECI DZIECINADA / 5TH INTERNATIONAL CHILDREN'S THEATRE FESTIVAL DZIECINADA

20-24.09.2017 | Impart, ul. Mazowiecka 17
i inne lokalizacje / and other locations

www.festiwaldziecinada.pl

FestiwalDziecinada

O co te Krzyki?

***Osiedle Krzyki jako jedna z najmodniejszych dzielnic Wrocławia* – to zdanie ze strony internetowej jednego z wrocławskich deweloperów bardzo trafnie obrazuje nomenklaturowy absurd braku spójności w rozpoznawaniu podziałów: administracyjnych, geodezyjnych, a przede wszystkim mentalnych w naszym mieście.**

fot. Oliwia Papatanasis

Jestem pewna, że nigdy nie będę mówiła, że wracam na moją „oskę", ale jak najbardziej może się zdarzyć, że zapytam kogoś, z jakiej jest „dzielni". Chociaż pięciodzielnicowego Wrocławia (tego sprzed okresu „rozbicia osiedlowego") nie mogę pamiętać, podświadomie i w pierwszym odruchu mowy operuję starymi nazwami stosowanymi przez moich rodziców, dla których innej stolicy Dolnego Śląska niż ta ze Starym Miastem, Krzykami, Psim Polem, Fabryczną i Śródmieściem nie było i nie będzie.

Wrocław po 1991 roku to najbardziej (obok Radomia!) rozdrobnione miasto w Polsce – jest podzielony na 48 osiedli. Uchwała Rady Miejskiej, wprowadzająca nowy podział administracyjny, uruchomiła proces przekształcania wielu instytucji dzielnicowych w ogólnomiejskie. Transformacyjna śmiałość w przeszczepianiu zachodnich trendów w nazwach dotknęła przy tej okazji również dawne dzielnicowe domy kultury, dzięki czemu powstały i u nas rozmaite „centra kultury" czy „ośrodki działań twórczych". Do dziś w ślad za tymi zmianami nie poszły młodzieżowe domy kultury czy instytucje państwowe, stąd we Wrocławiu oddziałów urzędów skarbowych czy sądów rejonowych mamy pięć – tożsamych dla dawnych dzielnic.

Po tegorocznych, pierwszych tak mocno widocznych we Wrocławiu wyborach do Rad Osiedli, które przyniosły w ich strukturach sporą zmianę pokoleniową, zaroiło nam się w mieście od administracyjnych purystów, stojących na straży nie tylko granic, ale i poprawności w nomenklaturze osiedli. Wciąż nam jednak daleko do pogodzonego ze swoją osiedlowością Wrocławia – Promenady Wrocławskie zapowiadane są jako n*owa największa dzielnica Wrocławia*, a WUWA2 to *dzielnica eksperymentalna*. I można się z czystym sumieniem usprawiedliwiać, że problem z wyborem odpowiedniego określenia przestrzeni pojawia się wśród urzędników równie często jak u zwykłych mieszkańców, a zapis „dzielnica/osiedle" funkcjonuje nie tylko na internetowych forach, lecz także w oficjalnych dokumentach instytucji. • ***Anka Bieliz***

W 2016 roku pamiętaliśmy, że "Śródmieście nigdy nie śpi" i pytaliśmy czy "Krzyki słyszą?". W tym roku mikroGRANTY ESK Wrocław 2016 znowu bratają się z dawnymi dzielnicami. W 15. edycji jeszcze bardziej zapuszczamy się poza centrum Wrocławia i jesteśmy z Wami na Fabrycznej, Psim Polu, Śródmieściu i Krzykach.

Szukajcie nas we Wrocławskim Klubie Formaty, Centrum Biblioteczno-Kulturalnym FAMA, Ośrodku Działań Twórczych Światowid oraz Filii nr 1 Miejskiej Biblioteki Publicznej we Wrocławiu!

In 2016 we remembered that "Śródmieście never sleeps" and asked whether Krzyki could hear us, this year the ECoC Wrocław 2016 microGRANTS once again return to the former districts. During the 15th edition we move even father from the city centre and we join you in Fabryczna, Psie Pole, Śródmieście and Krzyki.

Meet us at the Wrocław "Formaty" Club, FAMA Library and Cultural Centre, Światowid Centre for Creative Activities and Branch no. 1 of the Municipal Public Library in Wrocław!

What about these Screams*?

***The Krzyki neighbourhood, one of the most fashionable districts of Wrocław* – this sentence, found on a website of one of local housing developers is the perfect illustration of the terminological absurd – lack of any cohesion regarding various divisions of the city: administrative, geodetic and psychological.**

*Screams is a literal translation of former Wrocław's district named Krzyki, which nowadays exists as a neighbourhood.

I am pretty sure that I am never going to tell anybody that I'm going back to my "hood", but it might happen one day that I will ask somebody about the district they live in. Despite the fact that I cannot remember Wrocław divided into five districts, before the great partition into neighbourhoods, I always subconsciously default to using old names, used by my parents, for whom any other Wrocław than one with the Old Town, Krzyki, Psie Pole, Fabryczna and Śródmieście does not and will never exist.

After 1991, Wrocław became the most fragmented city in Poland, closely followed by Radom. We have 48 neighbourhoods. The resolution of the City Council, which adopted the new administrative division, started the process of transforming many district institutions into municipal ones. The boldness, which led to using Western trends in our names also impacted the former district culture clubs, thanks to which we now have a wide variety of cultural centres (such as Agora in Karłowice-Różanka) or "centres for creative activities" (for example Światowid in Biskupin-Sępolno-Dąbie-Bartoszowice). The youth culture clubs and national institutions did not follow the suit, which is why we still have five branches of the Tax Office or five regional courts, corresponding to the former five districts.

After this year's visible elections to the Neighbourhood Councils in Wrocław, which brought about generational changes to their structures, we observed a sudden growth in the ranks of purists who try to enforce not only the borders, but also proper naming of the neighbourhoods. This being said, we are still a long way from accepting the division into numerous neighbourhoods. Wrocław Promenades are advertised as the n*ew largest district in Wrocław*, while WUWA2 is *an experimental district for many.* Here, we can explain ourselves by claiming – truthfully – that the problem with choosing the right word in these situations concerns not only normal Joes, but also the city officials, and the words "district/neighbourhood" functions not only at on-line boards, but also in official documents found in institutions. • ***Anka Bieliz***

Wszyscy jesteśmy imigrantami

9. MFT Dialog – Wrocław

fot. Jan Versweyveld

Z Ivo van Hove – flamandzkim reżyserem teatralnym, filmowym i operowym oraz dyrektorem jednej z najważniejszych scen europejskiego teatru, Toneelgroep Amsterdam, rozmawia Tomasz Kireńczuk – kierownik programowy Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego Dialog – Wrocław.

Pamiętasz jeszcze początki swojej kariery? Do swoich pierwszych spektakli sam pisałeś teksty.

To było już bardzo dawno temu. Ale rzeczywiście, przy pierwszych produkcjach odczuwałem bardzo silną potrzebę opowiedzenia czegoś bardzo osobistego. W „Rumours" z 1981 roku główną postacią był chłopak, który nic nie mówił, po prostu żył w świecie, w którym nie znał swojego miejsca; nie wiedział, jak sobie z tym światem poradzić. Myślę, że też wtedy byłem właśnie takim chłopakiem, który zadawał sobie pytanie o to, co zrobić z tym światem.

A czy nie jest tak, że to pytanie pojawia się we wszystkich twoich spektaklach?

Traktuję swoje spektakle jak własny pamiętnik; jak zapis tego, co myślę o otaczającej mnie rzeczywistości. Mogę powiedzieć, że żyję od jednej produkcji do drugiej – mieszkam na scenie z moimi bohaterami. Jeżeli zobaczysz moje spektakle, dowiesz się, kim jestem albo kim byłem w danym momencie mojego życia. Myślę, że po to jest mi potrzebny teatr – żebym ciągle mógł odpowiadać sobie na ważne dla mnie pytania.

Dlaczego zainteresowałeś się tematem władzy?

Tematem władzy interesowałem się od zawsze. Już w „Tragediach rzymskich" zajmowałem się polityką i politykami. „Kings of War" nie jest jednak spektaklem o władzy, ale o przywództwie. Wydaje mi się, że pierwsze dekady XXI wieku pokazują wielką bezsilność liderów politycznych, którzy absolutnie nie radzą sobie z wyzwaniami współczesności. Nie mówię tego, żeby ich ośmieszyć, lecz raczej przyznaję to z goryczą. Bo jak poradzić sobie z tym, że w Barcelonie kierowca wjeżdża samochodem w grupę ludzi, aby ich zabić? Nie można przecież sprawdzać wszystkich samochodów i wszystkich kierowców. Nie można zakazać używania samochodów, choć pewnie wielu polityków właśnie takie rozwiązania najchętniej by zaproponowało, aby zademonstrować swoją radykalność i bezkompromisowość. Tyle że to do niczego nie prowadzi, to są działania pozorowane. W „Kings of War" próbuję odpowiedzieć na pytania, które wydają mi się dzisiaj fundamentalne: „kim jest dobry przywódca?", „co dobry przywódca powinien robić?", „kim jest zły przywódca?".

Moim zdaniem, spośród trzech bohaterów twojego spektaklu, to w Ryszardzie III znaleźć możemy odpowiednik współczesnego przywódcy.

Chyba nie byłbym tak ostry w ocenie współczesnych polityków. Uważam, że dla polityków nastały ciężkie czasy, dlatego wyzwania, z jakimi się mierzą, po prostu ich przerastają. Ryszard III przede wszystkim pożąda władzy przez całe swoje życie, nie zastanawiając się, do czego jest mu ona potrzebna albo co dzięki niej może zrobić. Jest taka scena w spektaklu, którą bardzo lubię: Ryszard III zdobywa władzę, ma koronę, ale nadal czuje pustkę. I znów zaczyna zabijać, bo tylko z tym kojarzy mu się władza: z destrukcją.

Destrukcja jest silnie obecna we współczesnej polityce. Spójrz choćby na rosnące w siłę ruchy ksenofobiczne, nacjonalistyczne...

Ludzie są wkurzeni. We współczesnym świecie nastąpił podział na tych, którzy mieszkają w wielkich miastach i tych mieszkających poza nimi. Ci drudzy są zaniedbywani, często wyśmiewani, marginalizowani. I już z tego powodu czują się obywatelami drugiej kategorii, a kiedy jeszcze tracą pracę, muszą znaleźć sobie jakieś uzasadnienie tej swojej degradującej pozycji. I tutaj rodzi się złość, wkurzenie, które jest niebezpieczne, bo szuka sobie niekontrolowanego ujścia. Ludzie szukają kozła ofiarnego, który mógłby wziąć odpowiedzialność za ich niepowodzenia.

I tutaj z pomocą przychodzą politycy, którzy mówią: to obcy są winni.

Tak, i proponują najprostsze rozwiązanie: zamknijmy granicę, nie wpuszczajmy do nas obcych. Jednak zapominają o tym, że owe zamknięcie się na innych jest dzisiaj niemożliwe, bo oznaczałoby powrót do przeszłości, co jest iluzją. W takiej sytuacji warto jest być po prostu przyzwoitym, spojrzeć sobie w lustro i przyznać się do absolutnie podstawowego faktu, który dotyczy nas wszystkich: wszyscy jesteśmy imigrantami. Wszyscy skądś przyszliśmy i dokądś zmierzamy i w każdym z nas płynie krew wielu kultur i wielu narodów. Zaprzeczanie temu jest bezsensowne.

• ***Rozmawiał: Tomasz Kireńczuk***

MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL TEATRALNY DIALOG – WROCŁAW / DIALOG – WROCŁAW NTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL

14-21.10.2017

www.dialogfestival.pl

FestiwalDialog

We are all immigrants

9th ITF Dialog – Wrocław

Ivo van Hove – Flemish theatre, film and opera director, also the director one of the most important companies in European theatre, Toneelgroep Amsterdam, in a conversation with Tomasz Kireńczuk – Programme Consultant of Dialog – Wrocław International Theatre Festival.

fot. Jan Versweyveld

Do you still remember the beginnings of your career? You wrote the texts for your first plays yourself.

That was a long time ago. But, indeed, in my first productions I really felt the need to tell something very personal. The central figure of *Rumours* from 1981 was a boy who said nothing, who simply lived in a world in which he did not know his place; he did not know how to cope with this world. I think that at that time I was such a boy, who asked himself, what to do with this world?

But is it not true that the question keeps recurring in all your productions?

I treat them as my own memoir, as a record of what I think about the reality around me. I can say I live from production to production – I live on stage with my protagonists. If you see my plays, you will find out who I am or who I was at a particular moment in my life. I think that this is why I need theatre – to be able to constantly answer questions that are important to me.

Why did you become interested in the theme of power?

In fact I have always been interested in the theme of power. Politics and politicians were precisely the subject of *Roman Tragedies*. However, *Kings of War* is not about power but about leadership. It seems to me that the first decades of the 21st century have shown incredible impotence of political leaders, who are absolutely incapable of dealing with the challenges of the present. I am not saying this to ridicule them; rather, I admit this bitterly. Because how can we cope with the fact that in Barcelona a man drives a van into a group of people to kill them? We cannot check all vehicles and all divers, can we. We cannot ban the use of cars, although many politicians would like to propose such a solution to demonstrate their radical and uncompromising nature. But this leads nowhere. These are just sham actions. In my production I try to answer questions that, I think, are fundamental today: "Who is a good leader?", "What should a good leader do?", "Who is a bad leader?".

It seems to me that among the three protagonists of your production it is Richard III that can be said to be a counterpart to a modern leader.

I would not be as severe in judging modern politicians. I believe that these are generally hard times for politicians and the challenges they are facing are simply beyond them. Richard III desires power above all and he desires it all his life, without thinking why he needs it, what he can do thanks to it. There is a scene in the production, which I really like: Richard III seizes power, has the crown, but continues to feel the emptiness. And he starts killing again, because for him power is associated with just one thing: destruction.

Destruction is a strong presence in modern politics. Look at the rising xenophobic and nationalistic movements...

People are angry. The world today is divided into people who live in big cities and those who live outside them. People from outside the big cities are neglected, often ridiculed, marginalised. And for this reason alone they feel second-class citizens, and when, on top of that, they lose their jobs, they have to find an explanation for their degrading position. This breeds anger, hich is dangerous, because it seeks an uncontrollable outlet. People look for a scapegoat who could be made responsible for their failures.

And here politicians come to their aid, telling them: it is the strangers that are to blame.

Yes and they suggest the simplest solution: let us close our borders, let us not let the strangers in. Yet they forget that closing ourselves to others is impossible today. It would mean a return to the past and a return to the past is an illusion. In such a situation it is worth simply being decent, looking into the mirror and admitting an absolutely basic fact concerning all of us: we are all immigrants. We have all come from somewhere and are going somewhere, we all have the blood of many cultures and many nations within us. To deny this is pointless. • ***Interview: Tomasz Kireńczuk***

Trójkąty, kwadraty i palec hrabiego

SPACER ZAKAMARKAMI PRZEDMIEŚCIA OŁAWSKIEGO

Przedmieście Oławskie, a właściwie Trójkąt – bo tak zwyczajowo nazywa się ta część Wrocławia – to jeden z najciekawszych obszarów w naszym mieście. Co jest tam interesującego? Spójna architektura, która od razu rzuca się w oczy, historia na wyciągnięcie ręki, a jednocześnie zmiany, które dokonują się na naszych oczach. Justyna Kujawińska, która od kilku lat ma "kwadrat na Trójkącie" i pisze o tym na Facebooku, pokazała nam kilka nieoczywistych zakątków Przedmieścia, dzięki którym polubiła ten kawałek Wrocławia.

Triangles, squares and the count's finger

A WALK THROUGH THE NOOKS AND CRANNIES OF PRZEDMIEŚCIE OŁAWSKIE

Przedmieście Oławskie, also known under its common name – the Triangle – is one of the most interesting parts of the city. What is so interesting about it, you might ask? Cohesive architecture, which stands out almost immediately, history at your fingertips, as well as all changes taking place before our own eyes. Justyna Kujawińska, who has had a "square in the Triangle" for several years now and writes about it on Facebook, showed us some non-obvious places in the neighbourhood, places that made her love this part of Wrocław.

DZIEŃ TRÓJKĄTA /
DAY OF THE TRIANGLE

2.09.2017 /
Przedmieście Oławskie

www.wroclaw2016.pl/dzien-trojkata

Sasiadujemy

MAM KWADRAT NA TRÓJKĄCIE – PRZEDMIEŚCIE OŁAWSKIE

mam.kwadrat.na.trojkacie

1.

2.

6.

5.

4.

7.

3.

Zebrała: / Collected by:
Justyna Kujawińska

1.
Kobieta na fasadzie kamienicy / A woman on the façade of a townhouse **(ul. Prądzyńskiego 13)**

Piękna, wyzwolona dama. Inspiruje mnie, gdy niosę do domu zakupy z pobliskiej Biedronki. Wprawdzie przydałby jej się lifting, ale i tak zadaje szyku na dzielni.

A beautiful and liberated woman. She inspires me when I carry my groceries home from the nearby Biedronka store. Sure, she could use some care, but she's still one of the most beautiful ladies out there.

2.
Ulica Miernicza / Miernicza Street

Wyjątkowy klimat starych kamienic. Jedna z nielicznych ulic, które niemal w nienaruszonym stanie przetrwały II wojnę światową. Plan akcji wielu filmów.

The unique atmosphere of old townhouses. One of the few streets that survived WW II almost unscathed. Featured in many films.

3.
Sklep mięsny / The butcher shop **(ul. Traugutta 99)**

Kafle przedwojenne, ale mięso zawsze świeże. Przy wejściu do sklepu głowa do góry i uwaga na konie w bramie pod nr 97.

Pre-war tiles and always fresh meat. Keep your head up when entering the shop, pay close attention to the horses at No. 97!

4.
Park na Niskich Łąkach i Las Rakowiecki / Park na Niskich Łąkach and Rakowiecki Forest

Moje ulubione trasy biegowe i spacerowe, idealne miejsce na piknik. Rzeka, las i dzika natura 20 minut od Rynku.

My favourite running and walking routes, which also make a perfect place for a picnic. A river, a forest and wild nature just 20 minutes away from the Market Square.

5.
Palec Fredry – tablica na ścianie kościoła pw. św. Maurycego / Fredro's finger – a plaque at the Church of St. Moritz **(ul. Traugutta 34)**

Na Trójkącie świątyń jest wiele, ale mało kto wie, że w ścianie kościoła św. Maurycego wmurowano puzderko z kciukiem hr. Fredry. Stoi za tym ciekawa historia.

There are many churches in the Triangle, but most people have no idea that a pouncet containing Fredro's thumb was built into the wall of the Church of St. Moritz. There is an interesting history connected with that place.

6.
Cukiernia On zmywa / On Zmywa Confectionery **(ul. Prądzyńskiego 37)**

Pyszna nowość na Trójkącie. Naturalne składniki i wyborne smaki. Koniecznie spróbujcie Pavlovą i sernik londyński.

A delicious new place in the Triangle, with natural ingredients and perfect flavours. You should definitely try the Pavlova and London cheesecake.

7.
Tablica upamiętniająca powódź z 1997 r. (róg ul. Traugutta i pl. Zgody, obok kwiaciarni "Irena") / Plaque commemorating the 1997 flood (corner of Traugutta Street and Zgody Square, near "Irena" flower shop)

Wielka powódź mocno dotknęła Trójkąt. Jedna z trzech tablic na osiedlu przypomina przechodniom, dokąd 20 lat temu sięgała woda.

The Great Flood had a strong impact on the Triangle. One of the three plaques in the neighbourhood reminds people passing by the water level 20 years ago.

fot. M. Jędrzejczak (1, 2, 3, 6, 7); A. Kielan (4); J. Kujawińska (5);

dzień trójkąta

POZNAJ NOWE OBLICZE PRZEDMIEŚCIA OŁAWSKIEGO!

2 września

11⁰⁰ – 22⁰⁰

więcej informacji:

www.wroclaw2016.pl/dzien-trojkata

fb.com/wroclaw2016 fb.com/sasiadujemy

ORGANIZATORZY:

PARTNER LOGISTYCZNY:

SPONSORZY:

PATRONI MEDIALNI:

PARTNERZY:

KINA KTÓRYCH JUŻ NIE MA

Zebrał / Collected by: Lech Moliński

Dziś wrocławski krajobraz filmowy tworzy 6 kin, wśród których próżno szukać kameralnego obiektu jednosalowego. Pół wieku temu stolica Dolnego Śląska usiana była salami kinowymi. W szczytowym okresie działało ponad 30 kin. Dziś zmieniło się wszystko – od ilości przez lokalizację, po ich rolę i wykorzystywaną technologię. Przenieśmy się do czasów, kiedy każdą dzielnicę Wrocławia wzbogacało kilka "teatrów świetlnych" i zajrzyjmy poza ścisłe centrum miasta.

KINO PIONIER

PIONIER (Śródmieście / osiedle Nadodrze)
+ POLONIA (Śródmieście / osiedle Ołbin)

Zacznijmy od początku. Jako że dramat Festung Breslau nie objął północnej części miasta, kinowa historia polskiego Wrocławia rozpoczęła się na Śródmieściu. 13 września 1945 r. w dawnym budynku Titania Theater przy ul. Jedności Narodowej 71 ruszyło Kino Pionier, a dokładnie miesiąc później Kino Polonia pod adresem Żeromskiego 53/55. Choć dziś obiekty zostały wyburzone i śladem po Pionierze jest szyld na budynku mieszkalnym powstałym w tym miejscu, a po Polonii nazwa najmniejszej sali w Dolnośląskim Centrum Filmowym, przez lata należały do najważniejszych obiektów kinowych miasta. Pionier przegrał walkę z żywiołem – w 1985 r. kino zamarzło, a w 1997 zostało zalane przez powódź. Z drugiej klęski już się nie podniosło – koszty remontu przewyższały możliwości Odry-Film, właściciela obiektu. Polonia zapisała się w historii Wrocławia jako legendarny obiekt studyjny, znany z maratonów filmowych, gdzie w przerwach serwowano przekąski w postaci surowych marchewek, a seanse trudno dostępnych filmów uświetniał często lektor na żywo. Po zamknięciu kina na początku XXI wieku w lokalu działały klub go-go i pub, ale obie inicjatywy dość szybko upadły.

KINO POLONIA

Let us start from the beginning. Since the dramatic events of Festung Breslau left the northern part of the city largely unscathed, the cinema history of Polish Wrocław started in Śródmieście. On September 13, 1945 in the former Titania Theatre building at Jedności Narodowej 71, the Pionier cinema was established, followed exactly a month later by Polonia at Żeromskiego 53/55. Even though the buildings were eventually torn down, and the only thing that still remains of Pionier is a sign on the residential building constructed in its place, and the Polonia lives on as the name of the smallest cinema hall at the Lower Silesian Film Centre, for years they remained the most important cinemas in the city. Pionier lost the fight against elements – in 1985 the cinema froze over and in 1997 it was flooded. The second catastrophe spelled its end, since the cost of renovation exceeded the means of Odra-Film, owner of the venue. Polonia went down in the history of Wrocław as a legendary studio venue, known for its film marathons with fresh carrots served as snacks during intermissions and the live voice-over accompanying the screenings of rare films. After the cinema was shut down in the beginning of the 21st century, the venue was taken over by a night club and a pub, but both initiatives failed pretty quickly.

Fama

FAMA
(Psie Pole)

Jeszcze dalej na północ w miejscu Gospody Pod Żółtymi Lwami przy ul. Krzywoustego 286 powstało Kino Fama, które miało za zadanie organizować kinową rozrywkę dla społeczności Psiego Pola. Wywiązywało się z tego zadania do połowy lat 90., choć po drodze napotykało na przeszkody pod postacią kilkuletniego remontu. Mogło ugościć ponad 200 osób, a kiedy zniknęło z filmowej mapy miasta, jeszcze przez kilka lat mieszkańców obserwował neon dawnego kina. Zapisało się w tradycji Wrocławia na tyle skutecznie, że wyremontowane w 2016 r. Centrum Kulturalno-Biblioteczne FAMA zachowało nie tylko dawną nazwę, ale nawiązuje do kinowej funkcji swojego poprzednika, zapraszając m.in. na letnie projekcje na tarasie.

Farther to the north, in the building now occupied by the Golden Lions Inn at Krzywoustego 286, the Fama cinema was established with the goal of providing entertainment for the community living in Psie Pole. It served its purpose until mid-1990s, even though it faced minor setbacks along the way, such as a renovation that took it out of commission for several years. It had seats for 200 visitors, and even several years after it disappeared from the cultural map of the city, its old neon could be still seen by residents. The cinema left an indelible mark on the history of Wrocław – so much that the FAMA Library and Cultural Centre renovated in 2016 retained not only the former name, but also refers to the function of its predecessor by organising summer screenings on its terrace.

GIGANT
(Śródmieście / osiedle Zalesie)

Poza ścisłym centrum lokowały się nie tylko kina kameralne. W 1957 r. właśnie pod kino zaadaptowano wnętrza Hali Stulecia (pomysł ten wygrał konkurencję z lodowiskiem i torem kolarskim), nadając mu nad wyraz adekwatną nazwę – Gigant. W chwili powstania było to największe kino w kraju – choć oficjalnie mieściło 2000 widzów, nierzadko realna frekwencja przekraczała tę ilość. Ledwie roku potrzeba było na osiągnięcie pułapu milionowego widza. Ekran w Gigancie miał 22 x 18 metrów, projekcje odbywały się także z taśmy 70 mm, a produkowane we wrocławskiej Wytwórni Filmów Fabularnych filmy miewały tam swoje huczne premiery (m.in. "Popiół i diament" Wajdy). Kino Gigant reżyser Stanisław Lenartowicz uwiecznił w swoim filmie o życiu w powojennym Wrocławiu "Zobaczymy się w niedzielę".

Outside city centre there was room not only for small and cosy cinemas. In 1957, the interior of the Centennial Hall was adapted to be transformed into a cinema, after the idea was chosen in a competition, winning with an ice rink and a cycling track. It also received an appropriate name – Gigant, meaning the Giant. At that moment it was the largest cinema in Poland, and despite the fact that the official number of seats was 2000, the attendance often surpassed that number. The millionth visitor came to the cinema in just a year. The screen at Gigant measured 22 by 18 metres, films were screened from a 70mm tape, and it was the go-to cinema for the famous premieres of films produced by the Feature Films Studio in Wrocław, including *Ashes and Diamonds* by Wajda. The Gigant was also immortalised by Stanisław Lenartowicz in his film on the post-war life in Wrocław titled We'll Meet on Sunday.

kino GIGANT

Kino Fama, zdj. pochodzi ze zbiorów Wratislaviae Amici dolny-slask.org.pl; Kino Gigant (kadr z filmu "Bumerang"), Kino Pionier, zdj. pochodzą ze zbiorów fotopolska.eu

CINEMAS THAT ARE NO MORE

Today's film landscape in Wrocław comprises six cinemas, and we would be hard-pressed to find a cosy, single-hall venue among them. Five decades ago, the capital of Lower Silesia was full of cinema halls, with over 30 of them operating at the peak. Today, everything has changed, starting from their number, through location and role, up to the technology used. Let us go back to the times, where every district and neighbourhood in Wrocław had several theatres of light and take a look beyond the city centre.

LWÓW
(Krzyki / osiedle Borek)

Ostatnim kinem jednosalowym Wrocławia był Lwów, zamknięty w 2011 r. Niedawno znów na ustach wszystkich, ponieważ właściciel budynku ogłosił plan sprzedaży obiektu, a mieszkańcy Krzyków pamiętają deklaracje o przywróceniu Kina Lwów miastu. Lokalna społeczność walczy o Wrocławskie Centrum Kulturalne "Krzyki", a jest o co, bo rozmawiamy o miejscu z bogatą przeszłością. W 1897 r. Adolf Rading zaprojektował siedzibę loży masońskiej, w której po delegalizacji wolnomularzy przez Hitlera umieszczono kino i ta funkcja wróciła w połowie lat 50. Kino otrzymało socjalistyczną z ducha nazwę Przodownik, wybraną w plebiscycie przez czytelników "Słowa Polskiego". Przyjęła się na tyle, że wkrótce ulica, przy której znajdowało się kino została przechrzczona na Przodowników pracy. Dla wrocławian z południa było ważną przestrzenią, zarówno jako Przodownik, jak i po przemianowaniu na Lwów.

KINO LWÓW

The last one-hall cinema in Wrocław was the Lwów. The venue was closed in 2011, but recently returned to the news, as the building's owner announced the plan to sell it, while the residents of Krzyki still remember the declarations about bringing the Lwów cinema back to its former glory. The local community fights for the "Krzyki" Wrocław Culture Centre, and it is a place with rich history, definitely worth fighting for. In 1897, Adolf Rading designed a Masonic lodge. After Freemasonry was made illegal by Adolf Hitler, the building was turned into a cinema. In the mid-1950s, the building resumed its former function. The cinema was given a socialist name – Przodownik, meaning Leader – chosen by the readers of *Słowo Polskie* in a plebiscite. The name quickly became so popular, that the street that housed the cinema was renamed to Przodowników Pracy Street. It was an important place for residents of Wrocław living in the southern part of the city, both under its former name, as well as after getting renamed to Lwów.

ŚWIATOWID + BAŚŃ
(Śródmieście / osiedle Sępolno)

We Wrocławiu wzięto sobie do serca narrację o tym, że kino jest współczesną świątynią. Dawny ewangelicki kościół Gustawa Adolfa na Sępolnie zamienił się pod koniec lat 50. w przestrzeń pod projekcje filmowe. Plebania stała się kinem Baśń i mieściła 178 osób, a salę kościelną zamieniono w obiekt kinowy mogący przyjąć 460 widzów. Były to ważne lokalnie kina, w których ulokował się też na jakiś czas Dyskusyjny Klub Filmowy "Dytyramb", a później także dom kultury. W połowie lat 90. obiekty zwrócono władzy kościelnej, po kinach pozostały ślady w pamięci, w nazwie hurtowni materiałów budowlanych na tyłach budynku, a także w nazwie Ośrodka Działań Twórczych "Światowid", który przeprowadził się na pobliski Biskupin.

Wrocław took the narrative that a cinema is a contemporary temple quite seriously by turning the former Protestant church of Gustavus Adolphus in Sępolno was turned into a space for film screenings in the late 1950s. The parsonage was turned into the Baśń cinema for 178 film lovers, whereas the church was turned into another venue for 460 visitors. These had strong local significance, and for some time they also housed "Dytyramb" Film Discussion Club and a cultural centre. In the mid-1990s both the church and the parsonage were returned to the church. Nowadays, the only traces left are the name of the building materials warehouse at the back of the building, as well as the name of the "Światowid" Centre for Creative Activities, which was moved to nearby Biskupin.

kino światowid

Kino studio

STUDIO
(Fabryczna / osiedle Popowice)

Przetrwało zaledwie 20 lat, ale zdążyło wychować całe pokolenie kinomanów i prawdopodobnie na zawsze pozostanie jedynym w historii Wrocławia kinem prowadzonym przez Dyskusyjny Klub Filmowy. Można tam było załapać się na kurs historii kinematografii, a kiedy zaczęła spadać popularność, właściciel otworzył kolejne sale, tworząc poniekąd pierwszy multipleks w mieście, będący w zasadzie protoplastą Dolnośląskiego Centrum Filmowego i Kina Nowe Horyzonty. Dziś budynek popowickiego kina został mocno przebudowany i nie sposób rozpoznać w nim dawnej kinowej funkcji.

Despite the fact that it operated just for 20 years, it managed to raise an entire generation of film aficionados and it will probably remain the only cinema in the history of Wrocław operated by a Film Discussion Club. The cinema offered a course on the history of cinematography, and when its popularity started to drop, the owner opened new halls, thus creating the first multiplex cinema in the city, a predecessor to the Lower Silesian Film Centre and the New Horizons Art House Cinema. Today, the cinema building was mostly reconstructed and it is nigh impossible to recognise the function it used to serve in the past.

Kino Lwów; Kino Światowid (Kościół Pamięci Gustawa Adolfa), Kino Studio - zdj. pochodzą ze zbiorów Wratislaviae Amici dolny-slask.org.pl

Zasoby w życiu i sztuce

7. edycja TIFF Festival

Międzynarodowy festiwal fotografii TIFF to wydarzenie, które jako jedyne we Wrocławiu i jedno z trzech w Polsce traktuje o sztuce fotografii w szerszej perspektywie.

O programie tegorocznej edycji i zasobach w różnych kontekstach opowiada dyrektor artystyczny festiwalu – Maciej Bujko.

TIFF jest festiwalem fotografii, jednak o nieco odmiennym charakterze niż jego starsi koledzy: Miesiąc Fotografii czy Fotofestiwal. Na czym polega ta różnica?

TIFF jest młodym festiwalem. Wciąż poszukujemy swojej drogi i miejsca, dlatego też co roku staramy się tworzyć i testować różne formuły. Są jednak pewne cechy, które udało nam się wypracować. Po pierwsze, bardzo ważna jest dla nas otwartość na media inne niż fotografia. Po drugie, chcemy stawiać na artystów i projekty, które nie funkcjonują jeszcze w głównym obiegu światowym. Kolejną kwestią jest tworzenie treści, a nie tylko jej wystawianie – z tego też powodu organizujemy rezydencje czy zapraszamy artystów do tworzenia instalacji specjalnie na festiwal.

Była *Polska NOW!*, było *Rivers & Roads*. W tym roku są *Zasoby/Resources*. Skąd pomysł na taki temat przewodni? Co rozumiesz przez "zasoby" i dlaczego warto poświęcić im całą edycję festiwalu?

Zasoby to niesamowicie istotna rzecz w naszej rzeczywistości. Cały współczesny świat, jego ekonomia czy też myśl społeczna, oparty jest właśnie o środki, których potrzebujemy do wyprodukowania czegoś albo po prostu przeżycia. To również szczególnie istotna kwestia w kontekście świata sztuki i niedoborów zasobów lub nieumiejętności w korzystaniu z tych, które się posiada. Również w kontekście lokalnym interesującym wydaje się być zagadnienie związane z istnieniem świata „post-ESK-owego" i pytaniem, jak radzić sobie w sytuacji tak drastycznych różnic w finansowaniu między rokiem 2016 a 2017. Jako festiwal oraz jego organizatorzy stanęliśmy przed tym wyzwaniem i z pełną świadomością zmierzyliśmy się z problemem.

Zasoby w programie głównym to...?

W pierwszej kolejności należy wymienić tu wystawę pt. „Zablokowane" pod kuratelą Krzysztofa Pacholaka i Pawła Kowalskiego. Jest to ekspozycja, w której udział bierze szóstka artystów: Antonina Gugała, Łukasz Filak, Konrad Trzeszczkowski, Anna Orłowska, Weronika Gęsicka i Rafał Milach. To opowieść o projektach, które nigdy nie powstały, o niezrealizowanych pomysłach oraz o tym, co tak naprawdę sprawia, że wszystkie te koncepcje pozostają jedynie w swej wyobrażeniowej formie. W pewien sposób jest to wystawa o niemożności użycia zasobów, które przecież każdy z nas posiada. Podobnie nieoczywistym projektem będzie porezydencyjna wystawa „Rozpoznane", w której weźmie udział trzech artystów: Diana Lelonek, Harmen de Hoop i Salvi Danés. Ekspozycja dotyczyć będzie miasta traktowanego jako zasobu, a jedną z prac będzie sama rzeka Odra wprowadzona do galerii.

Swój udział w festiwalu będą mieć mieszkańcy Wrocławia.

Łukasz Rusznica i Agnieszka Pajączkowska, tym razem występując jako duet kuratorski, przygotowują niezwykle interesującą wystawę pt. Przywiezione, w ramach której zobaczymy liczne archiwa fotograficzne, w tym fotografie Witolda Romera. Korespondując z mitem założycielskim Wrocławia, do którego przyjechali po wojnie ludzie z dawnych polskich terytoriów (w szczególności ze Lwowa i zniszczonej Warszawy), prosimy wrocławian, aby do końca września przynosili do galerii Dizajn BWA Wrocław zdjęcia, które przywieźli ze sobą oni, ich rodzice czy dziadkowie oraz opowiedzieli nam historię tych fotografii, a po części też swoją własną. Po zeskanowaniu i wydrukowaniu staną się one częścią ekspozycji będącej niejako fotograficznym archiwum miasta, które powstało z przywiezionych fotografii.

Co roku jedną z sekcji programu poświęcacie młodym twórcom. Co przygotowaliście w tym roku w ramach Holy-Art TIFF Open+?

Cały czas testujemy nowe rozwiązania. W tym roku poszerzyliśmy tę sekcję o trzymiesięczny

Fot. K. Solarewicz Bez tytułu

program tutorski realizowany wspólnie z Towarzystwem Inicjatyw Twórczych "ę". Mateusz Jaźwiecki, Yulia Krivich, Kamil Śleszyński oraz Magdalena Żołędź pracowali nad swoimi projektami z Krzysztofem Pacholakiem i Agnieszką Pajączkowską. Efektem ich pracy są cztery wystawy prezentowane w Muzeum Współczesnym Wrocław oraz galeriach: SiC! BWA Wrocław, Tętno oraz Ruska 46, znajdującej się w przestrzeni słynnego podwórka z neonami.

TIFF Działania to kolejna nowość na festiwalu.

Tak i nie chodzi tu o klasyczne oprowadzania kuratorskie i spotkania autorskie. Działaniem dedykowanym do wystawy pt. „Rozpoznane" jest wyprawa po Wrocławiu wraz z holenderskim artystą Harmenem de Hoop i wspólne poszukiwanie miejsc, które wymagają artystycznych interwencji, podobnych do tych, które prezentuje na wystawie sam Harmen. Tej samej wystawie dedykowane jest działanie Diany Lelonek, w trakcie którego widzowie wprowadzą Odrę do galerii i do pracy Diany. Przez cały czas trwania wystawy pt. „Przywiezione"kuratorzy, organizatorzy i wolontariusze będą skanować przywiezione przez widzów fotografie i drukować je po to, by stały się częścią ekspozycji. Z kolei do wystawy pt. Zablokowane przygotowaliśmy specjalne ćwiczenia wraz z Pauliną Czapską, w trakcie których uczestnicy odkryją, jakie są ich blokady twórcze i co mogą z nimi zrobić. Oprócz tego odbędą się lubiane przez wszystkich wydarzenia towarzyszące, wśród których należy wymienić niezwykły VJ-sko (Emiko) Dj-ski (En2ak) pokaz zdjęć znajdujących się w otwartych zasobach internetu, który stworzony zostanie we współpracy z Moico. Jednym zdaniem: będzie się działo! Zapraszam. • ***Rozmawiała: Kama Wróbel***

Yulia Krivich Zuchwałość i młodość #малярr, dzięki uprzejmości @xgadziltax

Resources in life and art

The 7th TIFF Festival

TIFF is a photography festival, but its character is slightly different than its older friends: Photography Month or Photofestival. What is the difference?

TIFF is a young festival. We are still looking for our way and place, and because of that we are trying to create and test new formulas each year. There are, however, some characteristics that we already managed to work out. First and foremost, we are very much set on being open towards media other than photography. Second, we want to focus on artists and projects that are not yet present in the worldwide mainstream. Another important aspect is creating the content, instead of just presenting it – this is why we organise residences and invite artists to create installations for the festival.

The TIFF international photography festival is an event that presents the art of photography from a broader perspective as the only such event in Wrocław and one of three in Poland. The programme of this year's edition and resources in various contexts will be presented by festival's artistic director, Maciej Bujko.

We had "Poland NOW!", we had "Rivers & Roads". This year, we have "Resources". Where did the idea for this year's theme come from? What is your understanding of "Resources" and why is it worth it to devote an entire edition of the festival to them?

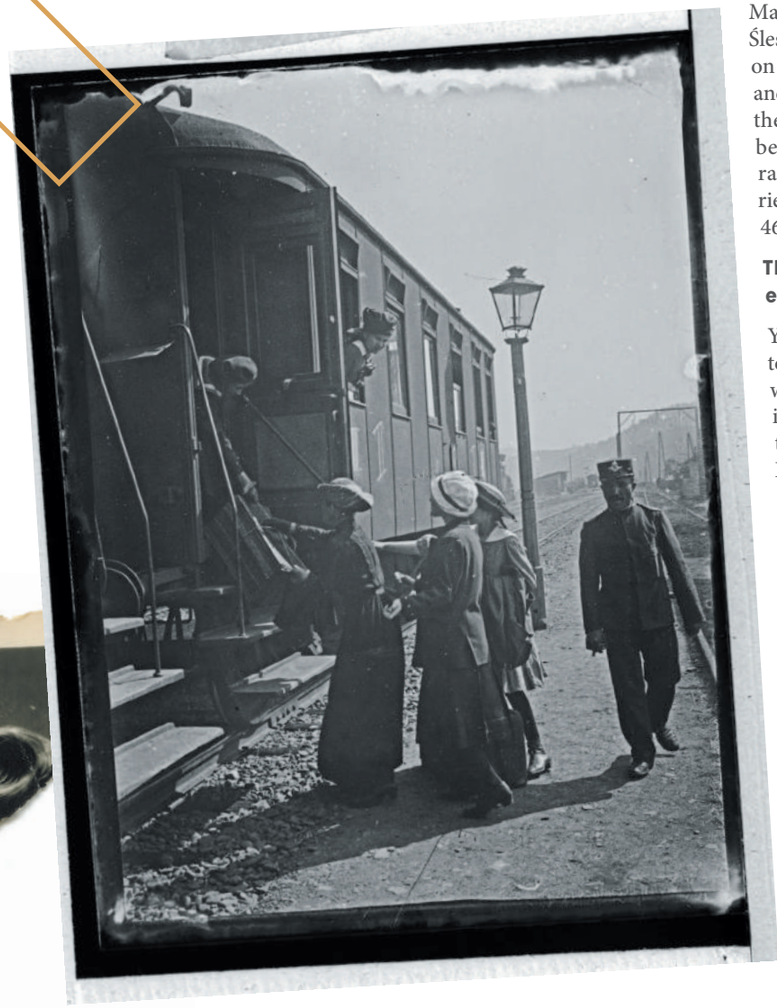
Resources are an immensely important thing in our reality. The entire modern world, its economy and social thought are based on resources we need to manufacture things or simply to survive. This is an especially important issue in the context of the world of art and shortage of resources or inability to use resources that one already owns. Another issue that is interesting in local context is the existence of our post-ECoC world and the

→

question of dealing with much lower funding compared to the last year. As a festival and its organisers, we accepted this challenge and faced the problem knowing exactly what we were dealing with.

So, the resources in the main programme are...?

First of all, I have to mention *Blocked*, curated by Krzysztof Pacholak and Paweł Kowalski. This is an exhibition featuring six artists: Antonina Gugała, Łukasz Filak, Konrad Trzeszczkowski, Anna Orłowska, Weronika Gęsicka and Rafał Milach. It's the story of projects that never came to fruition, unrealised ideas and about what makes all these concepts remain in the world of imagination. In some way, this exhibition is about our inability to use the resources that we all have.



Recognised, a post-residence exhibition, is yet another non-obvious project featured as part of the festival, featuring three artists: Diana Lelonek, Harmen de Hoop and Salvi Danés. The exhibition will concern the city treated as a resource, and one of the works will be the Odra River taken directly to the gallery.

The residents of Wrocław will also be a part of the festival.

Łukasz Rusznica and Agnieszka Pajączkowska, who this time around will curate an interesting exhibition, titled *Imported*, featuring numerous archive photographs, including those by Witold Romer. Addressing the founding myth of Wrocław, where people from former Polish territories arrived after World War II (especially from Lviv and the destroyed Warsaw), we would like to ask the residents of Wrocław to bring the photographs brought by them, their parents and grandparents to Dizajn BWA Wrocław gallery until the end of September and tell us their stories. After scanning and printing, they will become a part of the exhibition, which will form a photographic archive of the city, made up of all the photographs brought to Wrocław.

Every single year, one section of the programme is dedicated to young artists. What did you prepare this year as part of the Holy-Art TIFF Open+?

We are testing new solutions all the time. This time around, we expanded this section with a three-month tutorship programme, carried out together with Towarzystwo Inicjatyw Twórczych "ę" ["ę" Artistic Initiative Association]. Mateusz Jaźwiecki, Yulia Krivich, Kamil Śleszyński and Magdalena Żołędź worked on their projects with Krzysztof Pacholak and Agnieszka Pajączkowska. As a result, they created four exhibitions, which will be presented at the Wrocław Contemporary Museum, as well as three art galleries: SiC! BWA Wrocław, Tętno and Ruska 46 in the famous neon-lit backyard.

TIFF Activities is another new element of the festival.

Yes, and this is not about classic curator tours and meetings with authors. We will have some dedicated activities, and in the case of *Recognised*, we are going to organise a tour around Wrocław with Dutch artist Harmen de Hoop in order to look for places which require artistic interventions like those presented by Harmen himself in his exhibition. Diana Lelonek's activity is dedicated to the same exhibition, and as a part of it the audience will lead the Odra River to the gallery and to her works. Throughout the entire duration of *Imported*, the curators, organisers and volunteers will scan the photographs brought by the audience and print them out so they can become a part of the exhibition. Additionally, we prepared special activities for *Blocked* with Paulina Czapska, during which the participants will discover their creative blocks and ways of dealing with them. Apart from that, we will also have the ever-popular accompanying events with a special photo exhibition with VJ Emiko and DJ En2ak, featuring photographs openly available on the Internet, created in cooperation with Moico. In short – a lot of things will happen! Come and join us. • *Interview: Kama Wróbel*

TIFF FESTIVAL

7–17.09.2017

tiff.wroc.pl festivaltiff tifffestival

fot. Witold Romer, dzięki uprzejmości B. Romer; fot. Witold Romer. Archiwum Macieja Bujko

MIĘDZYNARODOWA KONFERENCJA | *INTERNATIONAL CONFERENCE*

CITY AND MIASTO CULTURE I KULTURA

20-22.09.17

Wrocław | Barbara, Świdnicka 8b + Podwórko Ruska 46a

DEBATY + SPOTKANIA + WARSZTATY + SCENA ARTYSTYCZNA

/ DEBATES + MEETINGS + WORKSHOPS + ART SCENE

www.wroclaw2016.pl/miastoikultura | *www.wroclaw2016.pl/cityandculture*

Organisers:

WROCŁAW 2016 Europejska Stolica Kultury

Uniwersytet Wrocławski

Wrocław miasto spotkań

Partners:

BaR bAR

60 LAT PTS POLSKIE TOWARZYSTWO SOCJOLOGICZNE 1957 – 2017

PTS SEKCJA SOCJOLOGII MIASTA

O literaturze inaczej

A different look on literature

Z Irkiem Grinem – wydawcą, menedżerem kultury, kuratorem programu literackiego ESK Wrocław 2016 rozmawia Katarzyna Janusik.

Irek Grin – publisher, cultural manager, curator of the ECoC Wrocław 2016 literary programme in a conversation with Katarzyna Janusik.

Czy wciąż lubisz chodzić na spotkania autorskie?

Tak, lubię i chodzę, ale jestem coraz bardziej wybredny. Od jakiegoś czasu zdecydowanie wolę problematyczne dyskusje panelowe niż rozmowy o konkretnej książce, nawet jeśli niezwykle cenię jej autora. Spotkania autorskie, niestety, coraz rzadziej są czymś więcej niż tylko czystą promocją książki. To nie znaczy, że taka formuła się przeżyła: spotkanie z drugim człowiekiem, który przeciął właśnie pępowinę, kładzie na stół swoje dziecko i poddaje je pod ocenę obcych ludzi zawsze ma w sobie coś magicznego, wręcz nieracjonalnego. A czytelnik zawsze będzie miał przyjemność z obcowania ze swoim ulubionym autorem. Mnie jednak bardziej fascynuje poszukiwanie pewnego dysonansu, niepewności, różnego typu nieoczywistości.

Czy to nie oznacza odejścia od literatury?

Literatura pozostaje w sposób oczywisty i podstawowy najważniejsza. Im bardziej spoglądamy na problem w kontekście literatury, tym bardziej widzimy, jak bardzo decyduje ona o naszych emocjach i odruchach. Czasem jednak potrzebny jest dystans. Wczytywanie się w bardzo szczegółowe frazy może wzbudzić ten sam odruch, ale znacznie intensywniejszy będzie on na pewnym poziomie ogólności.

A jak w tym kontekście opisałbyś swój cykl "Trzy czwarte. Rozmowy o literaturze" we Wrocławskim Domu Literatury?

Pomysł na te spotkania polega na tym, by nie towarzyszyła nam premiera książki, a pewne zjawisko. Staram się zapraszać dwójkę gości: jeden to autor, z którym chcę o określonym zjawisku porozmawiać, a drugi to gość, którego umownie nazywam arbitrem. Jest to osoba zazwyczaj bardzo oddana autorowi, z którą również mogę się wdawać w polemikę.

Podasz przykłady?

21 września będę rozmawiać z Marcinem Świetlickim w obecności Edwarda Pasewicza na temat kanonu lektur, a 19 października z Zygmuntem Miłoszewskim – tym razem przy okazji premiery jego najnowszej książki – o tym, w jaki sposób z ogromną zręcznością posługuje się różnymi gatunkami.

Odbiorcy są gotowi na taką formułę?

Tak. Myślę, że to też zasługa ESK, która otworzyła drogę do różnych eksperymentów i nauczyła nas, że należy troszkę inaczej spoglądać na konsumowanie kultury. • ***Rozmawiała: Katarzyna Janusik***

Do you still like to attend authors' meetings?

Yes, I do and I attend them, but I'm more and more selective. For some time now, I've definitely preferred panel discussions focusing on more general issues to conversations on a particular book, even if I greatly respect its author. Unfortunately, authors' meetings are now rarely more than just a book promotion. And it doesn't mean that this formula is no longer valid: a meeting with another human, who've just cut the umbilical cord and lays their newborn baby on the table to be assessed by strangers is always magical, not to say irrational. And the reader will always cherish direct contact with his favourite writer. But I'm more interested in certain discords, uncertainties, some lack of obviousness.

Doesn't it mean a departure from literature?

Obviously, literature remains central and the most important. The more we look at a problem in a literary context, the more we see how literature influences our emotions and reflexes. But sometimes we need some distance. Analysis of particular phrases also can have this effect, but it's much more intense on a more general level.

And how would you describe, in this perspective, your cycle "Three Quarters: Conversations on Literature" at the Wrocław Literature House?

The idea for those meetings was not to focus on particular book premieres, but rather certain phenomena. I try to invite two guests: one is an author with whom I want to discuss some issue, and the second guests, called an arbiter, is usually a person devoted to the author and so I can debate with both of them.

Can you give some examples?

On 21 September, I will talk to Marcin Świetlicki, in the presence of Edward Pasewicz, about obligatory school reading, and on 19 October – with Zygmunt Miłoszewski, this time on occasion of the premiere of his new book, but about how he uses various literary genres with amazing skill.

Is the audience ready for this type of meetings?

Yes. I think it's up to a point the result of the ECoC, which opened us for various experiments, and taught us that we should look at the consumption of culture in a slightly different way. • ***Interview: Katarzyna Janusik***

fot. Rafał Komorowski

TRZY CZWARTE. ROZMOWY O LITERATURZE: MARCIN ŚWIETLICKI / THREE QUARTERS. CONVERSATIONS ON LITERATURE: MARCIN ŚWIETLICKI

21.09.2017 | 19:00 | Klub PROZA

www.domliteratury.wroc.pl

WroclawskiDomLiteratury

Deklamacja i śpiew

Declamation and singing

Od pół wieku Wratislavia Cantans im. Andrzeja Markowskiego jest najważniejszym festiwalem muzyki klasycznej w tej części Europy. Tegoroczna 52. edycja, odbywająca się pod hasłem "Recitar cantando", zaskakuje poszerzeniem formuły o operę. Tytułowa "Deklamacja i śpiew" wskazuje na symbiozę tego, co mówione, recytowane i deklamowane z tym, co śpiewane w przestrzeni muzycznej kultury Zachodu. Wratislavia Cantans – mimo że już "po pięćdziesiątce" – dalej emanuje świeżością i znajduje kolejne pola do rozwoju.

Festiwal inaugurować będzie jeden z największych dyrygentów naszych czasów – sir John Eliot Gardiner ze swoimi zespołami. *Bieżący rok jest rokiem Monteverdiego, więc pojawienie się w programie kogoś takiego jak Gardiner, który dobrze zna ten repertuar (jego chór nosi nazwisko Monteverdiego) było dla nas idealnym rozwiązaniem* – opowiada dyrektor artystyczny festiwalu, Giovanni Antonini.

Poza próbą uczczenia 450. rocznicy urodzin Claudia Monteverdiego organizatorzy chcą nam przybliżyć twórczość Georga Philippa Telemanna, w tym roku obchodzimy 250-lecie rocznicy jego śmierci. *Telemann to moim zdaniem kompozytor, którego powinniśmy na nowo odkryć. Jakość jego muzyki jest niezwykle wysoka* – twierdzi Antonini. G. P. Telemann od zawsze był w cieniu innych twórców m.in. Bacha i Händla. Prawdopodobnie brak należytego docenienia tego kompozytora wynika z nieznajomości jego twórczości (ponad 3 tysiące utworów).

Jeden z koncertów odbędzie się w Kolegiacie Św. Krzyża, która posiada niezwykły, dwukondygnacyjny układ wnętrza: dolny kościół św. Bartłomieja i górny Świętego Krzyża. *Uwielbiam to miejsce, chóry brzmią w nim znakomicie. Rok temu śpiewał tam chór bułgarski. To dobra przestrzeń na podobne eksperymenty* – zachwyca się wrocławskim kościołem Antonini. Podczas tego koncertu usłyszymy szczególny rodzaj śpiewu pochodzącego z Sardynii, cantu a tenore, który zabrzmi w wykonaniu Concordu de Orosei.

Finał festiwalu będzie operowy, tak jak i jego początek: młody dyrygent, Teodor Currentzis i założony przez niego wokalno-instrumentalny ensemble MusicAeterna, zagrają Mozartowską „Łaskawość Tytusa". To symboliczne zakończenie festiwalu, który w tym roku wskazuje na jeszcze jedną płaszczyznę muzyczną, gdzie deklamacja i śpiew wspólnie egzystują. ● *Izabela Norek*

For half a century, the International Wratislavia Cantans Festival has been the most important classical music festival in this corner of Europe. This year's 52nd edition, *Recitar cantando*, will surprise the audience by expanding its formula with something for opera lovers. *The declamation and singing* in this year's edition title points at the symbiosis of the spoken and recited word with singing in the space of the musical culture of the West. Despite being over 50 years old, the Wratislavia Cantans Festival still exudes youthful energy and finds new areas to expand and develop.

The festival will be inaugurated by one of the greatest conductors of our times, Sir John Eliot Gardiner, leading his ensembles. *This year is the year of Monteverdi, so the appearance of an artist as renowned as Gardiner, who knows his repertoire very well and whose ensemble is named after the conductor, was a perfect solution for us*, said Giovanni Antonini, artistic director of the Festival.

Apart from commemorating Claudio Monteverdi's 450th birthday, the organisers also want us to listen to the pieces by Georg Philipp Telemann, whose 250th anniversary of death is also commemorated this year. *I think that Telemann is one of composers who should be discovered anew, since the quality of his music is immensely high*, said Antonini. G.P. Telemann was always overshadowed by other artists, such as Bach and Handel. The lack of proper appreciation for the composer probably stems from the ignorance of his work (over 3000 pieces).

One of the concerts will take place in the Collegiate Church of the Holy Cross, which has a unique two-storey interior design, with St Bartholomew's Church on the lower floor and the Church of the Holy Cross on the upper one. I *really love this place, choirs sound fantastic in there. Last year it was a venue for a Bulgarian choir. It is a great space for such experiments,* Antonini admires the church. During this concert we are going to listen to a special singing technique originating from Sardinia – cantu a tenore – performed by Concordu de Orosei.

The finale of the Festival will be marked by opera, just like its opening: a young conductor Teodor Currentzis and MusicAeterna, his vocal and instrumental ensemble, will perform *La clemenza di Tito* by Mozart. This will be a symbolic conclusion of the festival, which points out another genre of music where declamation and singing coexist. ● *Izabela Norek*

52. MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL WRATISLAVIA CANTANS /
52ND INTERNATIONAL FESTIVAL WRATISLAVIA CANTANS

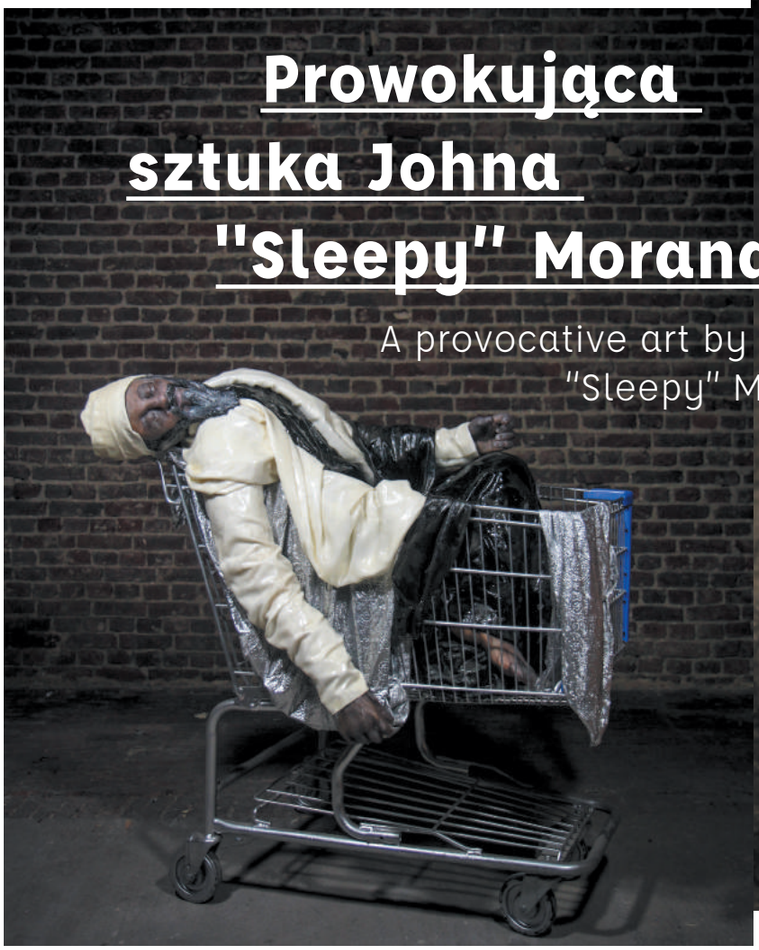
7-17.09.2017 / Wrocław i Dolny Śląsk /
Wrocław and Lower Silesia

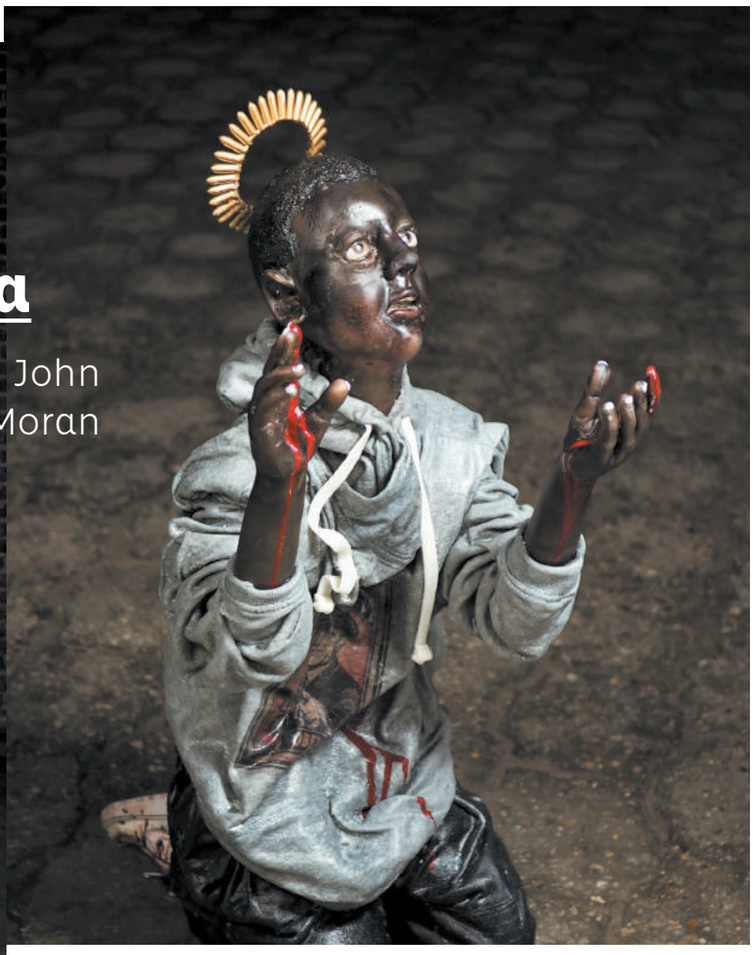
wratislaviacantans.pl nfmwroclaw

Herve Niquet fot. Remi Vimont; Marzena Diakun fot. Łukasz Rajchert

Prowokująca sztuka Johna "Sleepy" Morana

A provocative art by John "Sleepy" Moran





fot. John Moran

Galeria SiC! BWA Wrocław to jedyna w kraju galeria dedykowana szkłu i ceramice. Prowadząca ją Dominika Drozdowska, podczas układania galeryjnego programu, koncentruje się na materiale, nie popadając jednak w artystyczny fetyszyzm. Szkło i ceramikę traktuje jako punkt wyjścia do szerszych rozważań wychodzących poza pole sztuki. Dobrym przykładem wystawy, w której ważnym elementem jest użyte medium przy jednoczesnym zaangażowaniu w tematy polityczno-społeczne, jest zbliżający się "A Still Life", czyli indywidualny pokaz Johna "Sleepy" Morana.

Amerykański artysta jest bacznym obserwatorem i komentatorem zachodniego życia publicznego. Choć przyznaje, że krytykuje rodzimą rzeczywistość, to rządzące w niej mechanizmy możemy zauważyć wszędzie. To, co wydaje się artyście najbardziej niebezpieczne, to apatia i ignorancja wobec wszechogarniającej przemocy. To właśnie te zjawiska stara się krytykować, tworząc – jak sam mówi – zuchwałe prace. Określa je mianem prześmiewczych i ironicznych, balansuje pomiędzy satyrą a powagą. Dwuznaczność w szklanych rzeźbach Johna Morana to jego element charakterystyczny. Hiperrealistyczne przedstawienia postaci estetyką przypominają disneyowską bajkę: odnajdziemy w nich nawiązania do obrazów zaczerpniętych z medialnych przekazów od reklamy po serwisy informacyjne.

John Moran operuje mocnymi zestawieniami symbolicznymi, łącząc na przykład elementy znane z języka religii z językiem ulicy. Zauważa skomplikowane problemy, takie jak rasizm, nierówności społeczne czy dyskryminacja ze względu na płeć. Krytykuje, ale nie oskarża. Obrywa się policji, władzy, Donaldowi Trumpowi i… nam jako społeczeństwu. Moran nie atakuje jednak odbiorcy jako jednostki, raczej zwraca uwagę na zbiorowe procesy wyparcia i aprobaty konformizmu. Stara się wyśmiać i zareagować na niektóre sytuacje związane z życiem społecznym w USA (i ogólnie na Zachodzie), które w głównej mierze są wynikiem problemów systemowych. *Tak naprawdę szokujący jest temat, dzieło jest jego wyrazem* – mówi John „Sleepy" Moran. Nie pozostaje nic innego, jak przyjść na wystawę i przekonać się na własnej skórze. • ***Joanna Kobyłt***

The SiC! Gallery BWA Wrocław is the only art gallery in Poland dedicated to glass and ceramics. In creating the programming, director Dominika Drozdowska focuses on the material, without going into artistic fetishism. She treats glass and ceramics as a starting point for broader deliberations, often going outside art and related fields. A perfect example of an exhibition where the medium is an important element, along with involvement in political and social topics is the upcoming A Still Life, the individual exhibition of art by John "Sleepy" Moran.

The American artist is a keen observer and commentator of the public life in the West. Even though he admits to criticising the reality in his home country, its underlying mechanisms can be found everywhere. What seems to be the most dangerous to the artist is the apathy and ignorance towards the omnipresent violence. Those are the main two phenomena he is trying to criticise by creating bold and daring works, as he himself refers to them. He calls them ironic and satirical, balancing between satire and seriousness. The double meaning of the glass sculptures by John Moran is one of the most characteristic elements of his works. The hyper-realistic presentation of figures remind us of a Disney fairytale, combined with representations and references to the images taken from media broadcasts, from advertisements to news.

John Moran uses strong symbolic juxtapositions, combining the elements from the language of religion with the language of the street. He notices complex issues, such as racism, social inequality or gender discrimination, he criticises them, but accuses nobody. Nobody is safe, though. Neither the police, the government, Donald Trump and... we, the society. Moran, however, does not attack his audience as individuals, he rather turns our attention to the collective processes of repression and approval of conformism. He attempts to ridicule and address some of the situations connected with social life in the US and in the West, which mainly stem from systemic problems. *In reality, it's is the topic that is shocking, my work is just an expression of it,* said John "Sleepy" Moran. After that, nothing is left but to come and see it with your own eyes. • ***Joanna Kobyłt***

"A STILL LIFE" – WYSTAWA JOHNA "SLEEPY" MORANA / *A STILL LIFE* – AN EXHIBITION OF ART BY JOHN "SLEEPY" MORAN

28.09-18.11.2017 | galeria SiC! BWA Wrocław / The SiC! Gallery BWA Wrocław

www.bwa.wroc.pl bwa.wroclaw

Szukasz odpowiedniego miejsca na spotkanie firmowe,
szkolenie, konferencję, spektakl lub warsztaty?
Właśnie znalazłeś! Zapraszamy Cię do Barbary – wyjątkowej przestrzeni
w samym centrum Wrocławia. Jeśli masz kulturalne oczekiwania
wobec miejsca, w którym chcesz urzeczywistnić swój pomysł,
czekamy na Ciebie. Z fantazją i odwagą w realizacji wyzwań
nie mamy sobie równych.

ORYGINALNY WYSTRÓJ | 4 SALE – PONAD 250M^2 POWIERZCHNI
| PROFESJONALNY SPRZĘT I ZAPLECZE TECHNICZNE | CATERING
| TŁUMACZENIA SYMULTANICZNE | DOŚWIADCZONY ZESPÓŁ
| SETKI ZORGANIZOWANYCH EVENTÓW

Napisz do nas: barbara@wroclaw2016.pl

**WSPÓŁPRACUJĄC Z NAMI,
WSPIERASZ WROCŁAWSKĄ KULTURĘ**

Biuro Wrocław 2016
Świdnicka 8B | wroclaw2016.pl/barbara | fb.com/barbara

W pocie czoła

Po lecie spędzonym w największej galerii na Ukrainie, kijowskim Misteckim Arsenale, wystawa "Art WORK" – nakreślony z rozmachem polsko-ukraiński projekt, opowiadający o niejednoznacznej relacji między artystą a rynkiem sztuki – jesienią trafi do Wrocławia. Prace 26 polskich i 34 ukraińskich twórców od połowy września do końca października zobaczyć będzie można w przestrzeniach Galerii Dworcowej. O tym, jakie tematy *przepracowuje* "Art WORK", z kuratorką wystawy Ewą Sułek rozmawia Kuba Żary.

"Art WORK" to wystawa opowiadająca o pracy. Co jednak mamy przez to rozumieć?

Koncepcja „Art WORK" oparta jest na podwójnym znaczeniu słowa *praca*, które odnosi się zarówno do wykonywania czynności zarobkowych, jak i do *wyrobu artystycznego*. Po pierwsze, przyglądamy się pracy artysty, a także formom odbioru jego procesu i jego osoby przez widza. Mówimy o mechanizmach funkcjonowania na rynku sztuki, a przez to o pracy w jej kapitalistycznym rozumieniu, czyli o czynnościach, które przynoszą dochód. Wystawa skupia się jednak również na samym dziele sztuki – od pracy rzemieślniczej, przez zagadnienie mimesis, po jego funkcjonowanie jako obiektu kultury.

Co sprawiło, że refleksja ta odbywa się na linii Polska – Ukraina?

Wraz z Alisą Loshkiną od blisko trzech lat chciałyśmy zrobić polsko-ukraińską wystawę i szukałyśmy spraw, o których twórcy z obydwu krajów mogliby wspólnie mówić. Okazało się, że takim tematem jest rynek sztuki i praca artysty – w obu krajach ludzie sztuki napotykają na podobne problemy. Jest jednak i wiele różnic. To bardzo ciekawa wymiana doświadczeń. Pojawia się w niej kilka głównych wątków: wytwórstwa, przyszłości pracy oraz sytuacji artysty na rynku sztuki.

Zobaczymy więcej różnic, związanych ze specyfiką lokalnej sceny artystycznej, czy podobieństw? Bo kwestie, na które zwracają uwagę artyści, mają dziś charakter uniwersalny i transgraniczny.

Wiele problemów jest wspólnych – głównie zła sytuacja ekonomiczna twórców. Różnią się natomiast ich sposoby funkcjonowania. W Polsce w porównaniu z Ukrainą system stypendiów i publicznych dotacji jest naprawdę dobrze rozwinięty. Z drugiej strony, rodzi to pytania o wolność twórczą, o konieczność ciągłej walki o stypendia czy też o sposób oceniania i przyznawania dofinansowań. Na Ukrainie dużo sprawniej działa za to system prywatnego wsparcia, poszukiwania sponsorów na wielu polach – również wśród instytucji, które skłonne są wesprzeć różne projekty w sposób bardziej spontaniczny. Myślę, że obie strony mogą się od siebie wiele nauczyć.

Motyw pracy na przestrzeni ostatnich lat powraca w sztuce regularnie. We Wrocławiu w ostatnich sezonach był kluczowy choćby dla wystawy "Stosunki pracy" w Muzeum Współczesnym, 14. edycji Przeglądu Survival zatytułowanej *Warsztat pracy* czy eksperymentu artystycznego "Dzień ma 86 400 sekund". Skąd bierze się to wzmożone zainteresowanie artystów i kuratorów?

Jest to spowodowane nieprzepracowaniem pojęcia pracy wówczas, gdy prawdopodobnie był na to najlepszy czas, czyli w momencie zmian po 1989 roku. W środowiskach twórczych niewiele się zmieniło, sytuacja osób wykonujących zawody kreatywne pozostaje nadal bardzo niejasna. Projekt „Art WORK" różni się jednak od wymienionych – chciałam mówić o sytuacji twórców, bo jest to bardzo ważne, ale to tylko jeden z wątków. Wystawa dotyczy szeroko rozumianego pojęcia pracy; tego, jak się zmienia i aktualizuje chociażby w obliczu coraz liczniejszych badań dotyczących sztucznej inteligencji oraz robotów, które mają zastąpić pracę człowieka – w tym tę kreatywną. Przyglądamy się temu, jak pracuje się dziś, ale zastanawiamy się też nad tym, co słowo „praca" oznaczać będzie w przyszłości. • ***Rozmawiał: Kuba Żary***

The sweat of their brow

After a summer spent at Mistecki Arsenał in Kiev, the largest gallery in Ukraine, the *Art WORK* exhibition – an impetuous Polish–Ukrainian project discussing the ambiguous relationship between the artist and an artwork – will come to Wrocław in autumn. The works by 26 Polish and 34 Ukrainian artists will be available at the Gallery at the Main Railway Station from mid-September until the end of October. Kuba Żary discusses the subjects touched upon by the *Art WORK* exhibition with its curator, Ewa Sułek.

fot. Jan Mikołajek, na zlecenie Galerii Miejskiej we Wrocławiu

***Art WORK* is an exhibition about work. How are we supposed to understand it?**

The concept of the *Art WORK* exhibition is based on the double meaning of the word *work*, which refers both to a job done in order to earn money, as well as a piece of art. First and foremost, we take a closer look at artists' work, as well as the forms of reception of their process and their personality by their audience. Here, I mean the mechanisms of functioning on the art market and work in a capitalist meaning of the work, as in the job that one does to earn money. The exhibition, however, also focuses on the artwork itself, from crafts, through mimesis, to its functioning as a cultural object.

Why does this reflection take place with Polish and Ukrainian artists?

Together with Alisa Loshkina, we wanted to organise a Polish-Ukrainian exhibition for close to three years and we were looking for issues that could be discussed together by artists from both sides of the border. It turned out that the art market and artists' work can be such issues, because as it turned out, artists face similar problems in both countries. There are, however, many differences as well. This was a very interesting exchange of experiences, with several main themes: creation, the future of work and the situation of artists on the art market.

Will we see more differences tied to the specific nature of local art scenes or more similarities? I ask this, because the issues pointed out by artists these days have a universal and transnational nature.

Many issues are shared between both countries, especially poor economic situation of the artists. What is different, however, is how they function. In Poland, the system of grants and public subsidies is very well-developed, compared to Ukraine. On the other hand, this generates new questions about artistic freedom, the need to constantly fight for grants, as well as the way projects are evaluated and subsidised. In Ukraine, the system of private support and sponsorship works better at many levels, even among institutions who are more willing to support various projects spontaneously. I think that both sides can learn a lot from each other.

The theme of work has been recurring in art in recent years. During the last few seasons in Wrocław, it was the key theme of the *Work Relations* exhibition at the Contemporary Museum, the 14th edition of the Survival Art Review titled *Workshop* and *Day is 86 400 seconds*, an artistic experiment. Where does this increased interest of artists and curators in that topic come from?

This is caused by the fact that the notion of work was not tackled during the ideal moment for that, after the transformations of 1989. Not much changed since then in creative circles, the situation of creative people still remains unclear. The *Art WORK* project is, however, different from all the other projects you mentioned. I wanted to discuss the situation of creators, because it is vital, but that is just one of the themes. The exhibition is devoted to the broadly understood notion of work, the way it changes and updates in the face of more and more advanced research on artificial intelligence and robots that will replace humans in their work – even in creative fields. We are looking at the way we are working today, but we are also thinking about what the word *work* will mean in the future. • ***Interview: Kuba Żary***

"ART WORK"

22.09-31.10 Galeria Dworcowa, Dworzec Główny PKP / Dworcowa Gallery / Dworcowa Gallery, Wrocław Główny railway station, ul. Piłsudskiego 105

Regime Brigade

Chcemy zarażać ludzi sztuką

O jednej z najważniejszych inicjatyw młodej wrocławskiej sceny kulturalnej opowiada współzałożyciel – Łukasz Lorenc.

Na początek wróćmy do czasów, kiedy powstawał regime. Skąd ta nazwa? Kto stanowił trzon ekipy?

Dawno temu, gdy obserwowaliśmy scenę muzyczną i artystyczną zza oceanu, jedną z największych inspiracji był dla nas kolektyw OFWGKTA założony przez Tylera The Creatora. Od zawsze byliśmy *diggerami* muzycznymi i w każdym z nas jest chęć dzielenia się swoimi spostrzeżeniami lub tworzenia autorskich materiałów. Muzyka w naturalny sposób stała się punktem wyjścia, ale nigdy nie planowaliśmy się do niej ograniczać – otaczali nas ludzie twórczy w wielu dziedzinach, a my chcieliśmy stworzyć dla nich przestrzeń, w której mogliby się rozwijać, zdobywać doświadczenie i być rozpoznawani. Mówiąc „my" mam na myśli siebie, Jakuba Walczaka (PLAL) i Kubę Tokarskiego (Tryptaminee). Nasza nazwa jest przewrotna. Z jednej strony kontrowersyjna, może kojarzyć się negatywnie, ale zwraca z tego powodu uwagę; z drugiej – bawimy się konwencją. My jako regime wystosowujemy komunikat: „nic ci nie narzucamy, ale wskazujemy nasz punkt widzenia i jeśli jest on ci bliski, to działaj z nami".

Wasze szeregi zasilają DJ-e, radiowcy, tancerze i realizatorzy wideo. Wykraczacie daleko poza typową grupę osób skupionych wokół jednego wątku. Jak udaje się wam pogodzić tę różnorodność?

Jesteśmy grupą przyjaciół, która chce wpisać się w historię młodej kultury miasta czy – w dalszym myśleniu – kraju. Chcemy zarażać ludzi sztuką, która wychodzi od młodych. To jest nasza idea przewodnia, choć może wydawać się rozległa. Do każdego przedsięwzięcia podchodzimy projektowo. Spotykamy się, rozmawiamy o tym, co chcemy zrobić i dzielimy się pracą. Nasza grupa liczy około 20 osób. Dużo jest w tym wszystkim zajawki i dlatego to się udaje.

W mieście znani jesteście m.in. z organizowania eventów muzycznych. Aktywnie współtworzycie wrocławską scenę klubową.

Faktycznie możemy siebie nazwać promotorami muzyki. Udało nam się ściągnąć do Wrocławia Bambounou, Lake People, Floriana Kupfera czy Sender Berlin. To wydarzenia duże i mniejsze, ale zawsze konceptualne. Dla nas to realizacja swoich gustów muzycznych – prezentujemy brzmienia, których naszym zdaniem często w mieście brakuje. Wrocławska scena wciąż się rozwija. Powstały ekipy, które chcą ją kreować; każdy ma swój pomysł i to jest zdrowe, bo wszyscy możemy wnieść do niej coś nowego.

Można was posłuchać w lokalnym radiu i klubach. Czy działacie też poza Wrocławiem?

Tak, od kilku lat rozmawiamy o muzyce i gramy ją w autorskiej audycji Radia LUZ w każdy poniedziałek o godzinie 20:00 na 91.6 FM (Wrocław) lub online. Z kolei regime'owych DJ-ów można spotkać na imprezach w Warszawie, Poznaniu czy Krakowie. Oprócz tego reprezentują nas tacy ludzie jak Michał Sierakowski (jego wystawę fotograficzną można było oglądać w Londynie) czy Tarniu, który swoje projekty wizualne realizuje w Warszawie. Związana z nami producentka i wo-

kalistka MIN t mieszka w Berlinie, a koncertuje w różnych zakątkach Europy i miastach w całej Polsce.

Jako regime wydajecie muzykę. Kuba Tokarski jest odpowiedzialny za K-HOLE TRAX – label wydający muzykę na kasetach. Kto znalazł się w waszym katalogu? Jakie są wasze muzyczne plany?

Jako label promujemy szerokie spektrum muzyczne: od surowego techno (Nativizm *Last Ceremony*), przez bitowe kompozycje (kompilacja *Corner Sofa Bed*), deep-house (Antoni Sierakowski *Rivulet*) czy zakotwiczony w footworkowej konstrukcji materiał od Baby Meelo. K-HOLE TRAX, o którym wspomniałeś, to nasz sublabel, a odpowiadają za niego właśnie Kuba i Michał Niedopytalski, czyli Nativizm. Co do planów wydawniczych – naszym nakładem ukaże się debiut duetu Squid z Wrocławia, ich muzykę można opisać jako mieszankę shoegaze'u i ambientu, inspirowaną muzyką filmową.

Na drugim wydawniczym biegunie można umieścić wasz ZIN 001 wydany w nakładzie 200 sztuk.

ZIN 001 poprzedzała wersja 000, którą można dziś nazwać wersją roboczą. 001 to uliczny magazyn poświęcony miejskiej sztuce. Chcieliśmy pokazać jej różne oblicza – blokowiska, graffiti, niezależne publikacje muzyczne, inicjatywy taneczne w metrach w Stanach Zjednoczonych, wywiady z autorami ulicznej twórczości. Do współpracy zaprosiliśmy m.in. grafika Łukasza Gulę, tekściarza tCruza czy dziennikarza i DJ-a Mateusza Kazulę.

30 września razem z Drukomat.pl organizujecie we Wrocławiu Festiwal Druku. Będzie to chyba najbardziej rozbudowana formuła wydarzenia spośród wszystkich, które mieliście dotychczas okazję tworzyć.

Dobrze się złożyło, że możemy zrealizować taki projekt, bo od dawna chcieliśmy wyjść poza ramy organizacji eventu stricte muzycznego. 30 września w przestrzeniach neonowego podwórka przy ul. Ruskiej, w ścisłej współpracy z Drukomat.pl, tworzymy ideę, której brakowało w naszym mieście. Chodzi o to, by skupić w jednym miejscu środowisko artystyczne, które z możliwości druku od zawsze korzysta, a przy tym pokazać szeroką gamę funkcji wspomnianej techniki. Organizujemy wystawy, instalacje, dyskusje i warsztaty. Kuratorem artystycznym projektu jest Patryk Hardziej, a dyrektorem nasz naczelny grafik, artysta, malarz, aktywista – Mateusz Kaufhold. Gościem specjalnym będzie Ryszard Kaja – wybitny polski malarz, grafik i plakacista. Zapraszamy. • ***Rozmawiał: Paweł Paide Dunajko***

NACISK – FESTIWAL DRUKU /
FESTIVAL OF PRINTING

30.09 10:00-18:00
podwórko Ruska 46 / Ruska 46 backyard
www.nacisk.com

Regime Brigade

We want to infect people with art

One of the most important initiatives of young cultural scene in Wrocław is discussed by its co-creator, Łukasz Lorenc.

To start, let us go back to the times when regime was first created. Where did the name come from? Who formed the core of the group?

Back in the day, when we observed the music and art scene from the other side of the ocean, one of the biggest sources of inspiration for us was the OFWGKTA collective formed by Tyler The Creator. We were musical diggers since always, and we all want to share our insights or create our own material. Naturally, music became a starting point for us, but we never planned to limit ourselves just to music – we were surrounded by creative people dealing with various kinds of art, and we wanted to create a space for them to develop, gather experience and become more known. By saying "we", I mean myself, Jakub Walczak (PLAL) and Kuba Tokarski (Tryptaminee). Our name is perverse. On the one hand, it is controversial and it might have some negative connotations, while it attracts attention, but on the other hand, we are playing with convention. As regime, we send a message: "we do not want to impose anything on you, but this is our point of view. If you find it close to yours, join us and collaborate".

Your ranks gather DJs, radio hosts, dancers and video producers. You go beyond being a typical group of people gathered around a single thing. How do you manage to reconcile such diversity?

We are a group of friends who want to go down in history of the young culture of the city or – in longer-term perspective – the country. We want to infect people with art that comes from young people.

→

This is our main idea, although it may seem really broad to some people. We are prioritising every activity that we undertake. We meet, we discuss everything we want to do and share our work. Our group comprises around 20 people. There is a lot of enthusiasm in it, and that is why it works out.

In the city, you are well-known for organising music events. You actively participate in creating club scene in Wrocław.

Indeed, we can call ourselves promoters of music. We managed to get Bambounou, Lake People, Florian Kupfer and Sender Berlin to come to Wrocław. Sure, these are smaller and larger events, but they are always conceptual. For us, this is a realisation of our own musical tastes – we present sound that we find lacking in the city. The scene in Wrocław is still developing. There are some teams that want to create it, everyone has their own idea and that's healthy, because we can always bring something new to the table.

You can be heard on local radio and in clubs. Do you also work outside Wrocław?

Yeah, for several years now we have been talking about music and playing it in our own broadcast in Radio LUZ, every Monday at 8:00 p.m. on 91.6 FM (Wrocław) or online. The regime DJs can be seen during parties in Warsaw, Poznań and Krakow. Apart from that, we are represented by people such as Michał Sierakowski, whose photo exhibition could be seen in London, as well as Tarniu, who realises his visual projects in Warsaw. MIN t, vocalist and producer connected with our group, lives in Berlin and gives concerts in various parts of Europe, as well as in Polish cities.

You also release music as regime. Kuba Tokarski is responsible for K-HOLE TRAX – a label publishing music on tapes. Who is featured in your catalogue? What are your musical plans?

As a label, we are trying to promote a wide musical spectrum, from raw techno (Nativizm *Last Ceremony*), through beat compositions (*Corner Sofa Bed* compilation), deep-house (Antoni Sierakowski Rivulet) or Baby Meelo's material deeply rooted in footwork.

K-HOLE TRAX, which you mentioned, is our sublabel ran by Kuba and Michał Niedopytalski – Nativizm. Regarding our publishing plans, we are going to release a debut of Squid, a duet from Wrocław, whose music can be described as a mix of shoegaze and film music-inspired ambient.

On the opposite side of the publishing spectrum, we have your ZIN 001, published in 200 copies.

ZIN 001 was preceded by version 000, which could be called a draft version. 001 is a street magazine dedicated to urban art. We wanted to show all of its various facets, including blocks of flats, graffiti, independent music releases, dance initiatives in US subways, interviews with street artists. Among the people, whom we invited to cooperate with us were graphic artist Łukasz Gula, lyricist tCruz and Mateusz Kazula, journalist and DJ.

On September 30, you are organising the first Printing Festival together with Drukomat.pl. This is going to be the most expanded event formula of all you had the opportunity to create so far.

It is good that we can carry out a project like this one, because we have long wanted to go beyond organising a music event. On September 30, we are going to closely cooperate with Drukomat.pl at Barbara on Świdnicka Street and in the neon-lit backyard on Ruska Street in order to create an idea that the city still lacked. We wanted to bring together artists who take advantage of the possibilities of printing and at the same time show the wide variety of functions offered by this technique. We are going to organise exhibitions, installations, discussions and workshops. Patryk Hardziej is the artistic curator of this project, while Mateusz Kaufhold – our main graphic designer, artist, painter and activist – is the director of the event. We will also have a special guest, Ryszard Kaja – outstanding Polish painter, graphic designer and author of posters. Come and join us. • ***Interview: Paweł Paide Dunajko***

REGIME BRIGADE

regime.pl
regimebrigade
regimebrigade
regimebrigade@gmail.com

fot. Kamil Tarnowski

Brzydki Wrocław

Ugly Wrocław

Zapraszam na przegląd wrocławskich nietypowych sytuacji, czyli kolejną odsłonę drukowanej wersji fanpage'a Brzydki Wrocław. No dobrze, nie taki brzydki ten Wrocław. Ma natomiast – jak każde miasto – swoje niestandardowe zakamary, a nawet czary-mary. Widać to wyraźnie na jednym ze zdjęć.

I would like to invite you to read my review of unique situations in Wrocław - another print edition of the Ugly Wrocław fanpage. All right, it's not THAT ugly! However, like every city in the world, it has its own unique nooks and crannies, as well as its various quirks. You can see it clearly on one of presented photographs.

Nadodrze charakteryzują odmęty. Oto jeden z nich: interesujący zestaw usług, łączący doradztwo życiowe i czary-mary. Możliwe, że usługi się tu łączą.

Nadodrze is characterised by depths, and here is one of them: an interesting combination of services, combining consulting with magic. Perhaps the services are also combined... who knows?

Pozostajemy w klimacie doradztwa życiowego, tym razem w formie wskazówek ściennych rodem z PRL-u. Ten budynek znajdziecie przy ul. Opolskiej. Warto go odwiedzić, bo kryje więcej niespodzianek. I pamiętajcie – dyscyplina!

We stay in the atmosphere of consulting and life coaching, this time in the form of advice on a wall straight from the communist period. You will find this building on Opolska Street. It is worth visiting, since it hides many more surprises. And remember - discipline!

Szybki skok na Psie Pole. Cumuje tu interesujący statek mieszkalny. Jak pisze Jacek na fanpage'u Brzydkiego Wrocławia: *kiedy ujrzałem to cudo po raz pierwszy, 5 minut przecierałem oczy z niedowierzania...*

A quick jump to the Psie Pole district, where an interesting residential boat is moored. As Jacek wrote on the Ugly Wrocław fanpage: *When I saw this wonder, I rubbed my eyes for five minutes in disbelief...*

Na koniec Krzyki – Klecina. To zdjęcie wzbudziło sporo emocji, głównie wśród obrońców wrocławskiej architektury. Jak napisał w komentarzach Richard: *znam ten budynek i na pewno jest lepszy od Fotografa.* Pewnie ma rację.

And for the last one, Krzyki - Klecina. This photograph stirred a lot of emotions, especially among the defenders of architecture in Wrocław. As Richard wrote in his comment: I *know this building and it's certainly better than the Photographer.* I guess he is right.

Z Opolskiej jedziemy na Huby, gdzie zwiedzamy wyjątkową altankę (a może garaż?). Bo skoro w centrum miasta można było postawić Wroclavię, to dlaczego nie cały zamek?

From Opolska Street we go to the Huby neighbourhood, where we see a unique gazebo (or a garage?) After all, if Wroclavia could be constructed in the city centre, then why not a castle?

Do zobaczenia na kolejnej wycieczce!

See you on our future trips!

Krzysiek Stęplowski

fot. Krzysiek Stęplowski

KALENDARIUM WYDARZEŃ / wrzesień 2017
SCHEDULE OF EVENTS / september 2017

sztuki wizualne / visual arts · muzyka / music · film · teatr + performance / theatre + performance · literatura / literature · edukacja + animacja / education + animation

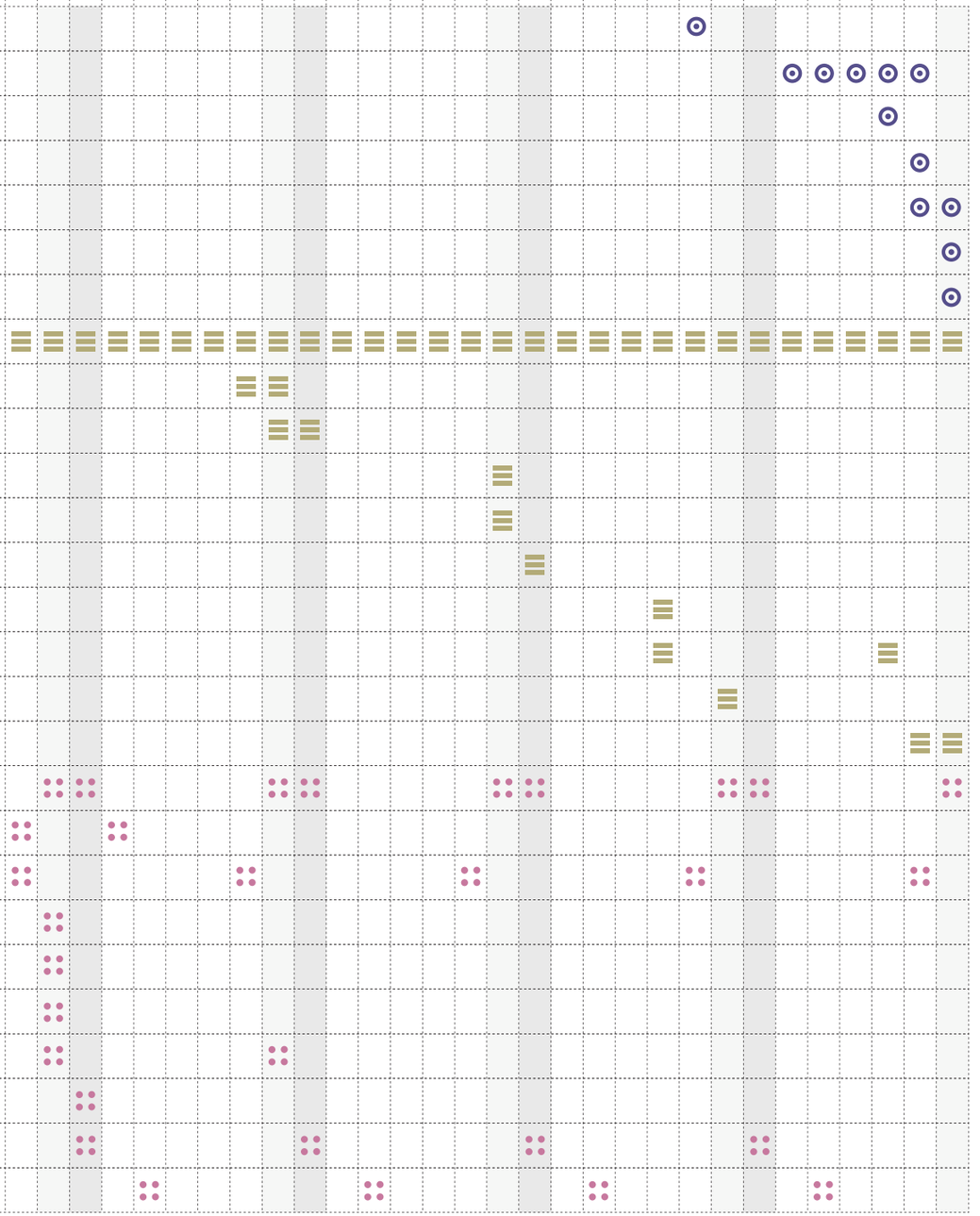
STR.	WYDARZENIE / EVENT:	MIEJSCE / LOCATION:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
32	"Czarna wiosna. Wokół wrocławskiej niezależnej sceny muzycznej lat 80." / "Black spring. On Wrocław's independent music scene of the 1980s"	Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x						
32	"Skarbiec. Złotnictwo archikatedry wrocławskiej" / "The Treasury. Gold- and silversmithery of Wrocław Archcathedral"	Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x						
32	"Kolekcja gdańska w drodze" – wystawa / "The collection from Gdańsk on its way" – exhibition	Muzeum Pana Tadeusza / The Pan Tadeusz Museum	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x													
32	New Deal. Wojtek Ulrich – wystawa / exhibition	Galeria Awangarda BWA Wrocław / Awangarda Gallery BWA Wrocław	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x						
32	**"1,618" - wystawa autorskiej biżuterii P. Wańczyka /** 1.618 - exhibition of P. Wańczyk's jewellery ★	Domek Miedziorytnika / The Engraver's House	x	x	x	x																										
33	"Ekologia miasta. Stefan Wąsik" – wystawa / "City ecology. Stefan Wąsik" – exhibition	Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x					
33	"Uśpiłem czarnego kota" – wystawa fotografii / "I put down a black cat" – exhibition of photographs	Miejsce przy Miejscu	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x					
33	"Różanka Śle" – konkurs fotograficzny / "Różanka Sends" – photography competition	CK Agora	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x																				
33	"Mega-Lo-Polis" – wystawa / exhibition	Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center	x	x	x	x	x	x	x																							
34	"Piękny Wrocław" – wystawa / "Beautiful Wroclaw" – exhibition	Muzeum Architektury we Wrocławiu / Museum of Architecture in Wroclaw	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
34	"Wrocław w obiektywie Stanisława Kokurewicza" – wystawa plenerowa / "Wrocław in the lens of Stanisław Kokurewicz" – an open-air exhibition	ul. Świdnicka		x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x											
34	"Jak pies z kotem" – wystawa powarsztatowa / "Like cats and dogs" – post-workshop exhibition	CK Agora					x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x		
34	**7. Międzynarodowy Festiwal Fotografii TIFF Festival /** 7th International Festival of Photography TIFF Festival ★	Podwórko Ruska 46, różne lokalizacje / Ruska 46 backyard, different locations							x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x													
35	"140 słonecznych dni, Mateusz Jaźwiecki" – wystawa fotografii / "140 sunny days, Mateusz Jaźwiecki" – exhibition of photographs	Galeria SiC! BWA Wrocław / SiC! Gallery BWA Wrocław							x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x													
35	"Rozpoznane" / "Recognized" – Diana Lelonek, Harmen De Hoop, Salvi Danés	Galeria Studio BWA Wrocław / Studio Gallery BWA Wrocław							x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
35	"Przywiezione" – wystawa fotografii / "Relocated" – exhibition of photographs	Galeria Dizajn BWA Wrocław / Dizajn Gallery BWA Wrocław							x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
35	"Metamorfoza" – wystawa / "Metamorphosis" – exhibition	Galeria Miejska we Wrocławiu / The City Gallery in Wrocław								x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	
36	"Bliżej sztuki" – MWW dla Seniorów / "Closer to Art" – MWW for Seniors	Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum									x																					
36	**"Nakręceni Maślicami"** / Turned on by Maślice – happening ★	ul. Potokowa 32									x																					
36	"Wernisaż z Muzyką" – Wojciech Urbańczyk i Renata Zagórska / "Opening with Music" – Wojciech Urbańczyk and Renata Zagórska	Wrocławski Klub FORMATY										x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
36	"Moda i kino. Kostiumy filmowe z kolekcji CeTA" – wystawa / "Fashion and Cinema. Film Costumes from the CeTA collection" – exhibition	Pawilon Czterech Kopuł / Four Domes Pavilion																	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
36	**"Miasto jako przestrzeń wspólna" – wystawa /** "City as a shared space" – exhibition ★	Podwórko Ruska 46 / Ruska 46 backyard																					x	x	x	x						
37	"BZ WBK Press Foto" – wystawa / exhibition	Centrum Historii Zajezdnia / Zajezdnia History Centre																						x	x	x	x	x	x	x	x	x
37	"Wakacyjne safari" – wystawa poplenerowa / "Summertime Safari" – post-plain-air exhibition	ZOO Wrocław - Afrykarium																						x	x	x	x	x	x	x	x	x
37	**"Art WORK" – wystawa** / exhibition	Galeria Dworcowa / Dworcowa Gallery, PKP Wrocław Główny																						x	x	x	x	x	x	x	x	x
37	"Piękny świat Grety. Wokół fotografii J.Nowak-Jeziorańskiej" / "The beautiful world of Greta. Around photography of J. Nowak-Jeziorańska"	Muzeum Pana Tadeusza / The Pan Tadeusz Museum																								x						
38	**"A Still Life" – wystawa Johna "Sleepy" Morana /** an exhibition of John "Sleepy" Moran ★	Galeria SiC! BWA Wrocław / SiC! Gallery BWA Wrocław																												x	x	x

STR.	WYDARZENIE / EVENT:	MIEJSCE / LOCATION:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
38	WRO Résumé	Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center																													✕	✕
38	NACISK – Festiwal Druku / Festival of Printing	Podwórko Ruska 46 / Ruska 46 backyard																														✕
39	wRock for Freedom	Centrum Historii Zajezdnia / Zajezdnia History Centre	▷	▷																												
39	Dolnośląska Giełda Fonograficzna / Lower Silesian Phonographic Exchange	Klub Firlej		▷																												
39	MishMash: "Dźwięki pokoju" – koncert / "Sounds of Peace" – concert	CKiEŻ w Synagodze pod Białym Bocianem / CJCE in the White Stork Synagogue			▷																											
39	**52. MF Wratislavia Cantans** ★	Wrocław i Dolny Śląsk / Wrocław and Lower Silesia							▷	▷	▷	▷	▷	▷	▷	▷	▷	▷	▷													
39	Muzyczna Noc Nadodrza / Music Night in Nadodrze	Nadodrze									▷																					
40	Witeź – koncert / concert	Klub Pod Kolumnami									▷																					
40	"Piersi. Antykabaret po wakacjach" – 65. Antykabaret Dobry Wieczór we Wrocławiu / The 65th Good Evening in Wrocław Anti-Cabaret	Stary Klasztor													▷																	
40	"FaceBóg" – casting do musicalu / casting call	ODT Światowid																	▷						▷							
41	Modest Musorgski: "Borys Godunow"	Opera Wrocławska / Wrocław Opera																					▷	▷								
41	Stoltzer Ensemble – koncert / concert	Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław																							▷							
41	**10. Avant Art Festival** ★	Impart | Kino Nowe Horyzonty | Zajezdnia Dąbie | Klub A2																											▷	▷	▷	▷
41	Karnawał Zwierząt / Animal Carnival	Opera Wrocławska / Wrocław Opera																													▷	
42	Kino w Prozie: "Literatura na ekranie" / Cinema in Proza: "Literature on Big Screen"	PROZA			●							●							●							●					
42	Filmowy Klub Seniorów / Senior Film Club	Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre					●							●							●						●				
42	Kino w Prozie: "Poranki rodzinne" / Cinema in Proza: "Family Mornings"	PROZA									●							●							●						●
43	**"Kinematograf Wrocławski" – pokaz filmu i dyskusja /** "Wrocław Cinematograph" – a movie screening and a debate ★	Barbara												●																	
43	**Kino Plenerowe na Polanie Żernickiej /** Open-air cinema on Żernicka Clearing ★	ul. Żernicka 233																			●											●
43	**4. Festiwal Filmowy Kino Dzieci /** The 4th Children's Cinema Film Festival ★	Kino Nowe Horyzonty																							●	●	●	●	●	●	●	●
44	Doppelganger	Wrocławski Teatr Współczesny / Wrocław Contemporary Theatre		⊙	⊙																											
44	"Serwus Fryderyk! Czyli miłość Ci wszystko wybaczy" / "Hello there Fryderyk! Or Love forgives it all"	CIA Wrocław								⊙																						
44	Pioscenki z Andrzejem Gałłą / Songscenes with Andrzej Gałła	Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre										⊙																				
44	Wrzesień w Teatrze PWST / September at the PWST Theatre	PWST Wrocław											⊙	⊙																	⊙	
45	**ZWROT – Festiwal Dolnośląskich Teatrów Offowych /** Lower Silesian Off Theatre Festival ★	różne lokalizacje / different locations															⊙	⊙	⊙													
47	Rat Pack, czyli Sinatra z kolegami / The Rat Pack, or Sinatra & Friends	Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre															⊙	⊙	⊙													
47	"TUP TUP. Pierwsze kroki w teatrze. O! Poduszkowy świat!" / "Hear the pitter patter of the first steps in theatre – Pillow world!"	Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater																⊙													
47	**Teatr w Podwórzu – Zaproś Sąsiada /** Backyard Theatre – Invite your Neighbour ★	ul. Rydygiera 25																	⊙													
47	CYK-CY-RYK: „Drzwi do wyobraźni" / "A door to imagination"	Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater																	⊙													
48	**5. Międzynarodowy Festiwal Teatrów dla Dzieci Dziecinada /** 5th International Children's Theatre Festival Dziecinada ★	Impart i inne lokalizacje / Impart and other locations																				⊙	⊙	⊙	⊙	⊙						

KALENDARIUM WYDARZEŃ / wrzesień 2017
SCHEDULE OF EVENTS / september 2017

sztuki wizualne / visual arts · muzyka / music · film · teatr + performance / theatre + performance · literatura / literature · edukacja + animacja / education + animation

STR.	WYDARZENIE / EVENT:	MIEJSCE / LOCATION:
49	"Przyjaciółki z Wenus 2" – spektakl muzyczny / "Friends from Venus 2" – a musical story	CIA Wrocław
49	Rezydencja Odin Teatret / Residency of Odin Teatret	Instytut im. Jerzego Grotowskiego / The Grotowski Institute
49	Europa. Śledztwo / Europe. The Investigation	Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre
49	ZZA... – spektakl / a play	CIA Wrocław
50	"Szaberplac. Moja miłość" – prapremiera / "Szaberplac. My love" – premiere	Wrocławski Teatr Współczesny / Wrocław Contemporary Theatre
50	"TUP TUP Pierwsze kroki w teatrze. O! Żaglowiec barw!" / "Hear the pitter patter of the first steps in theatre – a sailing ship of colours!"	Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater
50	"Burza" – premiera / "The Tempest" – premiere	Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater
51	"Książka mojego życia" – wystawa / "The Book of My Life" – exhibition	Dolnośląska Biblioteka Publiczna / Lower Silesian Public Library
51	Akademia Dobrego Księgarza / The Academy of a Good Bookkeeper	Barbara
51	Loesje – warsztaty kreatywnego pisania / creative writing workshops	CK Agora
51	Dziwne biblioteki, dziwne księgi / Strange libraries, strange books	Klub Pod Kolumnami
51	Piknik przed Grafitem / A picnic near Grafit	Miejska Biblioteka Publiczna, filia nr 5 / Municipal Public Library, branch no. 5
53	Niedziela z Nikołajem Gogolem / Sunday with Nikolai Gogol	Macondo
53	**Trzy czwarte: Rozmowy o literaturze – Marcin Świetlicki** / Three Quarters: Conversations on Literature – Marcin Świetlicki ★	PROZA
53	Biblioteka malucha / Baby's Library	Miejska Biblioteka Publiczna, filia nr 1 / Municipal Public Library, branch no. 1
53	Bookowisko	Przejście Garncarskie
53	"Inne strony rękopisu Pana Tadeusza – wystawa / "Other pages of the Pan Tadeusz manuscript" – exhibition	Muzeum Pana Tadeusza / The Pan Tadeusz Museum
55	Parki ESK: Emocje-Sport-Kultura / ECoC Parks: Emotions-Competition-Culture	Wybrane parki Wrocławia / Selected parks in Wrocław
55	Dni Otwarte – konsultacje i zapisy / Open Days – consultations and sign-ups	MDK Wrocław-Krzyki
55	"Kolażowe pre-party" – warsztaty / "Collage pre-party" – workshops	Kawiarnia Sąsiedzka w Firleju / Neighbour Cafe at Firlej
55	**Dzień Trójkąta** / Day of the Triangle ★	Przedmieście Oławskie
56	**"Cztery zmysły to w sam raz" – warsztaty** / "Four senses is just enough" – workshops ★	Park Tołpy
56	**Karłowickie przekąszanie, czyli wędrujący stoliczek-nakryj-się** / Karłowice Snackin' – wandering Wishing Table ★	pl. Piłsudskiego, al. Kasprowicza, ul. Berenta, ul. Boya-Żeleńskiego, ul. Długosza
56	**Ołbiński Ogród Otwarty** / Ołbin Open Garden ★	ROD Westerplatte
56	Europejski Dzień Kultury Żydowskiej / European Day of Jewish Culture	CKiEŻ w Synagodze pod Białym Bocianem / CJCE in the White Stork Synagogue
57	Niedzielne Poranki we WRO / Sunday mornings at WRO	Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center
57	"Fun Time", czyli zabawy z językiem angielskim / "Fun Time" with the English language	Miejska Biblioteka Publiczna, filia nr 29 / Municipal Public Library, branch no. 29



STR.	WYDARZENIE / EVENT:	MIEJSCE / LOCATION:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
54	**IV Koty za płoty – warsztaty** / workshop ★	ul. Koreańska 1							●																							
54	**Podwórkowe kino** / Backyard cinema ★	ul. Koreańska 1								●																						
57	Podwórko artystów / Artists' Backyard	ODT Światowid								●																						
57	**Tekturowo: „Tektura i papier" – warsztaty** / A Cardboard and Paper – workshops ★	Barbara									●														●							●
57	"Mamo! Tato! Przyjdź na obiad!" – warsztaty kulinarne / "Mommy! Daddy! Come to dinner!" – culinary workshops	CK Agora									●														●							●
57	Sąsiedzkie Białe Śniadanie w parku na Nadodrzu / Neighbourhood White Breakfast at a park in Nadodrze	Park Stanisława Staszica		●							●							●							●							●
59	IX Turniej Piłki Nożnej Przeciwko Rasizmowi / 9th Football Tournament Against Racism	SP 93																●														
59	"Każdy jest artystą" – warsztat rysunku / "Everybody is an artist" – drawing workshop	Macondo																●														
59	Europejski Tydzień Mobilności / European Week of Mobility	ul. Krupnicza																	●													
54	**Spacer podwórkowy** / Backyard walk ★	ul. Traugutta 57/59																	●													
59	Tradycje wielu kultur – Jerozolima / Traditions of many cultures – Jerusalem	Dolnośląska Biblioteka Publiczna / Lower Silesian Public Library																				●										
60	**"Miasto i Kultura" – konferencja** / "City and Culture" – conference ★	Barbara, Podwórko Ruska 46 / Barbara, Ruska 46 backyard																				●	●	●								
60	**"Parallel Structures" – spotkanie wokół zina Ewy Głowackiej** / launch of the zine by Ewa Głowacka ★	Podwórko Ruska 46 / Ruska 46 backyard																					●									
60	Europejski Dzień Języków / European Day of Languages	różne lokalizacje / different locations																					●	●	●	●	●	●	●	●	●	
60	"Sztuka Puka kolorami późnego lata" – warsztaty florystyczne / "Art Knocks with late summer colours" – florist workshops	ODT Światowid																							●							
61	"Opowieść o księciu, staroście i biskupie..." / "A story of a prince, a starost and a bishop..."	Ostrów Tumski, Muzeum Narodowe / Ostrów Tumski, The National Museum																							●							
60	"Poranek Familijny" – warsztaty / "Family Morning" – workshops	WK FORMATY																							●							
61	Otwarta Wymiana Sąsiedzka / Open Neighbourhood Exchange	Klub Firlej																							●							
61	**Mobilna Restauracja na Osiedlu Ogrodów** / Mobile Restaurant in the Neighbourhood of Gardens ★	skwer przy ul. Waryńskiego																							●							
61	Festiwal Podróżników National Geographic / National Geographic Travellers' Festival	Wrocławskie Centrum Kongresowe / Wrocław Congress Center																							●	●						
61	**WroFoto: "Jak fotografować kobiety" – spotkanie z R. Okoniem** / "How to photograph women" – a meeting with R. Okoń ★	Barbara																										●				
62	**"O kuchnia! Czyli stwórz swoją własną kuchenną makatkę"** / "Oh, kitchen! Make your own kitchen tapestry" ★	Barbara																											●			
62	"Przydasie" – warsztaty kreatywne / "Useful things – creative workshop"	WK FORMATY																													●	
54	**"Sprzątamy rzeki i zakładamy wodne ogrody"** / "Cleaning the rivers and creating floating gardens" ★	Park na Niskich Łąkach																													●	●

sztuki wizualne

visual arts

27.04-25.09 | pon. / Mon. 10:00-18:00
śr.-niedz. / Wed.-Sun. 12:00-20:00
21.09 | 19:00 – finisaż / finissage

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

"Czarna wiosna. Wokół wrocławskiej niezależnej sceny muzycznej lat 80." – wystawa

Black spring. On Wrocław's independent music scene of the 1980s – exhibition

Wystawa poświęcona jest emocjom, jakie mogą zaistnieć w sytuacji represyjnej, zdeterminowanej przez system społeczno-polityczny. Jej tłem są lata 80. XX w., a punktem wyjścia muzyka z Wrocławia. Materiały archiwalne, dokumentacja fotograficzna, nagrania audio i wideo związane z najważniejszymi zespołami i twórcami wrocławskiej sceny muzycznej lat 80. zderzone zostają z pracami artystów wizualnych działających w tamtym okresie oraz twórcami młodszego pokolenia.

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

www.muzeumwspolczesne.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 5 PLN (ulgowy), czwartek – wstęp wolny

The exhibition is devoted to the emotions triggered by living in repressive conditions determined by the sociopolitical system. The exhibition features archival materials, photographic documentation, audio and video recordings of the most important bands and artists of the time. They are juxtaposed with works by visual artists who debuted and developed their practice in this decade as well as those who represent the younger generation.

Organiser: Wrocław Contemporary Museum
Tickets: 10 PLN (regular), 5 PLN (reduced), Thursday – free entrance

13.06-24.09 | wt.-pt. / Tue.-Fri. 10:00-17:00
sob.-niedz. / Sat.-Sun. 10:30-18:00

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

"Skarbiec. Złotnictwo archikatedry wrocławskiej" – wystawa

The Treasury. Gold- and silversmithery of Wrocław Archcathedral – exhibition

Pierwsza tak obszerna ekspozycja bezcennych zabytków złotnictwa sakralnego, wypożyczonych z katedry pw. św. Jana Chrzciciela we Wrocławiu. Skarbiec tej świątyni pozostaje w dalszym ciągu zarówno jednym z najbogatszych zasobów dawnego złotnictwa sakralnego w naszej części Europy, jak i najmniej rozpoznanym przez naukę materiałem zabytkowym, który ma wszelkie prawo tworzyć podwaliny wiedzy na temat historii rzemiosła artystycznego Wrocławia.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.art.pl

Bilety: 15 PLN (normalny), 10 PLN (ulgowy), sobota – wstęp wolny

The first extensive exhibition of the invaluable pieces of sacral goldsmithery, borrowed from St John the Baptist Cathedral in Wrocław. To this day, the cathedral's treasury remains one of the richest troves of sacral goldsmithery of the days of old in this part of Europe.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Tickets: 15 PLN (regular), 10 PLN (reduced), Saturday – free entrance

9.08-17.09 | wt.-niedz. / Tue.-Sun. 10:00-18:00

Muzeum Pana Tadeusza / The Pan Tadeusz Museum, Rynek 6

"Kolekcja gdańska w drodze" – wystawa / *The collection from Gdańsk on its way* – exhibition

Dzięki współpracy z Gdańską Galerią Miejską w Muzeum Pana Tadeusza zaprezentujemy wystawę przygotowaną w 90. rocznicę urodzin Güntera Grassa, laureata literackiej Nagrody Nobla. Prezentacja grafik oraz rzeźb udowadniająca, że jego twórczość plastyczna jest w nierozerwalny sposób związana z pisarstwem i stanowi raczej pewnego rodzaju obrazowe dopełnienie treści, wizualizację motywów, metafor i pojęć, które Grass opisywał szczegółowo za pomocą literatury.

Organizator: Muzeum Pana Tadeusza

www.muzeumpanatadeusza.pl

Wstęp wolny

Thanks to the collaboration with the Gdańsk City Gallery, the Pan Tadeusz Museum will present a special exhibition, prepared for the 90th birthday anniversary of Nobel Prize-winning writer Günter Grass. Selection of images and sculptures, proving that his other artistic endeavours were inseparably tied to his writing and that they do not serve only as illustrations.

Organiser: The Pan Tadeusz Museum / Free entrance

9.08-24.09 | wt., czw.-niedz. / Tue., Thu.-Sun. 11:00-18:00 | śr. / Wed. 12:00-20:00

Galeria Awangarda BWA Wrocław / Awangarda Gallery BWA Wrocław, ul. Wita Stwosza 32

New Deal. Wojtek Ulrich – wystawa / exhibition

Globalna ekonomia i różnorodność kulturowa stawiają istotne pytania o nasze miejsce w dzisiejszym świecie i naszą za niego odpowiedzialność. Na wystawie zobaczymy egzotyczne dla nas rytuały, praktyki, performansy, które ukażą świat inny niż ten znany z telewizji i reklam biur podróży. „New Deal" stawia pytania: kim jesteśmy, z jakiej perspektywy patrzymy na świat? Czy identyfikacja narodowościowa ma sens? Może jesteśmy po prostu ludźmi, na których ciąży taka sama odpowiedzialność za tę planetę?

Organizator: BWA Wrocław

www.bwa.wroc.pl

Wstęp wolny

The presentation of exotic rituals, practices and performances that will show us the world so vastly different from what we see in travel agency ads and the TV. Does national identification have any sense and purpose at all? Maybe we are just humans? Humans, who bear equal responsibility for this planet.

Organiser: BWA Wrocław / Free entrance

16.08-4.09 | wt.-sob. / Tue.-Sat. 12:00-18:00 | niedz. / Sun. 13:00-18:00

Domek Miedziorytnika / The Engraver's House, ul. Świętego Mikołaja 1

"1,618" – wystawa autorskiej biżuterii Przemysława Wańczyka

1.618 – exhibition of Przemysław Wańczyk's jewellery

Prezentacja ręcznie wykonanych dzieł sztuki jubilerskiej autorstwa Przemysława Wańczyka – zakopiańczyka, absolwenta Wydziału Wzornictwa wrocławskiej ASP, twórcy marki „1.618 design"

MWW, fot. Małgorzata Kujda; Domek Miedziorytnika fot. Przemysław Wańczyk

i członka zespołu naukowego Laboratorium Form Złotniczych AS Szczecin. Artysta projektuje i tworzy małą formę użytkowo-estetyczną, biżuterię i obiekty unikatowe. W swojej pracy przeciwstawia się produkcji masowej, na rzecz odrodzenia się sztuki wykonywanej ręcznie. Biżuteria Wańczyka jest niepowtarzalna, szlachetna i najwyższej jakości.

Organizator Domek Miedziorytnika

fb.com/DomekMiedziorytnikaWrocław

Wstęp wolny

The artist designs and creates small utilitarian and aesthetic forms – jewellery and other unique objects. In his work, he opposes mass production and proposes the revival of handicraft. The jewellery presented during the exhibition is unique, noble and characterised by highest quality.

Organiser: The Engraver's House / Free entrance

18.08-25.09 | pon. / Mon. 10:00-18:00
śr.-niedz. / Wed.-Sun. 12:00-20:00

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

"Ekologia miasta. Stefan Wąsik"– wystawa

City ecology. Stefan Wąsik – exhibition

Pod ziemią też trwa życie. Miasto już dawno skojarzono z ulem lub termitierą. Jest w nim rojno, bywa tłoczno. Młody fotograf Stefan Wąsik wrócił z miasta ze zbiorem kilkudziesięciu rekwizytów, powidoków, które składają się na opowieść o miejskiej ekologii. Nieostro, trochę mgliście, przypadkowo lub niechlujnie. Szybko, bo tu nic nie stoi w miejscu, tak jak mieszkańcy mrowiska nigdy nie powrócą tam, gdzie byli przed chwilą.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

www.muzeumwspolczesne.pl

Wstęp wolny

The young photographer Stefan Wąsik has returned from the city with a collection of several dozen artifacts – or afterimages. Now is the time when he displays them on a table, and all of them add up to tell a story of city ecology. Blurred, somewhat foggy, accidental or sloppy. Quickly, because nothing is permanent here. Just like ants in an anthill, we are unable to return to where we were a moment ago.

Additional language: English / Organiser: Wrocław Contemporary Museum / Free entrance

22.08-25.09 | pon. śr. pt. / Mon. Wed. Fri. 12:00-18:00 | wt. czw. / Tue. Thu. 14:00-20:00

Miejsce przy Miejscu, pl. Strzelecki 14

"Uśpiłem czarnego kota" – wystawa fotografii

I put down a black cat – exhibition of photographs

Chciałoby się rzec, że jest to fotograficzna opowieść Krzysztofa Solarewicza o jego życiu. Są chwile, które ukazują je z bardzo bliska: jest w tym voyeuryzm, ale również poczucie „bezwstydu". Miejscami aż trudno nie poczuć chwilowego zażenowania, wchodzimy z butami w czyjeś życie, zaglądamy pod stół, zanurzamy się w prywatną przestrzeń ogrodu. Nie szukajmy jednak dosłownego autoportretu, nawet jeśli jest to bardzo autobiograficzna wystawa. (fragment tekstu Beaty Barteckiej o wystawie).

Organizatorzy: Ośrodek Postaw Twórczych, Miejsce przy Miejscu

www.opt-art.net

Wstęp wolny

It would be tempting to say that the exhibition is a photographic story of Krzysztof Solarewicz about his life. Sometimes it is hard not to feel embarrassment, as we enter and interfere with somebody's life and immerse into the private space. Let us, however, not look for a direct self-portrait, even despite the fact that we are dealing with an autobiographical exhibition.

Organisers: Ośrodek Postaw Twórczych, Miejsce przy Miejscu / Free entrance

25.08-10.09

CK Agora, ul. Serbska 5a

"Różanka Śle" – konkurs fotograficzny

Różanka Sends – photography competition

Rezultatem konkursu będzie październikowa wystawa 15 najlepszych widokówek z wrocławskiego osiedla Różanka, a także kolektywne wypisywanie kartek w czasie spotkania wernisażowego. Inicjatywa ma na celu odkrywanie najciekawszych zakątków osiedla i pokazanie go z najrozmaitszych perspektyw. Projekt realizowany w ramach Programu Kuźnia Projektów II w CK Agora.

Organizator: Centrum Kultury Agora

www.ckagora.pl

The competition will conclude in an exhibition of 15 best postcards from the Różanka neighbourhood, as well as collective card writing during the official opening. The project is carried out as part of the "Project Forge II" Programme at the CK Agora.

Organiser: Centrum Kultury Agora

28.08-7.09 | pn. / Mon. 12:00-18:00 | wt.-pt. / Tue.-Fri. 10:00-18:00 | niedz. / Sun. 12:00-15:00

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7

"Mega-Lo-Polis" – wystawa / exhibition

Część programu 17. Biennale Sztuki Mediów WRO 2017 Draft Systems. Jedną z prac jest „The Nemesis Machine. From Metropolis To Megalopolis To Ecumenopolis" brytyjskiego artysty Stanzy – wielkoformatowa instalacja, przedstawiająca miniaturowe miasto zbudowane w całości z elektronicznych komponentów. Instalacja wizualizuje w czasie rzeczywistym życie w metropolii na podstawie danych przesyłanych z czujników. Poza „The Nemesis Machine" wystawa prezentuje prace wybranych artystów Biennale (m.in. Eleny Artemenko, Isabelle Arvers i Krystiana Grzywacza).

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Fundacja WRO Centrum Sztuki Mediów, Centrum Sztuki WRO

www.wrocenter.pl

Wstęp wolny

Part of the 17th Media Art Biennale WRO 2017 Draft Systems. The Nemesis Machine. From Metropolis To Megalopolis To Ecumenopolis is a large installation, created by brithis artist Stanza, that is a miniature city. It visualises life in the metropolis on the basis of real time data transmitted from a network of sensors. The exhibition presents also video artworks made by selected Biennale artists.

Additional language: English / Organisers: WRO Media Art Center Foundation, WRO Art Center / Free entrance

1-30.09 | wt. / Tue. 11.00-17.00 | śr. / Wed. 10.00-16.00 | czw. / Thu. 12.00-19.00 pt.-niedz. / Fri.-Sun. 11.00-17.00

Muzeum Architektury we Wrocławiu / Museum of Architecture in Wroclaw, ul. Bernardyńska 5

"Piękny Wrocław" – wystawa *Beautiful Wroclaw* – exhibition

Prezentacja najlepszych obiektów architektonicznych zrealizowanych w 2016 roku i nagrodzonych w tegorocznej edycji konkursu „Piękny Wrocław". Celem konkursu jest promowanie nowej architektury Wrocławia i uhonorowanie szczególnie wartościowych dokonań twórczych w tej dziedzinie. Głównym kryterium wyboru są walory architektoniczne, przestrzenne oraz funkcjonalno-użytkowe.

Organizatorzy Gmina Wrocław, Muzeum Architektury we Wrocławiu

www.ma.wroc.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 7 PLN (ulgowy), 5 PLN (grupowy), środa – wstęp wolny

The exhibition presents the best architectural objects built in 2016 and distinguished in this year's edition of the *Beautiful Wrocław* competition. The aim of the competition is promoting new architecture in Wrocław and honour the most outstanding creative achievements in the field.

Additional language: English / Organisers: Gmina Wrocław, Museum of Architecture in Wroclaw / Tickets: 10 PLN (regular), 7 PLN (reduced), 5 PLN (group), Wednesday – free entrance

2-19.09

ul. Świdnicka

"Wrocław w obiektywie Stanisława Kokurewicza" – wystawa plenerowa *Wrocław in the lens of Stanisław Kokurewicz* – an open-air exhibition

Prezentacja fotografii Stanisława Kokurewicza – wieloletniego fotoreportera „Wieczoru Wrocławia". Wspaniałe wyczucie chwili oraz najwyższej klasy umiejętności fotograficzne sprawiły, że reporterskie zdjęcia Kokurewicza nie tylko stanowią wspaniały dokument epoki, ale charakteryzują się także wysoką wartością artystyczną. Wyboru ponad 100 zdjęć spośród liczącej około 14 tys. odbitek kolekcji wchodzącej w skład zbiorów Ośrodka „Pamięć i Przyszłość" dokonał dr Piotr Sroka.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

www.zajezdnia.org

Wstęp wolny

An exhibition of photographs by Stanisław Kokurewicz, photojournalist and a long-term collaborator for *Wieczór Wrocławia*. The selection of over 100 photographs from a trove of over 14 000 prints in the collection of the Memory and Future Centre Archives was done by Dr Piotr Sroka.

Additional language: English / Organiser: Zajezdnia History Centre / Free entrance

5.09-29.09 | pon.-pt. 9.00-16.00
5.09 | 18.00 – wernisaż / opening

CK Agora, ul. Serbska 5a

"Jak pies z kotem" – wystawa powarsztatowa *Like cats and dogs* – post-workshop exhibition

Podsumowanie całorocznej pracy uczestników warsztatów ceramicznych i szklarskich prowadzonych przez wrocławskich artystów: Marię Kuleszę i Łukasza Karkoszkę. Kto jest psem, a kto kotem? Czy aby bezpiecznie poruszać zwierzęce tematy w tak kruchych technikach? Czy szkło i glina to udany związek? Niezależnie od odpowiedzi wysoka temperatura, łącząca te wyjątkowe techniki, udzieli się także gościom wystawy.

Organizator: Centrum Kultury Agora

www.ckagora.pl

Wstęp wolny

An exhibition summing up the year's work of the participants of ceramic and glass workshops. Who is a dog and who is a cat here? Is glass and clay a good combination? Regardless of the answer, the high temperature used to combine the two techniques will also be felt by the attendees.

Organiser: Centrum Kultury Agora / Free entrance

7-17.09
7.09 | 19:00 – otwarcie festiwalu / festival opening

Podwórko Ruska 46 / Ruska 46 backyard, inne lokalizacje / other locations

7. międzynarodowy festiwal fotografii TIFF // Zasoby 7th international photography festival TIFF // Resources

7. edycja festiwalu poświęcona będzie szeroko rozumianej tematyce „Zasobów". Jak postrzegają je artyści? Jak radzić sobie w sytuacji ich niedoboru lub nadmiaru? Czy są zasoby, których nie dostrzegamy wokół nas? Na te pytania będziemy szukać odpowiedzi za pomocą 3 sekcji: Programu Głównego, Holy-Art TIFF Open+ oraz Działań. Na wszystkich czekać będą również liczne wydarzenia towarzyszące odbywające się głównie na podwórku przy ul. Ruskiej 46. Do zobaczenia!

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: TIFF Collective, Wrocław – miasto spotkań

CH Zajezdnia, fot. Stanisław Kokurewicz; Jak Pies z kotem, fot. Mateusz Jaźwiecki;

www.tiff.wroc.pl

Karnet: 25 PLN | Przedsprzedaż: www.tiff.wroc.pl (25.08-06.09)

The 7th edition of the festival will be devoted to the broadly understood issue of "Resources". How are they perceived by artists? How to deal with their lack or abundance? Are there any resources that we do not notice around us? We will try to answer these questions during the three festival sections. The visitors will also have an opportunity to attend numerous accompanying events.

Additional language: English / Organisers: TIFF Collective, Wrocław – meeting place / Pass: 25 PLN Advance sales: www.tiff.wroc.pl (25.08-06.09)

7-17.09

Galeria SiC! BWA Wrocław / SiC! Gallery BWA Wrocław, pl. Kościuszki 9/10

"140 słonecznych dni, Mateusz Jaźwiecki" – Holy-Art TIFFOpen+ / *140 sunny days, Mateusz Jaźwiecki* – Holy-Art TIFFOpen+

Od kilku lat Mateusz Jaźwiecki podróżuje po Polsce i fotografuje. Ojczysta sceneria wydaje mu się bardzo interesująca. Wakacje nad polskim morzem, demonstracje w Warszawie, krajobraz powiatowego miasta gdzieś na południu Polski, napotkanych ludzi, naszą przestrzeń wspólną – to zobaczymy na zdjęciach Jaźwieckiego. Tytułowe sto czterdzieści słonecznych dni w roku to stosunkowo niedużo. Dla autora zdjęć to wystarczy. Wystawa odbywa się w ramach TIFF Festival // Zasoby.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: BWA Wrocław, TIFF Collective

www.bwa.wroc.pl

Wstęp wolny

For a few years Mateusz Jaźwiecki has been traveling around Poland and taking photographs. Holidays at the Polish seaside, demonstrations in Warsaw, the landscape of a major city somewhere in the south of Poland, the people met, our common space – we will see all that in the photographs by Jaźwiecki. The 140 sunny days in a year is relatively not a lot. For the author that's enough. Exhibition is a part of TIFF Festival // Resources.

Additional language: English Organisers: BWA Wrocław, TIFF Collective / Free entrance

7-30.09

Galeria Studio BWA Wrocław / Studio Gallery BWA Wrocław, ul. Ruska 46a

"Rozpoznane" / *Recognized* – Diana Lelonek, Harmen De Hoop, Salvi Danés

Podczas trzytygodniowego pobytu we Wrocławiu artyści: Diana Lelonek (PL), Harmen De Hoop (NL) oraz Salvi Danés (ES) eksplorowali miasto, skupiając się na jego zasobach rozumianych jako architektura, miejsca, przedmioty oraz ludzie – elementach składających się na jego tożsamość. W polu ich zainteresowania znalazły się miejsca generujące drugie życie przedmiotów: pchle targi, uliczne stragany, a także mieszkańcy i ich historie. Wystawa jest efektem TIFF Residency, który jest możliwy dzięki współpracy z programem AIR Wro i odbywa się w ramach TIFF Festival // Zasoby.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: BWA Wrocław, TIFF Collective

www.bwa.wroc.pl

Wstęp wolny

During a three-week stay in Wrocław Diana Lelonek (PL), Harmen De Hoop (NL) and Salvi Danés (ES) explored the city focusing on its resources understood as: architecture, places, objects and people – the elements which contribute to its identity. In the field of their interest were places that generate a second life for objects: flea markets, street vendor stands, and the citizens and their stories. Exhibition is the result of the TIFF Residency which was made possible thanks to the co-operation with AIR Wro and is a part of TIFF Festival // Resources.

Additional language: English / Organisers: BWA Wrocław, TIFF Collective / Free entrance

7.09-31.10
7.09 | 19:00 – wernisaż / opening

Galeria Dizajn / Dizajn Gallery, ul. Świdnicka 2-4

"Przywiezione" – wystawa fotografii / *Relocated* – exhibition of photographs

Prezentacja fotografii, które przyjechały do Wrocławia po 1945 roku wraz z ludźmi na nowo zasiedlającymi to miasto. Zdjęcia te migrowały ze swoimi właścicielami z różnych powodów i z różnych stron Polski lub świata. W ramach wystawy zaprezentowane zostanie archiwum fotograficzne Witolda Romera, jak również zdjęcia widzów – jeśli chcesz, aby także twoje zbiory stały się jej częścią, zapraszamy od 7 września do galerii Dizajn BWA Wrocław. Wystawa odbywa się w ramach TIFF Festival // Zasoby.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: TIFF Collective, BWA Wrocław

www.bwa.wroc.pl

Wstęp wolny

The exhibition of photographs that were brought to Wrocław after 1945 by people who were repopulating the city from scratch. The photographs migrated with their owners for various reasons and places in the world and Poland. As part of the exhibition we will show photographic archive by Witold Romer, as well as pictures from the audience. Exhibition is a part of TIFF Festival // Resources.

Additional language: English / Organisers: TIFF Collective, BWA Wrocław / Free entrance

8-29.09 | pon.-pt. / Mon.-Fri. 10:00-18:00
sob. / Sat. 12:00-16:00

Galeria Miejska we Wrocławiu / The City Gallery in Wrocław, ul. Kiełbaśnicza 28

"Metamorfoza" – wystawa *Metamorphosis* – exhibition

Prezentacja prac polskich artystów wywodzących się z nurtu surrealizmu i realizmu magicznego, będąca częścią przedsięwzięcia dwójki kolekcjonerów: Małgorzaty i Adama Krużyckich. Na ich prośbę 47 artystów stworzyło 58 obrazów na wspólny temat: „metamorfoza". Motyw przewodni wprowadził w statyczny malarski kadr poruszenie i niepokój, wzbogacając nieruchome „tu i teraz" o zapomniane „przed" i niewiadome „po". Pomysłodawcy poświęcają projekt pamięci Zdzisława Beksińskiego.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Galeria Miejska we Wrocławiu

www.galeriamiejska.pl

Wstęp wolny

The presentation of works by Polish artists of surrealism and magical realism movements. On the request of a family of collectors – Małgorzata and Adam Krużycki – 47 artists created 58 paintings with one common subject: Metamorphosis. The project is dedicated to the memory of Zdzisław Beksiński.

Additional language: English / Organiser: Galeria Miejska we Wrocławiu / Free entrance

TIFF Collective, fot. Salvi Danes; Fot. Witold Romer. Archiwum Macieja Bujko; Metamorfoza Aleksandra Kalisz, olej na płótnie, 65x45 mat. Galeria Miejska

9.09 | 15:00, 17:00-22:00

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

"Bliżej sztuki" – MWW dla Seniorów / *Closer to Art – MWW for Seniors*

We wrześniu Muzeum Współczesne hucznie obchodzi Dni Seniora! O godzinie 15:00 zapraszamy na oprowadzanie po muzeum współprowadzone przez uczestników zajęć „Bliżej Sztuki". Z kolei od 17:00 do 22:00 zapraszamy na przygotowaną przez nich potańcówkę w kawiarni na dachu muzeum. Impreza jest otwarta dla uczestników w każdym wieku. Ponadto od 15.09 do 13.10 osoby w wieku 50+ mogą zwiedzać muzeum zupełnie za darmo.

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

www.muzeumwspolczesne.pl

Wstęp wolny

In September, the Contemporary Museum will celebrate the Senior Days. At 3:00 p.m. we would like to invite everybody for a tour, conducted by the participants of the "Closer to Art" classes, and a dance party starting at 5:00 p.m. on the museum roof. The event is open for participants of all ages. Additionally, between 15.09 and 13.10, all visitors aged 50+ can visit the museum free of charge.

Organiser: Wrocław Contemporary Museum / Free entrance

9.09 | 14:00-16:00

ul. Potokowa 32

"Nakręceni Maślicami" – happening / *Turned on by Maślice* – happening

W ramach projektu „Nakręceni Maślicami" grupa Kolektyw Pomysłów chce zaprosić wszystkich sąsiadów i sympatyków Maślic do wzięcia udziału w happeningu malarskim. Lokalny artysta, malarz-akwarelista wspólnie z mieszkańcami stworzy kilka pejzaży, upamiętniając piękno okolicznej przyrody u schyłku lata. Projekt realizowany jest w ramach mikroGRANTÓW ESK Wrocław 2016.

Organizatorzy: Kolektyw Pomysłów, Biuro Wrocław 2016

kolektywpomyslow

Wstęp wolny

The Kolektyw Pomysłów Group would like to invite all neighbours and friends from Maślice to take part in a painting happening. A local watercolour painter wants to create several landscapes together with the residents, capturing the beauty of surrounding nature at the end of the summer. Event is organised as a part of a micoGRANTS EcoC 2016 programme.

Organiser: Kolektyw Pomysłów, Biuro Wrocław 2016 / Free entrance

10.09-2.10 | pon.-pt. / Mon.-Fri. 13:00-21:00
10.09 | 18:00-20:00 – wernisaż / opening

WK FORMATY, ul. Samborska 3-5

"Wernisaż z Muzyką" – Wojciech Urbańczyk i koncert Renaty Zagórskiej

Opening with Music – Wojciech Urbańczyk and Renata Zagórska's concert

Wojciech Urbańczyk zajmuje się malarstwem sztalugowym, jego specjalnością są akty, portrety i pejzaże miejskie, udzielał się też w środowisku graffiti i street-artu. Jego prace wyrażają osobisty bunt w stosunku do grafiki komputerowej. Jak mówi: „Celowo wprowadzam widza w błąd, zmuszam do odpowiedzi na pytanie, gdzie jest granica pomiędzy grafiką a malarstwem? Dla mnie mój mózg jest procesorem, ręka kursorem, a oko filtrem." Wernisaż uświetni koncert Renaty Zagórskiej w towarzystwie dwóch instrumentalistów.

Organizator: Wrocławski Klub FORMATY

www.wkformaty.pl

Wstęp wolny

Wojciech Urbańczyk is an easel painter specialising in nudes, portraits and urban landscapes, with forays into graffiti and street art. His works express his personal rebellion against digital graphics. The opening will be combined with Renata Zagórska's concert.

Organiser: Wrocławski Klub FORMATY / Free entrance

17.09-30.12 | wt., czw. / Tue., Thu. 10:00-17:00 | śr. / Wed. 9:00-17:00 | pt. / Fri. 10:00-19:00 | sob. / Sat. 10:00-20:00 | niedz./ Sun. 10:00-18:00

Pawilon Czterech Kopuł - Muzeum Sztuki Współczesnej - Oddział Muzeum Narodowego we Wrocławiu / Four Domes Pavilion - Museum of Contemporary Art - Branch of the National Museum in Wrocław

"Moda i kino. Kostiumy filmowe z kolekcji CeTA" – wystawa

Fashion and Cinema. Film Costumes from the CeTA – exhibition

Kostiumy z najbardziej znanych polskich filmów zrealizowanych w słynnej wrocławskiej Wytwórni Filmów Fabularnych – ich projekty, fragmenty scenografii oraz dokumentacja fotograficzna składają się na najnowszą wystawę czasową prezentowaną w Pawilonie Czterech Kopuł, która powstała we współpracy z Centrum Technologii Audiowizualnych CeTA. Na ekspozycji prezentowane są stroje noszone przez m.in. Zbyszka Cybulskiego, Beatę Tyszkiewicz, Kalinę Jędrusik, Leona Niemczyk i Annę Dymną.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.pawiloncz terechkopul.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 3-7 PLN (ulgowy)

Costumes from famous Polish movies produced at the WFF Film Studio in Wrocław, one of the nation's leading film studios (1954-2011), design drawings, fragments of sets and photographic documentation will be showcased at the topical exhibition presented at the Four Domes Pavilion. Of special interest are the costumes worn onscreen by Polish well-loved stars: Zbyszek Cybulski, Beta Tyszkiewicz, Kalina Jędrusik, Leon Niemczyk in cult films.

Additional language: English / Organiser: The National Museum in Wrocław / Tickets: 10 PLN (regular), 3-7 PLN (reduced)

21-24.09 | czw. / Thu. 20:00-24:00
pt.-niedz. / Fri.-Sun. 14:00-20:00

Podwórko Ruska 46 / Ruska 46 backyard

"Miasto jako przestrzeń wspólna" – wystawa

City as a shared space – exhibition

Dlaczego miasto jest przestrzenią wspólną dla twórców z różnych części Europy? W jaki sposób praktyki artystyczne mogą stać się formą badania miasta? Jak wygląda Wrocław widziany oczami artystek, które odkrywają go podczas rezydencji? W ramach wystawy Karla Tobar, Nagore Legarreta, Ewa Głowacka i Gabriela Kowalska – artystki z Wrocławia, San Sebastián oraz Bilbao – zaprezentują prace, które powstały w trakcie ich rezydencji. Symboliczna „przestrzeń wspólna" nawiązuje do kontynuacji współpracy pomiędzy dwiema Europejskimi Stolicami Kultury 2016, ale odnosi się też do miejskiego kontekstu działań artystycznych oraz do relacji, które łączą instytucje kultury ze środowiskiem twórców niezależnych.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Biuro Wrocław 2016, Instytut Kultury Baskijskiej Etxepare

www.airwro.wroclaw2016.pl

Wstęp wolny

Why the city is a space shared by artists from different parts of Europe? How can art practices become a form of the urban research? How does Wrocław look like through the eyes of artists, who discover it as a part of their residencies? Karla Tobar, Nagore Legarreta, Ewa Głowacka and Gabriela Kowalska – artists from Wrocław, San Sebastian and Bilbao – are going to present works, which were created during their residencies. The symbolic shared space refers to the continuation of cooperation between two European Capitals of Culture, but also relates to the urban context of artistic activities and relations, which connect cultural institutions with environments of independent creators.

Additional language: English / Organisers: Biuro Wrocław 2016, Etxepare Basque Institute / Free entrance

22.09-4.10 | wt.-śr. / Tue.-Wed. 9:00-17.00 czw. / Thu. 10:00-17.00 | pt.-niedz. / Fri.-Sun. 10:00-18.00

Centrum Historii Zajezdnia / Zajezdnia History Centre, ul. Grabiszyńska 184

BZ WBK Press Foto – wystawa / exhibition

Podsumowanie 13. edycji konkursu fotografii dokumentalnej BZ WBK Press Foto, którego misją jest pokazywanie Polski i świata w obiektywie najlepszych polskich fotoreporterów. Nagrodzone zdjęcie to perły polskiej fotografii dokumentalnej: fragmenty życia zwykłych ludzi i ważne wydarzenia historyczne. To codzienny świat ludzi w różnych zakątkach ziemi, który warto poznać i zrozumieć.

Organizator: BZ WBK

www.zajezdnia.org

Wstęp wolny

A summary of the 13th edition of BZ WBK Press Foto – a documentary photography competition with the aim to present Poland and the world in the lens of the best Polish photojournalists. The awarded-winning photographs are true pearls of Polish photography, presenting fragments of life of normal people and important historic events.

Organiser: BZ WBK / Free entrance

22.09-6.10 | pon.-czw. / Mon.-Thu. 9:00-18:00 | pt.-niedz. / Fri.-Sun. 9:00-19:00

ZOO Wrocław – Afrykarium, ul. Wróblewskiego 1-5

"Wakacyjne safari" – wystawa poplenerowa *Summertime Safari* – post-plain-air exhibition

Podczas wakacyjnego pleneru pod kierunkiem Hanny Zawadzkiej-Woźniak młodzi artyści trenowali rysunek z natury i umiejętność obserwacji. Poznawali zasady perspektywy, modelowania i proporcji. Wprawdzie zwierzęta były za ogrodzeniem swoich letnich wybiegów ale dzieciom, uzbrojonym jedynie w przybory do rysunków, udało się „złapać" na papier wielu mieszkańców ZOO. Wystawa jest podsumowaniem tych plenerowych warsztatów.

Organizator: Ośrodek Działań Twórczych Światowid

www.swiatowid.net.pl

Wstęp w cenie biletu do ZOO / Entrance included in the ZOO ticket price

During a summer plain-air workshop, young artists honed their skills in observing and drawing from nature. Even though the animals were behind the fences, the young participants equipped with nothing but drawing tools were able to capture many inhabitants of the ZOO.

Organiser: Ośrodek Działań Twórczych Światowid / Entrance included in the ZOO ticket price

22.09-31.10

Galeria Dworcowa, Dworzec Główny PKP / Dworcowa Gallery, Wrocław Główny railway station, ul. Piłsudskiego 105

"Art WORK" – wystawa / exhibition

Głównym celem polsko-ukraińskiego projektu jest poruszenie problematyki pracy artystycznej, aktualnej kondycji sektora kultury na tle kryzysu oraz globalnych i geopolitycznych konfliktów przy wyraźnie zmieniających się nastrojach społecznych. Przez miesiąc prace 26 polskich i 34 ukraińskich artystów były prezentowane w Mystetskyi Arsenal – największej publicznej galerii sztuki na Ukrainie. Do końca października ekspozycja gościć będzie we Wrocławiu.

Dodatkowy język: ukraiński, angielski

Organizatorzy: Galeria Miejska we Wrocławiu, Mystetskyi Arsenal National Art and Culture Museum Complex, Biuro Wrocław 2016

www.galeriamiejska.pl

Wstęp wolny

The main aim of this Polish-Ukrainian project is to tackle the issue of artistic work, the current condition of the cultural sector during the crisis and global conflicts with the significantly changing social attitudes. For a month, the works of 26 Polish and 34 Ukrainian artists were presented at Mystetskyi Arsenal – the largest public art gallery in Ukraine. Until the end of October, the exhibition will be available in Wrocław.

Additional language: Ukrainian, English / Organisers: The City Gallery in Wroclaw, Mystetskyi Arsenal National Art and Culture Museum Complex, Biuro Wrocław 2016 / Free entrance

24.09 | 12:00-13:00

Muzeum Pana Tadeusza / The Pan Tadeusz Museum, Rynek 6

"Piękny świat Grety. Wokół fotografii artystycznej Jadwigi Nowak-Jeziorańskiej" – niedzielne oprowadzanie *The beautiful world of Greta. Around artistic photography of Jadwiga Nowak-Jeziorańska* – Sunday presentation

Spotkanie w Gabinecie Jana i Jadwigi Nowak-Jeziorańskich, który jest częścią wystawy „Misja: Polska". Fotografie Jadwigi to zwykle portrety męża w sytuacjach mniej lub bardziej prywatnych, a także zdjęcia pracowników radia. Z czasem zaczęło powstawać także bardzo wiele zdjęć impresyjnych, pejzaży, martwych natur oraz sugestywne autoportrety dowodzące wrażliwości i świetnego warsztatu autorki.

BZ WBK Press Foto, fot. Radosław Kaźmierczak

Organizator: Muzeum Pana Tadeusza Zakładu Narodowego im. Ossolińskich

www.muzeumpanatadeusza.pl

Bilety: 1 PLN

A meeting at the office of Jan and Jadwiga Nowak-Jeziorański, which takes place as part of the *Mission: Poland exhibition*. The photographs taken by Jadwiga are portraits of her husband in more or less private situations, as well as photographs of radio station employees.

Organiser: Muzeum Pana Tadeusza Zakładu Narodowego im. Ossolińskich / Tickets: 1 PLN

28.09-18.11

Galeria SiC! BWA Wrocław / SiC! Gallery BWA Wrocław, pl. Kościuszki 9/10

"A Still Life" – wystawa Johna "Sleepy" Morana / an exhibition of John Sleepy Moran

Artysta stara się wyśmiać i zareagować na niektóre sytuacje związane z życiem społecznym w USA, które w głównej mierze są wynikiem problemów systemowych. Kwestie jakie porusza to zagadnienia globalne takie jak: kryzys migracyjny, nierówności społeczne. Prace Morana ślizgają się między satyrą i powagą. Szokujące, operujące medialnym językiem przemocy są odpowiedzią na wszechogarniającą apatię.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: BWA Wrocław

www.bwa.wroc.pl

Wstęp wolny

John Moran tries to ridicule and react to some of the situations related to the social life in the USA, which are mainly a result of system problems. Moran's works oscillate between satire and seriousness. Shocking, operating with the media language of violence, are a response to the omnipresent apathy.

Additional language: English / Organiser: BWA Wrocław / Free entrance

29.09-31.12 | pon. / Mon. 12:00-18:00 | wt.-pt. / Tue.-Fri. 10:00-18:00 | niedz. / Sun. 12:00-15:00
29.09 | 19:00 – wernisaż / opening

WRO Résumé – wystawa / exhibition

Wystawa gromadzi to, co było najciekawsze i ulotne w tegorocznym Biennale WRO. W nowej aranżacji, w innowacyjnej formie oglądać można prace i dokumentacje performansów, instalacji i działań na żywo, zapisy debat oraz materiały reportażowe chwytające konteksty i klimat Biennale.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Fundacja WRO Centrum Sztuki Mediów / WRO Art Center

www.wrocenter.pl

Wstęp wolny

The exhibition gathers everything that is the most interesting and fleeting during this year's Biennale. You can watch the works and recordings of performances, installations and live events, recordings of debates and reports in an innovative form and new arrangement, capturing the contexts and the atmosphere of the Biennale.

Additional language: English / Organiser: Fundacja WRO Centrum Sztuki Mediów / WRO Art Center / Free entrance

30.09 | 10:00-18:00

Podwórko Ruska 46 / Ruska 46 backyard

NACISK – Festiwal Druku / *NACISK* – Festival of Printing

Drukomat.pl wraz ze stowarzyszeniem Regime Brigade zapraszają na pierwszy Festiwal Druku. W XV wieku, w stolicy Dolnego Śląska wydrukowano pierwszy tekst w języku polskim, a dziś platforma Nacisk pokaże uczestnikom nieograniczony zasięg możliwości druku. W podwórku Ruska 46 odbędą się targi, wystawy związane ze sztuką plakatu, ilustracji i innych form powstałych dzięki tej technice, a także warsztaty, dyskusje czy spotkania z artystami m.in. Ryszardem Kają czy Patrykiem Hardziejem oraz muzyczne afterparty na zakończenie festiwalu.

Organizator: Drukomat.pl, Stowarzyszenie Regime Brigade

www.nacisk.com

Wstęp wolny

Drukomat.pl and the Regime Brigade association present the first festival of printing – Nacisk. The event will showcase unlimited capabilities of the technique during art fairs, numerous exhibitions, debates, workshops and meetings with established artists, held at the neon yard on Ruska street.

Organiser: Drukomat.pl, Stowarzyszenie Regime Brigade / Free entrance

muzyka

1-2.09 | 17:00-22:00

Centrum Historii Zajezdnia / Zajezdnia History Centre, ul. Grabiszyńska 184

wRock for Freedom

Po raz kolejny spotkamy się na placu przy Centrum Historii Zajezdnia by upamiętnić rocznicę powstania dolnośląskiej Solidarności, która zrodziła się w 1980 roku właśnie w tym miejscu. Otwarcie bramek nastąpi około godziny przed rozpoczęciem koncertów. 1 września zagrają: Organek, Riverside, Fisz Emade Tworzywo, a 2 września: Lech Janerka Ten Years After, The Stones.

Organizatorzy: Centrum Historii Zajezdnia, Stowarzyszenie Wspierania Inicjatyw Kulturalnych „Nasze Miasto Wrocław"

www.zajezdnia.org

Bilety: 40 PLN

We are going to meet at the Zajezdnia History Centre in order to commemorate the anniversary of founding Lower Silesian Solidarity. On September 1, we are going to hear: Organek, Riverside and Fisz Emade, on September 2 we will all enjoy: Lech Janerka, Ten Years After and The Stones.

Organisers: Zajezdnia History Centre, Stowarzyszenie Wspierania Inicjatyw Kulturalnych „Nasze Miasto Wrocław" / Tickets from: 40 PLN

wRock for Freedom fot. Marcin Jędrzejczak; Synagoga Pod Białym Bocianem, fot. M. Koch; Giardino Armonico fot. Łukasz Rajchert

2.09 | 13:00-15:00

Klub Firlej, ul. Grabiszyńska 56

Dolnośląska Giełda Fonograficzna / Lower Silesian Phonographic Exchange

Doskonała okazja, by uzupełnić swoją kolekcję płyt, nabyć nowe nagrania, wymienić się krążkami, czy po prostu spotkać się w przyjaznej atmosferze. Zwykle dostępnych jest co najmniej kilka tysięcy płyt (winyli, CD, a także kaset), różnych gatunków – rock, metal, jazz, pop, alternatywa. W sezonie wiosenno-letnim stoiska zostaną ustawione także przed wejściem do klubu – w słonecznej aurze jeszcze przyjemniej będzie się polowało na swoje ukochane tytuły muzyczne.

Organizator: Klub Firlej

www.firlej.wroc.pl

Wstęp wolny

Great opportunity to complement your collection, buy new records, or just meet in a friendly atmosphere. There are usually at least a few thousand records of different genres – rock, metal, jazz, pop, alternative. The stands with records will also be set at the entrance to the club. It's even more fun to hunt for your beloved titles in a sunny aura.

Organiser: Klub Firlej / Free entrance

3.09 | 18:00

Centrum Kultury i Edukacji Żydowskiej w Synagodze pod Białym Bocianem / Center for Jewish Culture and Education in the White Stork Synagogue, ul. Włodkowica 5a

"Dźwięki pokoju" – koncert zespołu MishMash / *Sounds of Peace* – MishMash concert

Perski kwartet z Rzymu proponuje oryginalną interpretację dźwięków wywodzących się z regionu śródziemnomorskiego, Bliskiego Wschodu i krajów Wschodu. Muzyka „MishMash" za swoją główną inspirację uznaje repertuar klezmerski, romanse sefardyjskie, tradycyjne melodie perskie i bliskowschodnie. W koncercie gościnnie wystąpi Bente Kahan.

Organizator: Fundacja Bente Kahan

www.fbk.org.pl

Bilety: 25 / 35 PLN
Rezerwacja: bilety@fbk.org.pl, tel. 692 804 540

MishMash (Italy) a well known klezmer band from Rome with Bente Kahan as a special guest performer. The concert is a part of the European Days of Jewish Culture.

Organiser: Fundacja Bente Kahan / Tickets: 25 / 35 PLN / Reservation: bilety@fbk.org.pl, tel. 692 804 540

7, 8.09 | 19:00

Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music, pl. Wolności 1

Monteverdi: "Il ritorno d'Ulisse in patria" – 52. MF Wratislavia Cantans

Tegoroczną edycję festiwalu Wratislavia Cantans rozpoczynamy od jednej z pereł barokowej muzyki wokalno-instrumentalnej. W programie koncertowe wykonanie „Il ritorno d'Ulisse in patria" autorstwa jednego z ojców opery – Claudia Monteverdiego. Tym razem światowej klasy muzyków poprowadzi sam sir John Eliot Gardiner. Treść kompozycji została oparta na wątkach kończących Homerowską „Odyseję", a libretto stworzył włoski arystokrata Giacomo Badoaro, literat z zamiłowania.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego

www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 60-300 PLN

Wratislavia Cantans is proud to announce the Opening Celebration of its 52nd edition with two very special performances of Monteverdi's *Il ritorno di Ulisse in patria*. Join us as early music champion Sir John Eliot Gardiner conducts the most melancholic and meditative of Monteverdi's operas! Based on the second half of Homer's *Odyssey* it is a tale of treachery and deception, eventually overcome by fidelity and love.

Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 60-300 PLN

9.09 | 12:00-24:00

Nadodrze

Muzyczna Noc Nadodrza Music Night in Nadodrze

12 godzin wydarzeń muzycznych w 25 niezwykłych miejscach – galeriach, pracowniach, kawiarniach, podwórkach i na placach na Nadodrzu. Muzyka klasyczna, jazz, hip-hop, electro, funky, tango, a także warsztaty dla dzieci i dorosłych. Przespaceruj się śladami Anny German, w Macondo posłuchaj występów w ramach minifestiwalu „Muzyka to mój SPADOCHRON #2", przyjdź na Dworzec Nadodrze i razem z Triem Rodzinn|m|ym odbądź podróż po epokach i gatunkach muzycznych, przenieś się do baśniowej Skandynawii z muzyką zespołu Älskar i zatańcz tango podczas koncertu Tango&Cash.

Organizator: Łokietka 5 Infopunkt Nadodrze

www.lokietka5.pl

Wstęp wolny

12 hours of music events in 25 exceptional places – galleries, studios, cafes, backyards and squares. Classical music, jazz, hip-hop, electro, funky, tango, as well as workshops for children and adults. At Macondo, you can take part in *Muzyka to mój SPADOCHRON #2* mini-festival, you can also go on a musical journey through ages and genres at Nadodrze Railway Station or go to the fairy tale Scandinavia with the music by Älskar and dance tango during a concert by Tango&Cash.

Organiser: Łokietka 5 Infopunkt Nadodrze / Free entrance

9.09 | 17:00

Klub Pod Kolumnami, pl. Św. Macieja 21

Koncert zespołu Witeź – tradycyjne pieśni bałkańskie Witeź concert – traditional Balkan music

W swojej twórczości zespół skupia się na repertuarze bałkańskim, ale wykonuje też pieśni polskie i wschodniosłowiańskie. Muzycy starają się czerpać zarówno z warsztatów pieśni tradycyjnych, jak i kursów wokalnych i parateatralnych. Podczas koncertu zaśpiewają głównie pieśni serbskie i bułgarskie Eliny Tonevej i Branka Tadića, a także pieśni dolnośląskich imigrantów z Bośni. „Witeź" zagra w składzie: Tymoteusz Słowiński, Kacper Siejkowski, Damian Borowiec i Krzysztof Baszton.

Organizator: Klub Pod Kolumnami

www.kolumny.art.pl

Wstęp wolny

The band focuses mostly on Balkan repertoire, but they also take forays into Polish and Eastern Slavic songs. During the concert, the musicians will perform mainly Serbian and Bulgarian songs, as well as songs of Lower Silesian immigrants from Bosnia.

Organiser: Klub Pod Kolumnami / Free entrance

11.09 | 19:00

Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music, pl. Wolności 1

"Et exspecto resurrectionem" – 52. MF Wratislavia Cantans

Poruszające dzieło religijne Oliviera Messiaena, którego twórczość z jednej strony ukazuje śmiałość kompozytora w poszukiwaniu nowatorskich brzmień, a z drugiej – mistycyzm wynikający z filozoficznych zamiłowań artysty. Te niezwykłe utwory usłyszymy w wykonaniu NFM Filharmonii Wrocławskiej, którą poprowadzi Marzena Diakun – jedna z najbardziej rozpoznawalnych polskich dyrygentek, laureatka tegorocznego Paszportu POLITYKI w kategorii muzyka poważna.

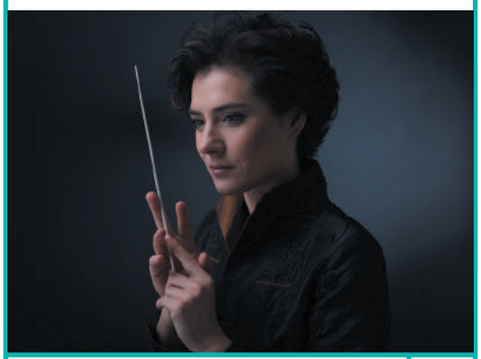
Organizator: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego

www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 20-110 PLN

A poignant religious work of Olivier Messiaen. His composition on the one hand shows that the composer was boldly searching innovative voices and on the other, illustrates the mysticism resulting from the artist's philosophical fondness. These extraordinary pieces will be performed together by the NFM Wroclaw Philharmonic conducted by Marzena Diakun, one of the top Polish conductors, this year's POLITYKA's Passport award winner in the category of classical music.

Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 20-110 PLN



12.09 | 19:00

Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music, pl. Wolności 1

Moniuszko: "Widma" / The Phantoms – 52. MF Wratislavia Cantans

Oparta na II części Mickiewiczowskich „Dziadów", niezwykła kantata „Widma", to dzieło przepełnione muzyką ludową, które wiernie oddaje treść literackiego oryginału. Skąd wzięło się u Moniuszki zainteresowanie „Dziadami"? Ponoć kompozytor miał okazję wziąć udział w pogańskim rytuale zaduszynym, a potem zapragnął go wiernie odtworzyć za pomocą muzyki. Spektakl wyreżyserowany został przez Pawła Passiniego. Wrocławska Orkiestra Barokowa, Chór NFM oraz soliści wystąpią pod batutą Andrzeja Kosendiaka.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego

www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 30-250 PLN

The extraordinary cantata *The Phantoms*, inspired by the second part of Mickiewicz's *Dziady*, is filled with folk music and faithfully reproduces the original literary content. Why did Moniuszko take interest in *Dziady*? One believe that the composer had taken part in a pagan ritual and felt the need to reproduce it with music. The performance was directed by Paweł Passini. Piece will be performed by Wrocław Baroque Orchestra, NFM Choir and soloists conducted by Andrzej Kosendiak.

Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 30-250 PLN

13.09 | 19:00-21:00

Stary Klasztor, ul. Purkyniego 1

"Piersi. Antykabaret po wakacjach" – 65. Antykabaret Dobry Wieczór we Wrocławiu The 65th Good Evening in Wrocław Anti-Cabaret

Antykabaret to miejsce spotkań artystyczno-kulturalno-towarzyskich. Nie jest kabaretem i nie ma takich ambicji. Przypomina raczej Piwnicę Pod Baranami w oryginalnym, wrocławskim wydaniu. Prezentowane tu nieszablonowe monologi, scenki i piosenki ukazują potencjał intelektualny Wrocławia i wyjątkowe poczucie humoru jego mieszkańców. „Piersi. Antykabaret po wakacjach" to 65. spotkanie z Bogusławem Bednarkiem, Bogusławem Pawłowskim, Jerzym Skoczylasem, Ściborem Szpakiem, Martą Dzwonkowską, Justyną Szafran, Emose Uhunmwangho i Markiem Kocotem.

Organizatorzy: Fundacja Ośrodek, Ośrodek Kultury i Sztuki we Wrocławiu

Antykabaret

Bilety: 25-35 PLN / Rezerwacja: bilety@o2.pl

The Anti-Cabaret is known as a place for artistic, cultural and social meetings. It is not a cabaret, nor does it aspire to be one. The unconventional monologues, scenes and songs demonstrate the intellectual potential of Wrocław and the outstanding sense of humour of its residents.

Organisers: Fundacja Ośrodek, OKiS Wrocław / Tickets: 25-35 PLN / Reservation: bilety@o2.pl

17, 23.09 | 11.00

ODT Światowid, ul. Sempołowskiej 54A

"FaceBóg" – casting do musicalu / casting call

Zapraszamy do udziału w musicalu „FaceBóg", za którego reżyserię i scenariusz odpowiadać będzie Monika Wiśniowska-Basel. W castingu mogą wziąć udział dzieci i młodzież w wieku 8-16 lat. Roczne zajęcia i przygotowania premiery rozpoczną się w październiku.

Organizator: Ośrodek Działań Twórczych Światowid

Zapisy: www.swiatowid.net.pl

We invite children to take a part in *FaceBóg* – musical directed and written by Monika Wiśniowska-Basel. The casting call is open for children and youth aged 8-16.

Organiser: Ośrodek Działań Twórczych Światowid / Registration: www.swiatowid.net.pl

Muzyczna Noc Nadodrza fot. Gabriela Piasecka; Klub pod kolumnami fot. Olga Hotownia; Marzena Diakun, fot. Łukasz Rajchert

21, 22.09 | 19:00

Opera Wrocławska / Wroclaw Opera,
ul. Świdnicka 35

Modest Musorgski: "Borys Godunow" z udziałem Michaiła Kazakowa / with M. Kazakhov

Modest Musorgski to obok Piotra Czajkowskiego czołowy kompozytor rosyjski XIX w., a zarazem najwybitniejsza postać z kręgu twórców tzw. Potężnej Gromadki. Śmiały, muzyczny wizjoner o doskonałym wyczuciu dramaturgii. Jego „Borys Godunow" w instrumentacji Mikołaja Rimskiego-Korsakowa jest operą o szczególnym znaczeniu w historii muzyki. Jako gatunek stanowi dzieło przełomowe zarówno pod względem treści libretta, tematu, jak i formy muzycznej. Partię tytułowej postaci w spektaklach otwierających sezon 2017/2018 wykona solista Teatru Bolszoj, Michaił Kazakow.

Organizator: Opera Wrocławska

www.opera.wroclaw.pl

Bilety: 50-160 PLN

Boris Godunov by Modest Mussorgsky, arranged by Nikolai Rimsky-Korsakov is an opera with special significance in the history of music. As a genre, it is a ground-breaking work, taking into consideration its libretto, theme, as well as music forms. The title role will be performed by Mikhail Kazakhov, soloist from Bolshoi Theatre.

Organiser: Wrocław Opera / Tickets: 50-160 PLN

23.09 | 18:00

Muzeum Narodowe we Wrocławiu /
The National Museum in Wrocław

Stoltzer Ensemble – koncert w ramach finisażu wystawy "Skarbiec. Złotnictwo archikatedry wrocławskiej" Stoltzer Ensemble – concert as a part of a closing of *The Treasury. Gold- and silversmithery of Wrocław Archcathedral* exhibition

Wrocławski kwartet Stolzer Ensemble zaprezentuje muzykę Thomasa Stoltzera (XV w.) – renesansowego kompozytora i kapelmistrza katedry wrocławskiej, a także Heinricha Fincka, który był nauczycielem Stoltzera. Wśród utworów znajdą się m.in. części Mszy obu kompozytorów, a także „Te Deum" T. Stoltzera napisane specjalnie dla wrocławskiej katedry i w niej prawykonane. Koncert będzie wzbogacony o wykorzystanie pozytywu organowego.

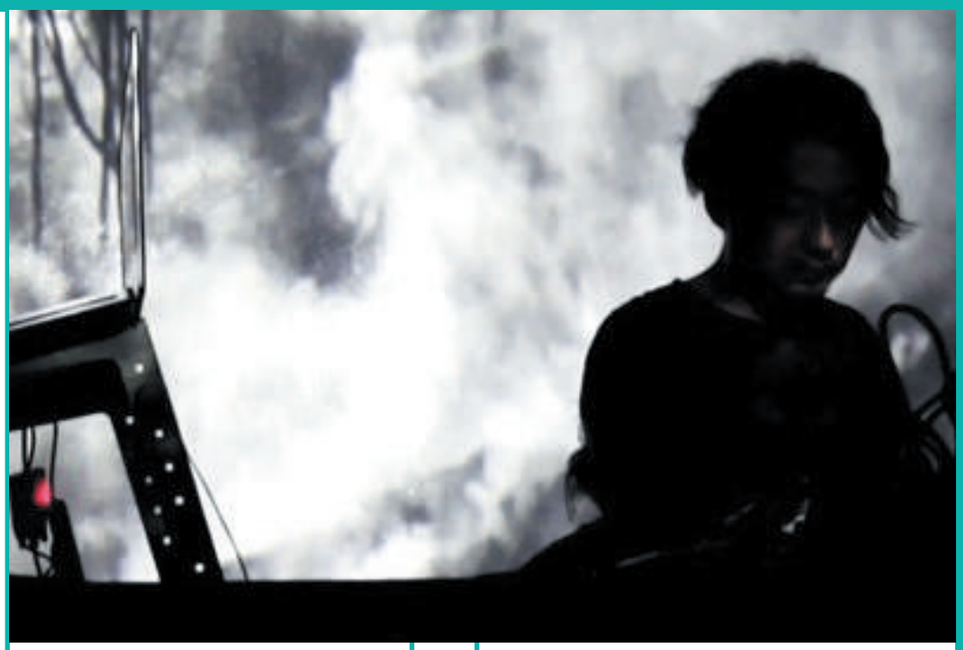
Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

mnwr.art.pl

Bilety: 25 PLN (normalny), 20 PLN (ulgowy)

The quartet from Wrocław will present music by Thomas Stoltzer, Renaissance composer and bandmaster of the Wrocław Cathedral, as well as Heinrich Finck, his teacher. The presented pieces will feature parts of the Masses by both composers, as well as Stoltzer's Te Deum.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Tickets: 25 PLN (regular), 20 PLN (reduced)



27.09-1.10, 13.10

Impart | Kino Nowe Horyzonty |
Zajezdnia Dąbie | Klub A2

10. Avant Art Festival

Wśród artystów, którzy pojawią się w programie jubileuszowej edycji festiwalu, znajdą się tacy wykonawcy jak: austriacki zespół Radian, Regis ze swoją techno-redukcją czy Powell, który zaprosi publiczność na swoje brutalne disco-eksploracje. Swoją obecnością zaszczyci rwnież wszechstronny eksperymentator Oren Ambarchi, znany ze składu Syny, Piernikowski oraz legendarna jassowa formacja Łoskot. W ramach przeglądu japońskiego usłyszymy legendarny zespół Melt Banana. Zagrają też Ryo Murakami, Maria Jiku oraz Shins-K, który zaprezentuje japoński techno-dub w wariantach psychoaktywnym i tellurycznym, zaś w spektaklu „Shoot Yeez my Gosh" wystąpią Yuko Kaseki oraz Kazu Uchihashi. W programie festiwalu nie zabraknie filmów w ramach Avant Art Film. Tegoroczny AAF ze zmodyfikowanym programem odbywać się będzie również w Warszawie (02.10-11.10).

Among the artists to perform during this year's anniversary edition of the festival, we are going to see Radian (Austria), Regis presenting his techno-reduction, as well as Powell, who will invite his audience to participate in his brutal disco-explorations. The festival will also feature Oren Ambarchi, a versatile experimenting artist, Robert Piernikowski of Syny and legendary Łoskot. During the Japanese review, we are going to have the unique opportunity to listen to Melt Banana, as well as Ryo Murakami, Maria Jiku and Shins-K, presenting Japanese techno-dub. We will also watch Shoot Yeez my Gosh, a play featuring Yuko Kaseki and Kazu Uchihashi. The festival programme will also feature films presented as part of the Avant Art Film review. This year's AAF with modified programme will also take place in Warsaw (02.10-11.10).

PROGRAM / PROGRAMME:

27.09 | środa / Wednesday
20:00 Maria Jiku (JP),Porter Ricks (DE)

28.09 | czwartek / Thursday
20:00 Łoskot (PL)

29.09 | piątek / Friday
20:00 Radian (AT), Piernikowski (PL),
Ryo Murakami (JP)

30.09 | sobota / Saturday
20:00 Shins-K (JP), Powell (UK), Regis (UK), TBA

1.10 | niedziela / Sunday
19:00 Oren Ambarchi (AU), TSVEY (PL)

13.10 | piątek / Friday
14:00 workshop Kazu Uchihashi (JP)
19:00 Yuko Kaseki and Kazu Uchihashi (JP)
21:00 Melt Banana (JP)

oraz przegląd filmów w ramach 6. edycji Avant Art Film w Kinie Nowe Horyzonty / And 6th edition of Avant Art Film review in New Horizons Cinema

Organizator: Fundacja „Avant Art"
Współorganizator: Biuro Wrocław 2016

www.avantart.pl

Bilety: 20-30 PLN (normalny), 15-25 PLN (przedsprzedaż), 85 PLN (karnet)

Organiser: Fundacja „Avant Art" / Co-organiser: Biuro Wrocław 2016 / Ticktets: 20-30 PLN (regular), 15-25 PLN (presale), 85 PLN (pass)

29.09 | 11:00, 13:00

Opera Wrocławska / Wroclaw Opera,
ul. Świdnicka 35

Karnawał Zwierząt
Animal Carnival

Spektakl dla widzów młodszych i starszych oraz druga, obok „W krainie Czarodziejskiego fletu" familijna premiera Opery Wrocławskiej w sezonie 2016/2017. Z jednej strony muzycznie przedstawia zwierzęta znane nam z codziennego życia i dalekich podróży, a z drugiej – w płaszczyźnie choreograficznej – przybliża najmłodszym tajniki sztuki baletowej. Zarówno dla miłośników fauny, jak i amatorów tańca.

Organizator: Opera Wrocławska

www.opera.wroclaw.pl

Bilety: 30-50 PLN

A play for the young and the old, offering a musical presentation of the animals we know from everyday life and from journeys to unknown lands, while presenting the secrets of ballet to the youngest viewers.

Organiser: Wrocław Opera / Tickets: 30-50 PLN

Rio Marakami mat. Avant Art Festival

film

film

3.09-1.10 | każda niedziela / each Sunday | 18:00

PROZA, Przejście Garncarskie 2

Kino w Prozie: "Literatura na ekranie" / Cinema in Proza: *Literature on Big Screen*

Od września filmowy cykl w klubie Proza odbywać się będzie pod hasłem „Literatura na ekranie". Co tydzień w niedzielę o 18:00 obejrzymy tu przykład świetnej adaptacji, klasyki lub też literatury współczesnej. Tytuły ekranizacji pozostaną do końca niespodzianką, ale pewne jest, że będą to filmy reprezentujące kinematografię na wysokim poziomie.

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

www.domliteratury.wroc.pl

Wstęp wolny

Starting in September, the film cycle in Proza club will have the motto *Literature on Big Screen*. Every Sunday at 6 pm, we will watch a different great adaptation, of classic or contemporary literature. Titles of the films will remain a surprise till the screenings, but they'll always be examples of great world cinema.

Organiser: Wrocław Literature House / Free entrance

5-30.09 | każdy wtorek / each Tuesday | 12:00-14:00

Dolnośląskie Centrum Filmowe (DCF) / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64A

Filmowy Klub Seniorów Senior Film Club

Cykl pokazów dla seniorów, w którym prezentowane są filmy specjalnie dobrane dla tej grupy wiekowej. To zarówno produkcje z klasyki kina, jak i nowsze dokonania kinematografii. Filmy wyświetlane są w oryginalnym języku z polskimi napisami. Spotkaniom towarzyszy prelekcja oraz dyskusja po filmie.

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe

www.dcf.wroclaw.pl

Bilety: 11 PLN

A series of shows for seniors, in which there are presented specially selected movies for elder audience. We introduce cinema classics and new productions. Movies are projected with original sound and polish subtitles. Meetings are always accompanied by lectures and discussions.

Organiser: Lower Silesian Film Centre / Tickets: 11 PLN

9-30.09 I każda sobota / each Saturday | 11:00

PROZA, Przejście Garncarskie 2

Kino w Prozie: "Poranki rodzinne" / Cinema in Proza: *Family Mornings*

Od września każde sobotnie przedpołudnie w klubie Proza będzie zarezerwowane na wspólne, rodzinne oglądanie filmów dla dzieci. Co tydzień zobaczymy inny seans, m.in. klasyczne animacje i współczesne bajki. Nie zabraknie także filmów fabularnych dla młodych widzów.

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

www.domliteratury.wroc.pl

Wstęp wolny

Starting in September, every Saturday morning in Proza will be reserved for screenings of films for children. We invite whole families to watch a different movie every week, including classic animated films and contemporary tales, as well as feature films for young viewers.

Organiser: Wrocław Literature House / Free entrance

Filmowy Klub Seniorów, mat. Dolnośląskie Centrum Filmowe; Kino w Prozie mat. Klub Proza

12.09 | 18:00-21:00

Barbara, ul. Świdnicka 8B

Kinematograf Wrocławski: "Zaraza", reż. Roman Załuski, Polska, 1971, 92' – pokaz filmu i dyskusja

Wrocław Cinematograph: *The Plague*, dir. Roman Załuski, Poland, 1971, 92' – a movie screening and a debate

Drugi z pięciu otwartych pokazów i spotkań w ramach cyklu Kinematograf Wrocławski. Obraz Romana Załuskiego, inspirowany wydarzeniami z okresu epidemii czarnej ospy, prezentuje spektrum przeżyć mieszkańców Wrocławia i heroicznych wysiłków służby zdrowia. Wydarzenia z 1963 roku stanowią tło, na którym w obliczu śmiertelnego niebezpieczeństwa – ujawniają się prawdziwe charaktery ludzi. Projekcji filmowej towarzyszyć będzie dyskusja kuratora cyklu, Lecha Molińskiego, z zaproszonymi specjalistami i publicznością.

Organizator: Biuro Wrocław 2016

www.wroclaw2016.pl

Wstęp wolny

The second meeting with Wrocław cinematography will feature *The Plague* – a film by polish director, Roman Załuski. Inspired by events of the small-pox epidemic, movie presents the spectrum of experiences of residents of Wrocław, as well as the heroic efforts of healthcare providers. The screening will be accompanied by a discussion with the series' curator, Lech Moliński, invited experts and the audience.

Organiser: Biuro Wrocław 2016 / Free entrance

19, 30.09 | 18:00

ul. Żernicka 233

Kino Plenerowe na Polanie Żernickiej

Po dawnym Kinie Paloma pozostało jedynie wspomnienie, jednak chęć kultywowania filmowej tradycji wśród mieszkańców osiedla jest nadal silna. Aldona i Michał zapraszają do wrześniowego kina plenerowego wszystkich mieszkańców Wrocławia i zapewniają repertuar odpowiadający różnym gustom oraz wiekowi kinomanów. Pokazy poprzedzać będą inne atrakcje – gra terenowa o ciekawych, nieznanych historiach Żernik, „Niewidzialne Żerniki" oraz warsztaty-konsultacje z mieszkańcami. Wydarzenie organizowane jest w ramach programu mikroGRANTY ESK Wrocław 2016.

Organizator: Aldona Zając i Michał Garstka, Biuro Wrocław 2016

mikrogranty

Wstęp wolny

September open-air cinema, which will present a repertoire fitting various tastes, featuring films for the audiences of all ages. The screenings will be preceded by other attraction, such as an outdoor game and workshops-consultations with residents. The event is organised as part of the ECoC Wrocław 2016 microGRANTS programme.

Organiser: Aldona Zając and Michał Garstk, Biuro Wrocław 2016 / Free entrance

23.09-1.10

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

4. Festiwal Filmowy Kino Dzieci

The 4th Children's Cinema Film Festival

„Pora na ciekawość" – pod takim hasłem upłynie czwarta odsłona skierowanego do najmłodszych widzów, Festiwalu Filmowego Kino Dzieci. W programie tegorocznej edycji znajdzie się blisko setka filmów pełno- i krótkometrażowych: konkurs główny (8 tytułów, w większości polskich premier), w którym nagrodę przyzna publiczność w ogólnopolskim głosowaniu oraz jurorzy (dziennikarze i twórcy); plebiscyt na ulubionych bohaterów z zestawów filmów krótkometrażowych, sekcja filmów czeskich (we współpracy z Czeskim Centrum w Warszawie), nowe sekcje – filmowe adaptacje literatury dziecięcej oraz „Odkrycia" – skłaniające do dyskusji pełnometrażowe animacje, dokumenty, filmy aktorskie dla młodych widzów o szczególnych walorach artystycznych. Będą też znane i lubiane filmy z poprzednich edycji oraz propozycje wydarzeń specjalnych – dzieci będą mogły wziąć udział w dyskusjach po seansach, wykładach, warsztatach plastycznych i muzycznych, spotkaniach z twórcami i zaproszonymi gośćmi.

Organizator: Stowarzyszenie Nowe Horyzonty

www.kinonh.pl

Bilety dostępne w kasie kina

The programme of the festival comprises the main competition, featuring 8 titles, the majority of which are Polish premières, a plebiscite in order to select a favourite protagonist from a set of short films, a Czech film section, and also new sections – film adaptations of children's literature, as well as *Discoveries* (feature animated films, documentaries and live action films for youngest viewers). We will also see films featured during previous editions of the festival, as well as a selection of special events – the children will have an opportunity to take part in debates, lectures, various workshops, and meetings with authors and invited guests.

Organiser: Stowarzyszenie Nowe Horyzonty / Tickets: available in cinema ticket office

Studio Filmowe Tor, kadr z filmu Zaraza; Kino Dzieci mat. organizatora

teatr + performance

theatre + performance

2, 3.09 | 19:15

Wrocławski Teatr Współczesny / Wrocław Contemporary Theatre, ul. Rzeźnicza 12

"Doppelganger"

Dramat Sandry Szwarc, nagrodzony w 2. edycji Konkursu Dramaturgicznego STREFY KONTAKTU, w wykonaniu Adama Ferencego i reżyserii Jacka Poniedziałka. Opowieść o bólu, cierpieniu i zemście, inspirowana tematem bliźniąt i zjawisk związanych z syndromem twinless twin (bliźniaka – bez bliźniaka). Uderzająca jest tu siła i złożoność więzi, porównywalna do połączeń nerwowych pomiędzy organami ciała. Jak utracona dłoń, utracony bliźniak do końca życia pozostawia po sobie ból fantomowy, który jest (którego nie ma?) do końca życia...

Organizator: Wrocławski Teatr Współczesny

www.wteatrw.pl

Bilety: 32 PLN (normalny), 24 PLN (ulgowy)

An award-winning drama by Sandra Szwarc, performed by Adam Ferency and directed by Jacek Poniedziałek, laureate of the 2nd edition of the ZONES OF CONTACT Drama Contest. A story of pain, suffering and vengeance, inspired by the subject of twins and phenomena connected with the twin-less twin syndrome.

Organiser: Wrocław Contemporary Theatre
Tickets: 32 PLN (regular), 24 PLN (reduced)

8.09 | 20.00

Centrum Inicjatyw Artystycznych, ul. Tęczowa 71-81

"Serwus Fryderyk! Czyli miłość Ci wszystko wybaczy" – komedia muzyczna / *Hello there Fryderyk! Or Love forgives it all* – musical comedy

Perypetie miłosne w klimatach przedwojennej Warszawy. Wielkie gwiazdy sceny kabaretowej – Hanka Ordonówna, Mira Zimińska, Zofia Terné i Stefania Grodzieńska, biorą udział w próbie w Teatrzyku Figaro. Program reżyseruje Fryderyk Járosy, z którym każda z Pań jest/była uwikłana w osobistą relację. Co z tego wyniknie? Wiele zabawnych i absurdalnych sytuacji.

Organizator: Centrum Inicjatyw Atystycznych

www.cia.wroclaw.pl

Bilety: 20 PLN (normalny), 15 PLN (ulgowy)
Rezerwacja: cia@cia.wroclaw.pl, +48 666 533 665

A love story set in the atmosphere of pre-war Warsaw. Four actresses are supposed to take a part in a rehearsal directed by Fryderyk Járosy. Each lady was or is currently involved in a romantic relationship with him. What will happen? A lot of funny and absurd situations.

Organiser: Centrum Inicjatyw Atystycznych
/ Tickets: 20 PLN (regular), 15 PLN (reduced)
/ Reservation: cia@cia.wroclaw.pl, +48 666 533 665

10.09 | 17:00, 19:00

Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Pioscenki z Andrzejem Gałłą / Songscenes with Andrzej Gałła

Cykl spotkań traktujący na równi piosenkę i jej zapowiedź. To wprowadzenie w świat poezji, teatru, kabaretu i opery, ale z nieodłączną nutką absurdu. Gospodarzem wydarzenia jest bowiem znany satyryk Ścibor Szpak. Tym razem gościem Pioscenek będzie popularny aktor Capitolu, Andrzej Gałła.

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

www.teatr-capitol.pl

Bilety: 30 PLN (normalny), 25 PLN (ulgowy)

A series of meetings that equalise the song with its introduction. An invitation to the world of poetry, theatre, cabaret and opera but with an inseparable hint of absurd, thanks to the host – famous satirist Ścibor Szpak. This time the guest will be Andrzej Gałła – Capitol Theatre actor.

Organiser: The Capitol Musical Theatre
/ Tickets: 30 PLN (regular), 25 PLN (reduced)

11, 12, 29.09 | 18:00, 19:00

PWST we Wrocławiu, ul. Braniborska 59

Wrzesień w Teatrze PWST / September at the PWST Theatre

Zapraszamy na dwa spektakle do Teatru PWST: „Poczekalnię sześc-dwa-zero", wyreżyserowany przez Marka Fiedora spektakl dyplomowy studentów IV roku Wydziału Aktorskiego (11, 12.09) i premierę – „Teraz wszystkie dusze razem...", spektakl dyplomowy IV roku Wydziału Lalkarskiego (30.09) w reżyserii Pawła Passiniego.

Organizator: PWST im. Ludwika Solskiego, Filia w Wrocławiu

www.pwst.wroclaw.pl

Wstęp wolny
Rezerwacja: www.pwst.wroclaw.pl/rezerwacje

We invite you to two productions of PWST Theatre: *Waiting Room six-two-zero*, a graduation performance of students of the Acting Department, directed by Marek Fiedor (11, 12.09) and premiere – *Now all souls together...*, the Puppetry Department graduation performance (30.09), directed by Paweł Passini.

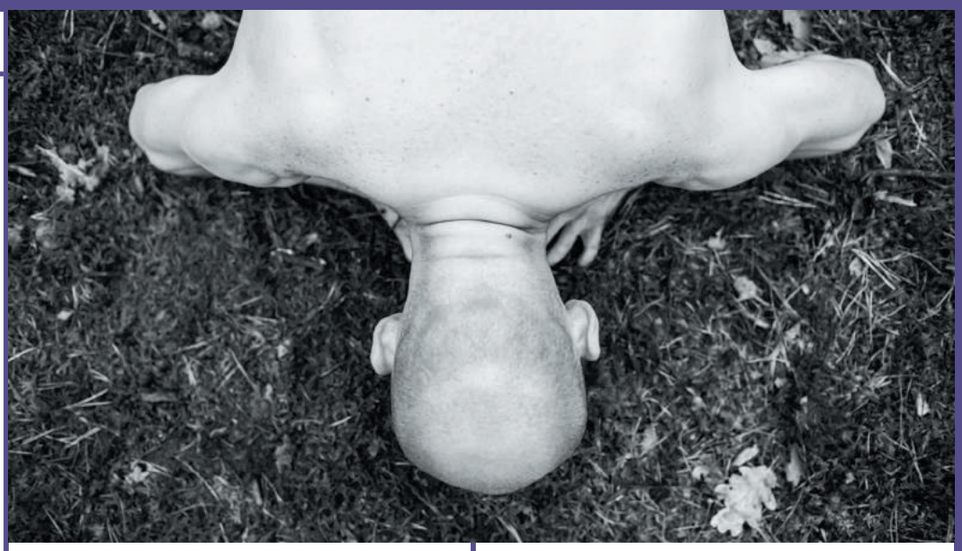
Organiser: Ludwik Solski Academy for the Dramatic Arts, Branch in Wroclaw / Free entrance
/ Reservation: www.pwst.wroclaw.pl/rezerwacje

CIA, fot. Arkadiusz Kniga-Leosz; Wrocławski Teatr Współczesny, fot. BTW Photographers; Teatr Muzyczny Capitol, fot. Tomasz Walków

15-17.09

Impart, ul. Mazowiecka 17 | Barbara, ul. Świdnicka 8B | Instytut im. J. Grotowskiego: Studio na Grobli / The Grotowski Institute, ul. Na Grobli 30/32, Sala Teatru Laboratorium / Laboratory Theatre Space, Przejście Żelaźnicze | Art Cafe Kalambur, ul. Kuźnicza 29a

ZWROT – Festiwal Dolnośląskich Teatrów Offowych / TURN – Lower Silesian Off Theatre Festival



Do tej pory teatry niezależne były we Wrocławiu archipelagiem samotnych wysp, którym trudno było zjednoczyć się we wspólnym przymierzu ze sobą i przede wszystkim z widownią – partnerami do rozmowy o świecie. Na szczęście narodziła się Wrocławska Ofensywa Teatralna – WrOT. Współtworzą ją autorzy spektakli dramatycznych, lalkowych, muzycznych i ruchowych, przedstawiciele teatru poszukującego, teatru opowieści i teatru rozrywkowego, a także uznane i początkujące grupy teatralne, wolni strzelcy, animatorzy kultury – wszyscy, którym bliska jest wrocławska scena niezależna.

Owocem tej artystycznej współpracy jest ZWROT – Festiwal Dolnośląskich Teatrów Offowych. Przez trzy dni na sześciu scenach zaprezentowanych zostanie kilkanaście spektakli. Widzowie będą mogli poznać rozmaite oblicza teatru: teatr radosny i smutny, teatr piękny i przerażający, teatr, który wyrósł z czystej i nieskrępowanej chęci tworzenia. Teatr rozmawiający z widzem. Teatr, który już na dobre opanuje Wrocław.

Tytułowy ZWROT zamanifestuje się w różnych formach.

ZWROT CIAŁA – historie wynikające z improwizacji, inspirowane muzyką, opowiadane mimiką, tańcem i gestem zaprezentują przedstawiciele teatrów takich jak: Psychoteatr, Fundacja Zarzewie, ProtoCIAŁO, Teatr S-Tworzywo, Studio Matejka, czy Teatr F.R.U.

ZWROT SŁOWA – teatr dialogujący, mówiący, manifestujący, opowiadający historię, bazujący na słowie własnym, bądź cudzym w wykonaniu: Teatru Sztampa, Teatru Ekstrawersja, Teatru Kombinat, Teatru KORBA, Teatru Studio Czyczkowy, DyplomATA, Teatru Układ Formalny, WROCŁAWSKIEGO TEATRU RADIOAKTYWNEGO, a także Kamili Klamut, Iwony Koneckiej, Małgorzaty Szczerbowskiej i Szymona Kaczmarka.

ZWROT MYŚLI – panele dyskusyjne, w trakcie których prowadzone będą rozmowy z przedstawicielami Ogólnopolskiej Offensywy Teatralnej dotyczące współpracy OFFU z samorządami. Rozmowy będą także okazją do zaprezentowania historii WrOT-u tym, którzy jeszcze jej nie znają.

Organizator: Wrocławska Offensywa Teatralna

Partnerzy: Instytut im. J. Grotowskiego, Biuro Wrocław 2016, Art Cafe Kalambur

WrocławskaOffensywaTeatralna

Bilety: 5 PLN (spektakl), 20 PLN (karnet jednodniowy), 50 PLN (karnet trzydniowy)

Sprzedaż: Sekretariat Instytutu im. Jerzego Grotowskiego (od 25.08)

Until now, independent theatres in Wrocław were like an archipelago of lonely islands and it was hard for them to unite with each other and with their audience – their partners in discussion about the world. Thankfully, the Wrocław Theatre Offensive – WrOT – was finally established in the city, co-founded by playwrights, creators of puppet theatre, musicals and movement theatre plays, representatives of avant-garde theatre, story theatre and entertainment theatre, as well as renowned and beginning theatre groups, freelancers and culture animators, namely everybody who cares about the independent scene in Wrocław.

Their artistic collaboration resulted in the creation of TURN – the Lower Silesian Off Theatre Festival, an event featuring dozens of plays presented on six stages over the course of three days. The audiences will have an opportunity to discover various aspects of theatre: happiness and sadness, beauty and horror, theatre stemming from pure and unadulterated urge to create. A theatre discussing with its audience. Theatre that will take over the city for good.

The eponymous TURN will be manifested in various forms:

BODY TURN – stories based on improvisation, inspired by music, presented using expressions, dance and gestures, presented by theatre groups such as: Psychoteatr, Fundacja Zarzewie, ProtoCIAŁO, Teatr S-Tworzywo, Studio Matejka, and Teatr F.R.U.

WORD TURN – theatre of dialogue, words, manifestos, telling stories, based on own words or words written by others, featuring: Teatr Sztampa, Teatr Ekstrawersja, Teatr Kombinat, Teatr KORBA, Teatr Studio Czyczkowy, DyplomATA, Teatr Układ Formalny, WROCŁAWSKI TEATR RADIOAKTYWNY, as well as Kamila Klamut, Iwona Konecka, Małgorzata Szczerbowska and Szymon Kaczmarek.

THOUGHT TURN – panel discussions, during which we are going to debate with the representatives of the National Theatre Offensive regarding the collaboration of the OFF with local authorities. The discussions will also make for a perfect opportunity to present the history of the WrOT to those who don't know it already.

Organiser: Wrocławska Offensywa Teatralna / Partners: The Grotowski Institute, Biuro Wrocław 2016, Art Cafe Kalambur / Tickets: 5 PLN (play), 20 PLN (1-day pass), 50 PLN (3-days pass) / Sale: The Grotowski Institute (from 25.08)

ZWROT, Studio Matejka, fot. Karol Jarek; Prisma Artem, spektakl Stacja, fot. Damian Janus

DIALOG WROCŁAW
Międzynarodowy Festiwal Teatralny

NAPRZÓD! ALE DOKĄD?

9. MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL TEATRALNY
DIALOG - WROCŁAW

14 - 21 PAŹDZIERNIKA 2017
www.dialogfestival.pl

BILETY W SPRZEDAŻY OD 5 WRZEŚNIA

Impart | Media Markt | Saturn | Empik
dialogfestival.pl | impart.art.pl | eventim.pl

ORGANIZATORZY:
WROCŁAW 2016 Europejska Stolica Kultury
impart

MECENAS:
Wrocław miasto spotkań

DOFINANSOWANO ZE ŚRODKÓW MINISTRA KULTURY I DZIEDZICTWA NARODOWEGO:
Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego

15.09, 19:00 | 16.09, 18:00 | 17.09, 17:00

Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

"Rat Pack, czyli Sinatra z kolegami" / *The Rat Pack, or Sinatra & Friends*

Frank Sinatra, Sammy Davis Jr i Dean Martin w latach 60. XX wieku występowali jako trio Rat Pack. Spektakl, bardzo lubiany przez widzów Capitolu, jest inscenizacją jednego z koncertów tej paczki. To największe przeboje: „Fly Me To The Moon", „New York, New York" czy „Mambo Italiano" w świetnych tłumaczeniach na język polski, kilkunastoosobowy big-band wzorowany na swingowych orkiestrach, i aktorzy, którzy bawią się realiami showbiznesu z tamtych lat.

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

www.teatr-capitol.pl

Bilety: 25-55 PLN (normalny), 25-45 PLN (ulgowy)

The play presents a stage adaptation of one of the concerts of the 1960s Rat Pack trio, featuring Frank Sinatra Sammy Davis Jr. and Dean Martin. Play features top hits in great translations into Polish, a big-band featuring over a dozen musicians, and actors, who play with the reality of show-business from five decades ago.

Organiser: The Capitol Musical Theatre
Tickets: 25-55 PLN (regular), 25-45 PLN (reduced)

16.09 | 11:00, 13:00

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

"TUP TUP pierwsze kroki w teatrze. O! Poduszkowy świat!" / *Hear the pitter patter of the first steps in theatre – Pillow world!*

Budzę się w subtelnym poduszkowym świecie. Tu jest cicho. Tu jest ciepło. Tu jest miękko. Doświadczam go wszystkimi zmysłami. Przyglądam się obrazom powstającym na moich oczach, wydaję delikatne, kojące dźwięki. Dotykam. Obserwuję i odkrywam. Poduszkowy port – stąd wyruszam w podróż. Warsztaty dla dzieci od 9 do 24 miesięcy.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

www.teatrlalek.wroclaw.pl

Wstęp wolny
Rezerwacja: www.teatrlalek.wroclaw.pl (od 11.09)

I wake up in a subtle pillow world. It's silent. Soft and comfortable. I experience it with all my senses. I take a closer look at the images seen by my own eyes, I make delicate and soothing sounds. I observe and discover. A pillow port – a starting point of my journey. Workshops for children aged 9-24 months.

Organiser: Wrocławski Teatr Lalek / Free entrance / Reservation: www.teatrlalek.wroclaw.pl (from 11.09)

17.09 | 17:00

ul. Rydygiera 25

Teatr w Podwórzu – Zaproś Sąsiada / Backyard Theatre – Invite your Neighbour

Komedię „Związek Otwarty", której tematem jest relacja damsko-męska w długoletnim związku, zagra dwójka profesjonalnych aktorów, a oprawę muzyczną na żywo stworzy zawodowy muzyk grający na saksofonach i misach tybetańskich. Po spektaklu planowana jest dyskusja z twórcami. Spektakl będzie można również oglądać z okien mieszkań sąsiadujących z podwórkiem. Spektakl organizowany w ramach mikroGRANTÓW ESK Wrocław 2016.

Organizatorzy: Teatr A, Biuro Wrocław 2016

www.zaprosteatrpodswojdach.pl

Wstęp wolny

The comedy titled Open Relationship, about a couple in a long-term relationship will be played by two professional actors, and live music will be played by a professional musician playing saxophones and Tibetan bowls. The play is organised as a part of a micoGRANTS ECoC Wrocław 2016 programme.

Organisers: Teatr A, Biuro Wrocław 2016 / Free entrance

17.09 | 11:00, 13:00

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

CYK-CY-RYK: "Drzwi do wyobraźni" / *A door to imagination*

Dziecięcy pokój skrywa mnóstwo fascynujących przedmiotów. Spróbujmy spojrzeć na niego inaczej niż zwykle, zajrzyjmy w każdy kącik. Niech firanka stanie się włosami pięknej wróżki, a krzesełko dzielnym rumakiem czy schronieniem podczas burzy. Teraz możemy wyruszyć w świat, nie zapomnijmy zabrać przyjaciela. A wszystkie dzieci wiedzą, że najlepszym towarzyszem każdej podróży jest ukochany miś!

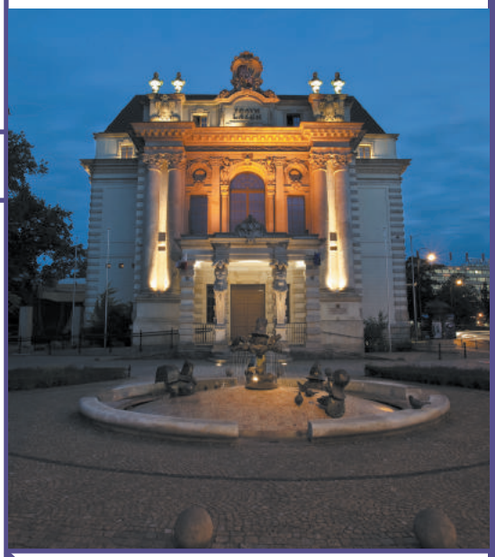
Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

www.teatrlalek.wroclaw.pl

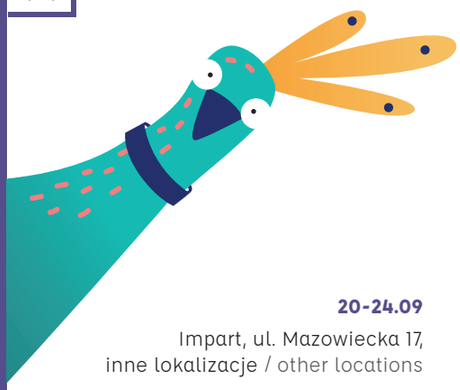
Wstęp wolny
Rezerwacja: www.teatrlalek.wroclaw.pl (od 11.09)

A child's room hides many fascinating objects. Let us take a look at it from a different perspective. Turn the curtain into the hair of a beautiful fairy and a chair into a courageous stallion. Now we can set off into the world, but we can't forget about taking our friend with us. All children know that the favourite teddy bear is the best companion during every adventure!

Organiser: Wrocław Puppet Theater / Free entrance / Reservation: www.teatrlalek.wroclaw.pl (from 11.09)



Konrad Imiela, mat. Teatr Muzyczny Capitol; Teatr Lalek, F. Lupa



20-24.09

Impart, ul. Mazowiecka 17,
inne lokalizacje / other locations

5. Międzynarodowy Festiwal Teatrów dla Dzieci Dziecinada / 5th International Children's Theatre Festival Dziecinada

Ponad stu artystów, najlepsze spektakle z całego świata, widowiska plenerowe, warsztaty oraz dyskusje – we wrześniu do Wrocławia powraca Dziecinada, jedna z największych w Polsce imprez teatralnych skierowanych do najmłodszych odbiorców.

Dla małych widzów to wspaniała okazja do zetknięcia się z międzynarodowym teatrem na najwyższym poziomie. W tym roku Wrocław odwiedzą m.in. artyści z Iranu, Danii, Austrii, Niemiec czy Słowenii, którzy pokażą spektakle lalkowe, ruchowe i muzyczne, przedstawienia teatru formy czy improwizacji. Prezentowane one będą zarówno na scenach teatralnych, jak i w miejscach zupełnie niespotykanych.

5. edycja festiwalu to jednak nie tylko spektakle. Dzieci będą mogły wziąć udział także w warsztatach teatralnych i scenograficznych, a dorośli – w dyskusjach, wykładach, spotkaniach z ekspertami.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Biuro Wrocław 2016, Fundacja na Rzecz Wspierania Kultur Alternatywnych i Ekologicznych

www.festiwaldziecinada.pl

Bilety: 10 PLN (indywidualny), 8 PLN (grupowy)

Over a hundred artists, dozens of outstanding plays from around the world, open-air shows, workshops and discussions – on September Dziecinada returns to Wrocław, giving the young theatre-goers a perfect opportunity to experience international theatre at the highest level. This year's Dziecinada will be attended by artists from Iran, Denmark, Austria, Germany and Slovenia, bringing their puppet shows, movement performances, musicals and improvisations to Wrocław. Children will also have an opportunity to participate in drama and stage design workshops. There will be also something to do for the adults, namely discussions, lectures and meetings with experts.

Additional language: English / Organisers: Biuro Wrocław 2016, Foundation for the Support of Ecological and Alternative Cultures / Tickets: 10 PLN (individual), 8 PLN (group)

PROGRAM GŁÓWNY – SPEKTAKLE W IMPARCIE / MAIN PROGRAMME – PERFOMANCES IN IMPART

20.09 | 9:00, 17:30
"Zaczarowany stół" / *The Enchanted Table* – Klinika Lalek, Wrocławski Teatr Dla Dzieci

21.09 | 9:00, 11:00
"Coś na ząb" – Zdrojowy Teatr Animacji z Jeleniej Góry

21.09 | 10:00, 17:30
"Makbet" / *Macbeth* – The Pocket Oxford Theatre Company, Wielka Brytania

22.09 | 10:30, 17:00
"Człowiek zwany Rolex" / *A Man Called Rolex* – Teatergruppen Batida, Dania

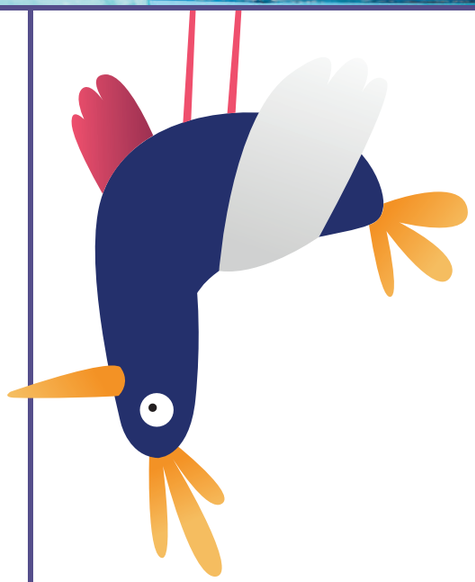
22.09 | 9:00, 18:00
"Muzyk, który zagrał księżyc" / *A musician who played the moon* – Yasna Group, Iran

23.09 | 12:00, 16:00
"Strach ma wielkie... zęby" – Baj Pomorski z Torunia

23.09 | 14:00, 17:00
"Małe niebieskie, małe żółte" / *Little blue, little yellow* – Teatr Lalek Maribor, Słowenia

24.09 | 12:00, 16:00
"Ostatnia sztuczka Georgesa Milélèsa" / *Georges Milélès Last Trick* – Divadlo DRAK, Czechy

24.09 | 10:00, 15:00
"K jak Kameleon" / *C for chameleon* – Toihaus Theater, Austria



fot. mat. Teatr Yasna Group

22.09 | 20:00

Centrum Inicjatyw Artystycznych, ul. Tęczowa 71-81

"Przyjaciółki z Wenus 2" – spektakl muzyczny / *Friends from Venus 2* – a musical story

Druga część pełnej zwrotów akcji i humoru komedii o uczuciach, związkach i konfliktach między kobietami i mężczyznamI. Dla kobiet spektakl jest niepowtarzalną szansą zgłębienia tajemnic budowania szczęśliwego związku. Zabawną i momentami liryczną historią, która umożliwia oderwanie się od codziennych rozterek i zmartwień. Dla mężczyzn to okazja do odbycia podróży w dziwny i fascynujący świat kobiecego umysłu.

Organizator: Centrum Inicjatyw Artystycznych

www.cia.wroclaw.pl

Bilety: 20 PLN (normalny), 15 PLN (ulgowy)
Rezerwacja: cia@cia.wroclaw.pl, +48 666 533 665

Second part of a humorous musical story about women and men. Light and funny story about feelings, relationships, conflicts and differences between sexes.

Organiser: Centrum Inicjatyw Artystycznych / Tickets: 20 PLN (regular), 15 PLN (reduced) / Reservation: cia@cia.wroclaw.pl, +48 666 533 665

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

www.grotowski-institute.art.pl

Bilety: 30 PLN – spektakl

Wstęp wolny: pokazy pracy i filmów
Zapisy: sekretariat@grotowski-institute.art.pl (od 4.09)

As part of the residence, we are going to present a musical play in the spirit of Bertolt Brecht, the presentations of works, during which the actors of the Odin Teatret will present the secrets of their art, as well as documentary films. Odin Teatret is one of the most famous theatre groups of the 20th century. The current members of the group, led by Eugenio Barba, come from 11 countries on 4 continents. Over the course of over 50 years of their existence, the team achieved a unique language of expression.

Organiser: The Grotowski Institute / Tickets: 30 PLN (performance) / Free entrance: work demonstrations and film screenings / Registration: sekretariat@grotowski-institute.art.pl (from 4.09)

28.09 | 19:00

Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

"Europa. Śledztwo" / *Europe. The Investigation*

Trzy tancerki zapraszają publiczność do gigantycznego europejskiego lumpeksu pełnego fantazji z drugiej ręki i zużytych marzeń o przyszłości. Badają relacje między tym, co odległe, globalne i tym, co osobiste. Prowadzą performatywne śledztwo w sprawie przyszłości Europy. Ile kosztuje wspólne działanie? W jaki sposób partner stał się przeszkodą? Kiedy wartości zmieniły się w obsesje? Projekt realizowany we współpracy z Instytutem Muzyki i Tańca w ramach programu „Scena dla tańca 2017".

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

www.teatr-capitol.pl

Bilety: 10 PLN

Three artists invite the audience to visit a gigantic European thrift shop full of second-hand fantasies and worn out dreams about the future. They analyze the relations between the far, the global and the personal, to investigate the future of Europe. How expensive are joint actions? How can a partner turn into an obstacle? When do the values turn into obsessions?

Organiser: The Capitol Musical Theatre
Tickets: 10 PLN

29.09 | 20.00

Centrum Inicjatyw Artystycznych, ul. Tęczowa 71-81

"ZZA..." – spektakl / a play

Pozwoli nam odsłonić czas – świat – siebie. Kolaż scen niezwykle pięknych, tragicznych i absurdalnych. Soczewka, przez którą chcemy zobaczyć nasze dusze. Łącząc duchowość z artystyczną wrażliwością, możemy dokonać rzeczy niemożliwych. Piękno jest nam niezbędne żeby czuć, żeby poruszać i być obecnym.

Organizator: Centrum Inicjatyw Artystycznych

www.cia.wroclaw.pl

Bilety: 20 PLN (normalny), 15 PLN (ulgowy)
Rezerwacja: cia@cia.wroclaw.pl, +48 666 533 665

A collage of beautiful, tragic and absurd scenes, which will allow us to discover the time, the world and ourselves. By combining spirituality with artistic sensitivity, we can do the impossible. Beauty is necessary for us in order to feel, move and be present.

Organiser: Centrum Inicjatyw Artystycznych / Tickets: 20 PLN (regular), 15 PLN (reduced) / Reservation: cia@cia.wroclaw.pl, +48 666 533 665

25-29.09

Instytut im. Jerzego Grotowskiego: Studio Na Grobli / The Grotowski Institute: Na Grobli Studio, ul. Na Grobli 30-32, Sala Teatru Laboratorium, Sala Kinowa / Laboratory Theatre Space, Cinema Room, Rynek-Ratusz 27

Rezydencja Odin Teatret / Residency of Odin Teatret

W ramach rezydencji zaprezentujemy spektakl muzyczny w duchu Bertolta Brechta (27-29.09 – Wielkie miasta nad Księżycem), pokazy pracy (m.in. Ślady na śniegu i Latający dywan), podczas których aktorzy pokażą sekrety swojego rzemiosła oraz filmy dokumentalne (m.in. Oswajanie różnicy i Ciało przeźroczyste). Odin Teatret to jeden z najsłynniejszych teatrów XX wieku. Obecni członkowie grupy, kierowanej przez Eugenia Barbę, pochodzą z 11 krajów i 4 kontynentów. W ciągu ponad 50 lat istnienia zespół wypracował charakterystyczny język teatralny.

Przyjaciółki z Wenus 2, fot. Kasia Lisiak; spektakl ZZA, fot. Arkadiusz Kriga-Leosz

30.09 | 17:00

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

"Burza" – premiera spektaklu / *The Tempest* – premiere

Szekspir dla dzieci? To możliwe! Na odległej planecie rozbija się statek kosmiczny, którym podróżują Antonio wraz z przyjacielem Alonsem i jego synem Ferdynandem. Miejsce jest zamieszkane przez zesłanych tam przed laty księżniczkę Mirandę i jej ojca Prospera. Na skutek intrygi Prospera Miranda i Ferdynand zakochują się w sobie. Szybkie tempo, humor i zaskakujące zwroty akcji sprawiają, że spektakl od początku przykuwa uwagę najmłodszych.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

www.teatrlalek.wroclaw.pl

Bilety: 25 PLN (normalny), 20 PLN (ulgowy), 18 PLN (grupowy)

Rezerwacja: www.teatrlalek.wroclaw.pl (od 25.09)

Shakespeare for kids? It's possible! A space ship crashes on a remote planet, leaving its passengers – Antonio, his friend Alonso and his son, Ferdinand – stranded there. The place is inhabited by Princess Miranda and her father, Prospero. In the course of the plot, Miranda and Ferdinand fall in love. Quick pacing, humour and surprising twists capture the youngest viewers' attention from the very first minutes.

Organiser: Wrocław Puppet Theater / Tickets: 25 PLN (regular), 20 PLN (reduced), 18 PLN (group) / Reservation: www.teatrlalek.wroclaw.pl (from 25.09)

29.09-04.10 | 19:00

Wrocławski Teatr Współczesny / Wrocław Contemporary Theatre, ul. Rzeźnicza 12

"Szaberplac. Moja miłość" – prapremiera / *Szaberplac. My love* – premiere

Opowieść inspirowana powojenną historią Wrocławia i osobistymi doświadczeniami Tanji Miletić, reżyserki z Bośni i Hercegowiny, która przeżyła wojnę w Mostarze. Pełno tu podobieństw i prawidłowości rządzących wojną i ludzką naturą. Autor tekstu Szymon Bogacz zuniwersalizował problem szabrownictwa, połączył elementy historii obu miast, znajdując absurd niekończących się narodowych konfliktów oraz głęboki, dany człowiekowi instynkt szabru. Muzyka: serbsko-węgierski twórca awangardowego jazzu Szilard Mezei.

Organizator: Wrocławski Teatr Współczesny

www.wteatrw.pl

Bilety: 32 PLN (normalny), 24 PLN (ulgowy)

The story is inspired by post-war history of Wrocław and personal experiences of Tanja Miletić, director from Bosnia and Herzegovina, survivor of the Mostar war. The author of the play, Szymon Bogacz, universalised the problem of looting and combined the elements of history connecting both cities. The play features music by Serbian-Hungarian avant-garde jazz musician, Szilard Mezei.

Organiser: Wrocław Contemporary Theatre / Tickets: 32 PLN (regular), 24 PLN (reduced)

30.09 | 11:00, 13:00

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

"TUP TUP pierwsze kroki w teatrze. O! Żaglowiec barw!" / *Hear the pitter patter of the first steps in theatre – a sailing ship of colours!*

Cisza na morzu. Świat jest biały. Biały, jak żagle. Białą przestrzeń wypełniam własnymi kolorami. Rośnie czerwona kropka. Rośnie i rośnie. Do kropki przychodzi niebieska kreska, podskakuje żółty zygzak. Cisza na morzu – żaglowiec płynie majestatycznie, a wicher barw porywa radość tworzenia. Warsztaty dla dzieci od 9 do 24 miesięcy.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

www.teatrlalek.wroclaw.pl

Wstęp wolny / Rezerwacja: www.teatrlalek.wroclaw.pl (od 25.09)

Silence on the sea. The world is white. White like sails. I fill the white space with my own colours. A red dot is slowly growing. The dot is joined by a blue line and a jumping yellow zig-zag. The ship is sailing majestically, and the wind of colours carries the joy of creation. Workshops for children aged 9-24 months.

Organiser: Wrocław Puppet Theater / Free entrance / Reservation: www.teatrlalek.wroclaw.pl (from 25.09)

Szaberplac, mat. Wrocławski Teatr Współczesny

literatura

7.08-30.09

Dolnośląska Biblioteka Publiczna / Lower Silesian Public Library, Rynek 58

"Książka mojego życia" – wystawa / *The Book of My Life* – exhibition

Blisko 70 bibliotekarzy i czytelników z Dolnego Śląska wzięło udział w przedsięwzięciu, łączącym w sobie cechy sondy, wywiadu i ekspozycji fotograficznej. Odpowiadali na pytanie o książkę swojego życia, a do wypowiedzi dołączali fotografię z wybranym przez siebie dziełem. Wśród zdjęć prezentowanych na wystawie są tradycyjne portrety, selfie, *sleeveface* oraz zdjęcia wykorzystujące motyw charakterystyczny dla wybranej książki.

Dodatkowy język: angielski

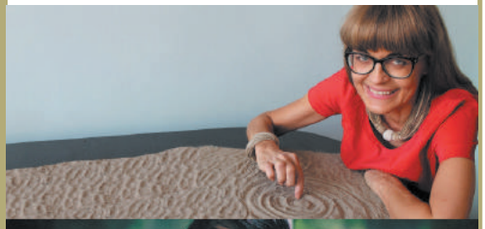
Organizator: Dolnośląska Biblioteka Publiczna /

www.wbp.wroc.pl

Wstęp wolny

Exhibition in which almost 70 readers and librarians from Lower Silesia are presenting important books from their life. Among photographs visitors can find traditional portraits, selfies and sleeeveface photos, featuring elements characteristic of the chosen book.

Additional language: English / Organiser: Lower Silesian Public Library / Free entrance



8-9.09 | pt. / Fri. 10:00-17:00 | sob. / Sat. 9:00-12:00

Barbara, ul. Świdnicka 8B

Akademia Dobrego Księgarza
The Academy of a Good Bookkeeper

Dwa dni spotkań i warsztatów dla księgarzy, wydawców i bibliotekarzy. Wspólnie z gośćmi z Czech, Węgier i Słowacji porozmawiamy m.in. o tym, jak prowadzić niezależną i autorską działalność w dobie sprzedaży internetowej oraz dużych sklepów sieciowych. W trakcie rozmów i warsztatów nacisk położymy na kwestię wykorzystywania, innowacyjnych metod i technologii w pracy z klientem księgarni.

Organizatorzy: Fundacja Kukatko, Good Books

www.kukatko.pl

Wstęp wolny / Zapisy na warsztaty: www.kukatko.pl

Two days of meetings and workshops for booksellers, publishers and librarians. Together with guests from the Czech Republic, Hungary and Slovakia, we will talk about how to lead an independent business in the age of online sales. During discussions and workshops, we will focus on the use of innovative methods and technologies in working with bookstore customers.

Organisers: Fundacja Kukatko / Kukatko Foundation, Good Books / Free entrance / Registration for workshops: www.kukatko.pl

9-10.09 | 12:00-18:00

CK Agora, ul. Serbska 5a

"Loesje" – warsztaty kreatywnego pisania / creative writing workshops

„Loesje" to przede wszystkim zabawa skojarzeniami słownymi i pisaniem krótkich żywotnych tekstów, zamieszczanych następnie na minimalistycznych czarno-białych plakatach. Napisane podczas warsztatów inspirujące teksty stworzą serię plakatów, które zostaną zaprezentowane w przestrzeni osiedla Różanka. Projekt jest dofinansowany ze środków Narodowego Centrum Kultury w ramach programu „Ojczysty – dodaj do ulubionych 2017".

Organizator: Centrum Kultury Agora

www.ckagora.pl

Wstęp wolny / Zapisy: anna.borowska@ckagora.pl

Loesje focuses on playing with word associations, as well as writing short pieces on black and white posters. The pieces written during the workshop will be published as a series of posters in Różanka neighbourhood. The project is financed from the funds of the National Centre for Culture as part of the *Native Language – Add to Favourites 2017*.

Organiser: Centrum Kultury Agora / Free entrance / Registration: anna.borowska@ckagora.pl

16.09 | 19:00

Klub Pod Kolumnami, pl. Św. Macieja 21

"Dziwne biblioteki, dziwne księgi" – spotkanie z Bogusławem Bednarkiem i Martinem Złotnickim / *Strange libraries, strange books* – meeting with Bogusław Bednarek and Martin Złotnicki

Podczas kolejnego spotkania z cyklu „Z podszeptu muz" profesor Bednarek wprowadzi uczestników w świat zazwyczaj zamknięty przed szerszą publicznością – krainę ułudy, ambicji, obsesji ożywianych pragnieniem zdobycia klucza do wiedzy oraz umiejętności niedostępnych zwykłym śmiertelnikom. Będzie można usłyszeć, jak powstawały takie dzieła i zbiory, komu służyły i w jaki sposób z nich korzystano, a także, już po raz ostatni, posłuchać dziwnych utworów wykonywanych przez Martina Złotnickiego.

Organizator: Klub Pod Kolumnami

www.kolumny.art.pl

Wstęp wolny

Professor Bednarek will introduce us to the world that is usually closed to the wider audience – the world of delusions and obsessions, animated by the desire and lust for knowledge. You will have an opportunity to learn more about the works and collections, their users and the ways they were used. You will also be able to listen to strange tunes performed by Martin Złotnicki.

Organiser: Klub Pod Kolumnami / Free entrance

16.09 | 11:00-15:00

Miejska Biblioteka Publiczna, filia nr 5 – Biblioteka Grafit / Municipal Public Library, branch no. 5 – Grafit Library, ul. Namysłowska 8

Piknik przed Grafitem
A picnic near Grafit

Organizowane po raz trzeci rodzinne warsztaty i czytelnia w plenerze przed biblioteką. W programie pikniku między innymi: czytelnia pod chmurką, warsztaty plastyczne inspirowane książką, zabawy ruchowe przy muzyce, teatr dla dzieci, bańki mydlane, malowanie buzi oraz wielkoformatowa gra w „kółko i krzyżyk".

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna we Wrocławiu

www.biblioteka.wroc.pl

Wstęp wolny

A family open-air workshop in front of a library: reading place in open air, art workshops inspired by books, physical activities, theatre for children, soap bubbles and a large-format game of tic-tac-toe.

Organiser: Municipal Public Library in Wrocław / Free entrance

Książka mojego życia, mat. Dolnośląska Biblioteka Publiczna

LITERATURA POD NAPIĘCIEM

KLUB PROZA / PRZEJŚCIE GARNCARSKIE 2

ORGANIZATOR:

Wrocławski Dom Literatury

GŁÓWNY PARTNER:

TAURON

WRZESIEŃ

- **PAWEŁ PIENIĄŻEK**
  WTOREK / 5 WRZEŚNIA / GODZ. 19:00

- **MAREK KRAJEWSKI**
  SOBOTA / 16 WRZEŚNIA / GODZ. 17:00

PAŹDZIERNIK

- **WOJCIECH BONOWICZ I WOJCIECH WAGLEWSKI**
  /SPOTKANIE + KONCERT/
  PIĄTEK / 13 PAŹDZIERNIKA / GODZ. 19:00

- **JAN NĚMEC**
  WTOREK / 24 PAŹDZIERNIKA / GODZ. 19:00

17.09 | 16:00

Macondo, ul. Pomorska 19

Niedziela z Nikołajem Gogolem
Sunday with Nikolai Gogol

Niedziela z… no właśnie, z kim z ukochanych pisarzy chcielibyście spędzić niedzielne popołudnie? Co powiecie na Nikołaja Gogola? Wybitnego rosyjskiego dramaturga i prozaika XIX wieku? Zajrzymy do jego życiorysu, dramatów, nowel i opowiadań. Zaznaczamy, że można nic nie wiedzieć na jego temat. Najważniejsze, by dać się porwać niedzielnemu czytaniu i dyskusjach oraz nie spieszyć się donikąd.

Organizator: Fundacja Macondo

www.macondo.com.pl

Wstęp wolny

An afternoon meeting with Nikolai Gogol – an outstanding 19th-century Russian writer. During the meeting, we will take a look at his life, his dramas, novellas and short stories. You can come without knowing anything about the author!

Organiser: Fundacja Macondo / Free entrance

21.09 I 19:00

PROZA, Przejście Garncarskie 2

Trzy czwarte. Rozmowy o literaturze: Marcin Świetlicki
Three Quarters. Conversations on Literature: Marcin Świetlicki

Autorski cykl spotkań Irka Grina. Wydawca i literat, a także juror Literackiej Nagrody Europy Środkowej Angelus, w każdy trzeci czwartek miesiąca zaprasza pisarzy, dziennikarzy, naukowców do rozmowy o literaturze oraz dyskusji na ważne tematy społeczne. Tym razem gośćmi Grina będą Marcin Świetlicki oraz Edward Pasewicz, a tematem – kanon lektur szkolnych.

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

www.domliteratury.wroc.pl

Wstęp wolny

A series of meetings programmed by Irek Grin, publisher and writer, member of the jury of Angelus Central European Literature Award. Every third Thursday of the month, he invites writers, journalists or scholars to talk about literature and important social issues. This time his guests will be Marcin Świetlicki and Edward Pasewicz, and the topic – the list of required reading in schools.

Organiser: Wrocław Literature House / Free entrance

21, 28.09 | 10:00-10:45

Miejska Biblioteka Publiczna, filia nr 1 / Municipal Public Library, branch no. 1, ul. Sztabowa 98

Biblioteka malucha
Baby's Library

Zajęcia dla dzieci do lat 3 i ich opiekunów to wspólne czytanie i oglądanie książeczek dla najmłodszych, inspirowane książkami zabawy ruchowe przy muzyce, masażyki oraz zabawy paluszkowe i plastyczne. Spotkania odbywają się w Bibliotece Safari przy filii nr 1 – przyjaznej, specjalnie przystosowanej dla najmłodszych dzieci przestrzeni.

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna

www.biblioteka.wroc.pl

Wstęp wolny / Zapisy: mbp01@biblioteka.wroc.pl, tel. 71 347 12 70 (od 1.09)

Activities for children up to the age of 3 and their caregivers, featuring reading children's books, activities and games inspired by them, as well as art classes. The meetings take place at the Safari Library at the Branch no. 1 – a space adapted for the needs of the youngest children.

Organiser: Municipal Public Library / Free entrance / Registration: mbp01@biblioteka.wroc.pl, tel. 71 347 12 70 (from 1.09)

23.09 | 11:00-16:00

Przejście Garncarskie

Bookowisko

Wrześniowa wyprzedaż domowej literatury, to gratka dla tych, którzy nie wyobrażają sobie długich jesiennych wieczorów bez czytania. Spotkacie tu bukinistów i antykwarystów, a rozmaite książki kupicie za kilka złotych. Wszyscy, którzy chcą dołączyć do grona sprzedających muszą zarezerwować sobie wcześniej miejsce. Warto się pośpieszyć, bo ilość miejsc jest ograniczona. Wystawianie książek jest całkowicie bezpłatne.

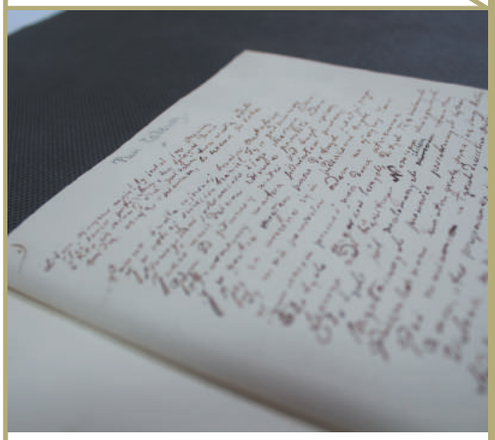
Organizator: Wrocławski Dom Literatury

www.domliteratury.wroc.pl

Wstęp wolny / Zapisy: wdl@domliteratury.wroc.pl

September edition of home literature sale is a treat for those who love to read during long autumn nights. You'll meet here bouquinistes and second-booksellers offering books for a few zloty. We invite those who want to sell their books, stands are absolutely free but their number is limited!

Organiser: Wrocław Literature House / Free entrance / Registration: wdl@domliteratury.wroc.pl



29.09-05.11 | wt.-niedz. /
Tue.-Sun. 10:00-18:00
29.09 | 18:00 – wernisaż / opening

Muzeum Pana Tadeusza / Pan Tadeusz Museum, Rynek 6

"Inne strony rękopisu Pana Tadeusza – wystawa /
Other pages of the Pan Tadeusz manuscript – exhibition

Po raz pierwszy we Wrocławiu w Muzeum Pana Tadeusza zostaną zaprezentowane wszystkie zachowane karty brudnopisu i czystopisu poematu Adama Mickiewicza. Osiemnaście zachowanych kart wraz z manuskryptem „dzikowskim" oraz rękopisem „Objaśnień" zostaną pokazane w formie wystawy, która wnika w stałą ekspozycję.

Organizator: Muzeum Pana Tadeusza Zakładu Narodowego im. Ossolińskich

www.muzeumpanatadeusza.pl

Wstęp wolny

The Pan Tadeusz Museum in Wrocław presents – for the first time – all preserved pages of the rough and final drafts of Adam Mickiewicz's poem. 18 preserved pages, together with the Dzików manuscript and the manuscript for *Explanations*, will be presented in a form of an exhibition „diffused" within the permanent exhibition.

Organiser: Pan Tadeusz Museum – National Ossoliński Institute / Free entrance

Irek Grin, fot. Rafał Komorowski; Bookowisko, fot. Andrzej Solnica; Inne strony rękopisu Pana Tadeusza, mat. Muzeum Pana Tadeusza

edukacja + animacja

education + animation

wrzesień / September

Brochów, Ołbin, Przedmieście Oławskie

Sąsiadujemy
/ In the Neighbourhood

Do współpracy z Sąsiadujemy zaproszeni zostali lokalni partnerzy, którzy wspólnie z mieszkańcami będą organizować zróżnicowany program aktywności na podwórkach trzech wrocławskich osiedli. W programie m.in.: happeningi, koncerty, warsztaty, pokazy filmowe i spacery po zapomnianych lub nieznanych częściach miasta. Sąsiadujemy to kontynuacja organizowanego w ramach Europejskiej Stolicy Kultury Wrocław 2016 projektu Wrocław – wejście od podwórza.

We invited local partners to collaborate with In the Neighbourhood in order to organise a diverse programme of activities in the backyards together with residents. The residents of Wrocław can take part in events, concerts, workshops, film screenings and walks around the unknown and forgotten parts of the city. In the Neighbourhood continues the Wrocław – Backyard Door programme, which was a part of the European Capital of Culture Wrocław 2016 event programme.

WYBRANE WYDARZENIA WRZEŚNIA
/ SELECTED EVENTS IN SEPTEMBER:

7.09 | 10:00-13:00

ul. Koreańska 1

IV Koty za płoty

Pokolorujmy razem płot. Jak? A gdyby tak za pomocą kolorowych elementów stworzyć obraz na płocie? Do puzzlowania zapraszamy dzieci z klas Szkoły Podstawowej nr 80 przy ul. Polnej.

Let's paint a fence together. How? How about making a picture on a fence using colourful elements? We are going to invite children from the Elementary School no. 80 on Polna Street to join the fun.

8.09 | 20:30

ul. Koreańska 1

Podwórkowe kino

/ Backyard cinema

Sąsiedzka projekcja filmu „Mąż swojej żony" Stanisława Barei. / A screening of *Husband of His Wife* by Stanisław Bareja.

17.09 | 11:00

ul. Traugutta 57/59

Spacer podwórkowy

/ Backyard walk

Spacery z Szymonem Maraszewskim, wrocławskim przewodnikiem, są wyjątkową okazja do poznania tajemnic Ołbina, Brochowa i Przedmieścia Oławskiego. Trasy prowadzą przez zakamarki i nieznane części osiedli, dzięki czemu poczuć można niepowtarzalny klimat tych pięknych, często zapomnianych miejsc.

Walks with guide Szymon Maraszewski are a perfect opportunity to discover Ołbin, Brochów and Przedmieście Oławskie. The routes lead through interesting nooks and crannies of the neighbourhoods, thanks to which we will discover the unique atmosphere of the beautiful and often forgotten parts of Wrocław.

29.09 | 9:00-15:00 – młodzież szkolna / school students

30.09 | 10:00-16:00 – mieszkańcy Przedmieścia Oławskiego / residents from the neighbourhood

Trafostacja, Park na Niskich Łąkach

"Sprzątamy rzekę Oławę i zakładamy wodne ogrody" – akcja edukacyjna
/ Cleaning the Oława river and creating floating gardens – educational campaign

Ideą projektu skierowanego do mieszkańców Przedmieścia Oławskiego oraz uczniów z pobliskich szkół, jest zrealizowanie terenowych działań praktycznych, łączących edukację na temat zanieczyszczenia rzek i konsekwencji z tym związanych, wraz z aktywnością polegającą na oczyszczaniu nabrzeży i warsztatami z tworzenia wodnych ogrodów.

An educational campaign for residents of the city and students of nearby schools, connected with workshops devoted to creating floating gardens, which will be placed on the Oława River.

Organizator / Organiser: Biuro Wrocław 2016, Współorganizatorzy / Co-organiser: Fundacja OnWater.pl, Wojewódzki Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej.

www.wroclaw2016.pl/sasiadujemy

Wstęp wolny na wszystkie wydarzenia / Free entrance for all the events

1-30.09

wtorek-piątek / Tuesday-Friday
15:30-19:30 | sobota / Saturday 10:30-14:00

ul. Komuny Paryskiej 45

Pracownia Komuny Paryskiej 45
/ Komuny Paryskiej 45 Workshop

Miejsce spotkań, wspólnych działań artystycznych oraz wymiany doświadczeń pomiędzy lokalną społecznością i zaproszonymi do pracowni artystami i animatorami. Wtorki i środy to dni sąsiedzkie, kiedy udostępniamy pracownię dla rozwoju lokalnych inicjatyw. W każdy czwartek Damian Kalita, Jacek Sterczewski i zaproszeni goście, podejmują tematy dotyczące spraw ważnych dla Przedmieścia. Z kolei piątek i sobota to czas warsztatów dla dzieci prowadzonych przez Kamilę Wolszczak.

Space for meetings, joint artistic activities and exchanging experiences between local community and the artists and animators invited to the Workshop. Tuesdays and Wednesdays are the neighbourhood days, where the Workshop is opened to help develop local initiatives. On every Thursday, together with their invited guests, Damian Kalita and Jacek Sterczewski take on the topics and issues important for the neighbourhood. Fridays and Saturdays feature workshops for children conducted by Kamila Wolszczak.

TYGODNIOWY PROGRAM PRACOWNI:

Rodzinny wtorek – przestrzeń na spędzenie wspólnego popołudnia

Środa przy stole – czas sąsiedzkich spotkań

Sąsiedzki czwartek – spotkania mieszkańców z zaproszonymi gośćmi

Kreatywny piątek – warsztaty twórcze dla dzieci

Tęczowa sobota – kino dla dzieci

Organizator / Organiser: Biuro Wrocław 2016

www.wroclaw2016.pl/pracownia

Wstęp wolny na wszystkie wydarzenia / Free entrance for all the events

Spacer podwórkowy, fot. Alicja Kielan

27.05-1.10 | weekendy / weekends | 14:00-20:00

Parki / Parks: Grabiszyński, Leśnicki, Południowy, Słoneczny na Gaju, Staszica, Strachociński, Tołpy, Zachodni

Parki ESK: Emocje–Sport–Kultura / ECoC Parks: Emotions –Competition–Culture

Pawilony kultury są plenerowymi scenami i miejscami spotkań mieszkańców miasta. Każdy może zorganizować w nich własne wydarzenie (koncert, wykład czy pokaz), nawiązać nowe znajomości – po prostu dobrze spędzić wolny czas. Autorami wydarzeń są sami wrocławianie, a także organizacje pozarządowe i rady osiedli. W każdym pawilonie znajduje się nagłośnienie, wygodne miejsca dla publiczności, drobny sprzęt sportowy oraz kolorowanki dla dzieci.

Organizatorzy: Wrocławskie Centrum Rozwoju Społecznego, wrocławskie NGO-sy

www.parkiesk.wroclaw.pl

Wstęp wolny

Open-air stages and meeting places for the residents of Wrocław, where everybody can organise their own event or meet their neighbours – simply having an amazing time. The pavilions are equipped with sound systems, some sport equipment and colouring books for children.

Organisers: Wrocław Centre for Social Development, local NGOs / Free entrance

1, 4.09 | 16:00-18:00

Młodzieżowy Dom Kultury Wrocław-Krzyki, ul. Powstańców Śląskich 190

Dni otwarte MDK Krzyki / Open days in MDK Krzyki

Zapraszamy na konsultacje z instruktorami oraz zapisy na zajęcia w roku szkolnym 2017/2018. MDK Krzyki jest organizatorem wielu wydarzeń, imprez kulturalnych oraz konkursów dla dzieci, młodzieży i dorosłych. Dzieci i młodzież w sposób bezpieczny i twórczy mogą w pracowniach wyrazić siebie, swoje emocje, uczą się kreatywności i nabywają nowe sprawności. W tegorocznej ofercie do wyboru są pracownie m.in. muzyczne, tańca i ruchu, plastyczne i teatralno-literackie.

Organizator: Młodzieżowy Dom Kultury Wrocław-Krzyki

www.mdk-krzyki.pl

Wstęp wolny

The Youth Cultural Centre provides for children, youth and grown-ups a safe space for creative expression, exploring creativity and learning new skills. This year's offer includes music, dance, movement, art, drama and literary workshops.

Organiser: Młodzieżowy Dom Kultury Wrocław-Krzyki / Free entrance

1-29.09 | każdy piątek / each Friday | 18:00-20:00

Kawiarnia Sąsiedzka w Firleju / Neighbour Cafe at Firlej, ul. Grabiszyńska 56

"Kolażowe pre-party" – warsztaty / *Collage pre-party* – workshops

Warsztaty techniki kolażu prowadzone przez Lubę Shynder. Cotygodniowe spotkania z wycinaniem, wyklejaniem i tworzeniem własnych form.

Organizator: Klub Firlej

firlejkawiarnia

Wstęp wolny

Workshop on collage techniques led by Luba Shynder. Weekly meetings with cutting, gluing and creating your own forms.

Organiser: Klub Firlej / Free entrance

2.09

Przedmieście Oławskie

Dzień Trójkąta / Day of the *Triangle**

Pierwsza edycja kulturalnego święta Przedmieścia Oławskiego i jego mieszkańców. Na cały dzień zaplanowano bezpłatne wydarzenia na terenie całego osiedla. U zbiegu ulic Komuny Paryskiej i Kościuszki zapraszamy do sąsiedzkiej strefy relaksu, w której będzie można posłuchać muzyki, spróbować osiedlowych przysmaków, odpocząć na leżakach oraz spotkać twórców i przedstawicieli lokalnych inicjatyw z Przedmieścia. Podczas Dnia Trójkąta będzie można też porozmawiać o historii i wizerunku Przedmieścia, poznać twórczość młodych artystów z Trójkąta, dołączyć do spaceru architektonicznego, zjeść specjalne wypieki w lokalnych kawiarniach, wysłuchać koncertu w Muzeum Etnograficznym, a na zakończenie dołączyć do muzycznego afterparty na Placu Społecznym. Przez cały dzień instytucje i kawiarnie na Trójkącie będą otwarte dłużej niż zwykle, oznaczone zostaną też specjalnymi, trójkątnymi symbolami. Wydarzenie organizowane jest w ramach programu Sąsiadujemy.

Organizator: Biuro Wrocław 2016

www.wroclaw2016.pl/dzien-trojkata

Wstęp wolny

* *Wrocław Triangle is colloquial name for Przedmieście Oławskie neighbourhood.* Throughout the entire day, we would like to invite everybody to take part in free events around Przedmieście Oławskie. On Komuny Paryskiej Street you can join us in a neighbourhood relaxation zone with music and deckchairs, where you will be able to meet the representatives of local initiatives. Throughout the day, you will also have an opportunity to listen to a concert in museum, learn more about the art by young artists from the neighbourhood, taste some special and delicious pastries in local cafes and join a musical afterparty in Społeczny Square.

Organiser: Biuro Wrocław 2016 / Free entrance

Dni Otwarte, mat. MDK Krzyki; Kolażowe pre-party aut. Luba Shynder; Świetlik / Wrocław – wejście od podwórza, fot. Alicja Kielan

2.09 | 15:00-18:00

Park Tołpy

"Cztery zmysły to w sam raz. Edycja zielona" – warsztaty / *Four senses is just enough. Green edition* – workshops

Wzrok jest zmysłem dostarczającym nam największej liczby informacji. Wrażenia pochodzące z pozostałych zmysłów, w natłoku tych wizualnych, często wręcz ignorujemy. Zapraszamy na warsztaty, na których uczestnicy będą mieli niepowtarzalną okazję w bezpieczny sposób obserwować życie miasta za pomocą jedynie czterech zmysłów Zajęcia niewątpliwie przyczynią się do poszerzenia Waszej perspektywy oraz oswojenia się z osobami niewidomymi. Wydarzenie organizowane jest w ramach programu mikroGRANTY ESK Wrocław 2016.

Organizatorzy: Grupa nieformalna „Cztery zmysły", Biuro Wrocław 2016

mikrograntY

Wstęp wolny
Zapisy: czteryzmysly@wroclaw2016.pl

Workshops, during which the participants will have a unique opportunity to safely observe life in the city using only four senses, without using their eyesight. The workshops will surely broaden your perspective and make you get used to blind people. The event is organised as a part of a micoGRANTS EcoC Wrocław 2016 programme.

Organisers: Grupa nieformalna „Cztery zmysły", Biuro Wrocław 2016 / Free entrance / Registration: czteryzmysly@wroclaw2016.pl

2.09

Karłowice: pl. Piłsudskiego | Al. Kasprowicza, ul. Berenta, Boya-Żeleńskiego | ul. Długosza

Karłowickie przekąszanie, czyli wędrujący stoliczek–nakryj–się / Karłowice Snackin' – wandering Wishing Table

Uczestnicy spaceru będą wędrować po osiedlu ze specjalnym stoliczkiem, odwiedzając miejsca zapomniane lub walczące o ocalenie od zapomnienia. Na każdym postoju stoliczek nakrywa się obrusem i zapełnia się przekąskami. Stoliczek stanie: na Placu Piłsudskiego – próbującego odzyskać dawny blask sercu i rynku Karłowic, na Brodziku – pełniącym niegdyś funkcję rekreacyjną zielonym terenie pomiędzy al. Kasprowicza i ul. Berenta oraz na zaniedbanym podwórku przy ul. Długosza. Wydarzenie organizowane jest w ramach programu mikroGRANTY ESK Wrocław 2016.

Organizatorzy: Ola Bolek, Biuro Wrocław 2016

mikrograntY

Wstęp wolny
Zapisy: karlowice.gotuja@wroclaw2016.pl

The participants of the walk will wander around the neighbourhood with a special table, visiting places that are forgotten or places where people are fighting to save them from oblivion. At every stop the table will get covered with a tablecloth and filled with snacks. The event is organised as a part of a micoGRANTS EcoC Wrocław 2016 programme.

Organisers: Ola Bolek, Biuro Wrocław 2016 / Free entrance / Registration: karlowice.gotuja@wroclaw2016.pl

2, 9.09 | 11:00

ROD Westerplatte, ul. Reja 65

Ołbiński Ogród Otwarty: "We wrześniu też sadzimy" – warsztaty ogrodnicze, "Garden swing, czyli ogrodowa potańcówka" / Ołbin Open Garden: *September – we plant, Garden Swing, or dance party in the garden*

Dwa wrześniowe weekendy polecamy spędzić na jednych z najstarszych we Wrocławiu ogródkach działkowych we Wrocławiu – na terenie ROD „Westerplatte". Podczas „Ołbińskiego Ogrodu Otwartego" będziecie mogli wziąć udział w warsztatach ogrodniczych i dowiedzieć się jakie rośliny doskonale nadają się do wczesnojesiennych nasadzeń, jak zadbać o ogród przed zimowym uśpieniem oraz poznać osiedlowych działkowiczów. Sobotnia międzypokoleniowa potańcówka pozwoli na zacieśnienie znajomości zawartych podczas wspólnych warsztatów. Wydarzenie organizowane jest w ramach programu mikroGRANTY ESK Wrocław 2016.

Organizatorzy: Grupa nieformalna Ołbin Wrocław, Biuro Wrocław 2016

ogrodotwarty

Wstęp wolny

Workshops organised at one of the oldest allotment garden in the city – ROD "Westerplatte". During the workshop, you will learn how to take care of your garden before winter comes, meet other gardeners and take part in a dance party for people of all ages. The event is organised as a part of a micoGRANTS EcoC Wrocław 2016 programme.

Organisers: Grupa nieformalna Ołbin Wrocław, Biuro Wrocław 2016 / Free entrance

3.09 | 11:00-21:00

Centrum Kultury i Edukacji Żydowskiej w Synagodze pod Białym Bocianem / Center for Jewish Culture and Education in the White Stork Synagogue, ul. Włodkowica 5a

Europejski Dzień Kultury Żydowskiej / European Day of Jewish Culture

Podczas organizowanego po raz pierwszy we Wrocławiu Europejskiego Dnia Kultury Żydowskiej zapraszamy na ostatni termin zwiedzania mykwy z Danielle Chaimovitz (11:00), otwarcie wystawy o Diasporach (12:30) z wystąpieniami pana Aleksandra Gleichgewichta oraz dr. Macieja Łagiewskiego, rodzinne warsztaty plastyczne (15:00) oraz klezmerski koncert (18:00). Przez cały dzień koszerna kawiarnia CIŻ Cafe oferować będzie dania kuchni żydowskiej.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Fundacja Bente Kahan

www.fbk.org.pl

Wstęp wolny: otwarcie wystawy oraz warsztaty

Bilety: 10 PLN (zwiedzanie mykwy), 25/35 PLN (koncert)

Rezerwacja: bilety@fbk.org.pl, tel. 692 804 540

European Day of Jewish Culture in Wrocław White Stork Synagogue: an introduction to the mikveh traditions (11:00), an exhibition Diasporas (12:30), klezmer concert (18:00), handicraft workshop (15:00) and special Jewish food in CIŻ Cafe (9:00-21:00).

Additional language: English / Organiser: Fundacja Bente Kahan / Free entrance: exhibition and workshops / Tickets: 10 PLN (mikveh introduction), 25/35 PLN (concert) / Reservation: bilety@fbk.org.pl, tel. 692 804 540

Europejski Dzień Kultury Żydowskiej, fot. Miriam Magall

3.09-17.12 | każda niedziela / each Sunday | 12:30-14:00

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, Widok 7

Niedzielne Poranki we WRO / Sunday mornings at WRO

Cotygodniowe wydarzenia dla dzieci i rodzin, gdzie prezentowane są polskie i światowe filmy animowane oraz słuchowiska intermedialne na bazie ciekawych pozycji literatury dziecięcej. Po pokazach odbywają się rodzinne działania twórcze przygotowywane w odniesieniu do programu Centrum Sztuki WRO. Do galerii warto przyjść wcześniej, żeby rozgościć się na rozłożonych pod ekranem poduchach i krzesłach.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Sztuki WRO

www.wrocenter.pl

Wstęp wolny

Weekly events for children and families, featuring screenings of Polish and international animated films, as well as multimedia shows based on the most interesting children's books. After the screenings, the participants can take part in art workshops, related to the WRO Art Centre programme.

Additional language: English / Organiser: WRO Art Center / Free entrance

5-26.09 | każdy wtorek / each Tuesday | 17:00-17:30

Miejska Biblioteka Publiczna, filia nr 29 / Municipal Public Library, branch no. 29, ul. Reja 1

"Fun Time", czyli zabawy z językiem angielskim / *Fun Time* with the English language

Cotygodniowe spotkania adresowane do dzieci w wieku przedszkolnym, które mają wzmocnić ich kompetencje językowe. Czas spotkania przeznaczony jest przede wszystkim na głośne czytanie tekstów, naukę nowych słówek oraz gry i zabawy sprzyjające naturalnemu przyswajaniu słownictwa.

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna we Wrocławiu

www.biblioteka.wroc.pl

Wstęp wolny

Weekly meetings aimed at pre-school children. The meetings will be devoted primarily to reading texts aloud, learning new vocabulary, as well as activities organised in order to support natural acquisition of vocabulary.

Organiser: Municipal Public Library in Wrocław / Free entrance

8.09 | 15:00-19:00

OST Światowid, ul. Sempołowskiej 54A

Podwórko artystów / Artists' Backyard

W tym dniu wszystkie drzwi do Światowida zostaną szeroko otwarte, a parking przy ośrodku zamieni się w artystyczne podwórko! Odwiedzający mogą liczyć zarówno na spory wybór plenerowych warsztatów plastycznych, jak i poznanie kulis różnych pracowni. Wydarzenie będzie też okazją do spotkania z instruktorami ośrodka, dopytania o szczegóły i zapisania się na zajęcia – poza plastyką w ofercie są także kursy teatralne, muzyczne i taneczne dla niemal każdej grupy wiekowej.

Organizator: Ośrodek Działań Twórczych Światowid

www.swiatowid.net.pl

Wstęp wolny

On this day, all doors to Światowid will be open and the centre's car park will turn into an artistic yard. The visitors can count on a large selection of open-air artistic workshop, as well as taking a peek behind the scenes of various studios and learning more about the activities offered by the centre.

Organiser: Ośrodek Działań Twórczych Światowid / Free entrance

9, 23, 30.09 | 12:00-13:30

Barbara, ul. Świdnicka 8B

Tekturowo: "Tektura i papier" – warsztaty / *A Cardboard and Paper* – workshops

Cykliczne spotkania dla dzieci (w wieku 4-10 lat) oraz ich opiekunów. W wyznaczone sobotnie popołudnia będziemy działać wielkoformatowo, konstruując z papieru i tektury wybrane fragmenty świata. Będziemy malować, budować, eksperymentować, wzajemnie się inspirować, kooperować i współtworzyć. Warsztaty poprowadzi Katarzyna Bury. Zapraszamy do działań z rozmachem!

Organizatorzy: Tekturowo, Biuro Wrocław 2016

barbarakultura

Wstęp wolny
Zapisy: tekturowo@gmail.com

Workshop meetings for children (4-10 years old) and their parents. On Saturdays afternoons we will paint, experiment, cooperate and inspire each other. We will create selected parts of the world by using cardboard and paper.

Organisers: Tekturowo, Biuro Wrocław 2016 / Free entrance / Registration: tekturowo@gmail.com

9, 23.09 | 11.00-15.00
30.09 | 11.00-15.00, 16.00-18.00

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

"Mamo! Tato! Przyjdź na obiad! Kulki mocy i inne przygody kulinarne" / *Mommy! Daddy! Come to dinner! Balls of power and other culinary adventures*

Cykl warsztatów kulinarnych dla dzieci w wieku 8+: „Blogersko, Sezonowo, Osobliwie" w CK Agora i „Lepienie kulek mocy" w Parku Karłowickim. Na zajęciach dzieci poczują się jak w programie telewizyjnym. Otrzymają swoje stanowisko pracy, z kuchenką i niezbędnymi narzędziami, następnie samodzielnie przygotują ciekawe potrawy, a na koniec poczęstują nimi swoich rodziców. Projekt realizowany w ramach Programu Kuźnia Projektów II w CK Agora.

Organizator: Centrum Kultury Agora

www.ckagora.pl

Wstęp wolny
Zapisy: anna.borowska@ckagora.pl

A series of culinary workshops for children aged 8+. The participants will get their own working place with necessary utensils in order to prepare interesting dishes and serve them to their parents. The project is carried out as part of the "Project Forge II" Programme at the CK Agora.

Organiser: Centrum Kultury Agora / Free entrance / Registration: anna.borowska@ckagora.pl

9-30.09 | każda sobota / each Saturday | 10:00

Park im. Stanisława Staszica

Sąsiedzkie Białe Śniadanie w parku na Nadodrzu / Neighbourhood White Breakfast at a park in Nadodrze

Ekipa aktywistów z Nadodrza chce stworzyć przestrzeń łączącą „w smaczny sposób" tych zupełnie świeżych, jak i wieloletnich mieszkańców osiedla. Wspólne śniadania pod chmurką, na których każdy będzie mógł podzielić się przygotowaną przez siebie potrawą, sprawią, że spotkania te staną się świetną okazją do wymiany doświadczeń – nie tylko kulinarnych. Wydarzenie organizowane w ramach programu mikroGRANTY ESK Wrocław 2016.

Organizatorzy: Grupa nieformalna „Nadobrze", Biuro Wrocław 2016

mikrogranty

Wstęp wolny

Joint breakfasts under the clouds, where everybody will have an opportunity to share their dish with each other. The meetings will be a perfect opportunity to exchange experiences – not only the culinary ones. The event is organised as a part of a micoGRANTS EcoC Wrocław 2016 programme.

Organisers: Grupa nieformalna „Nadobrze", Biuro Wrocław 2016 / Free entrance

Tekturowo fot. Katarzyna Bury

OPERA WROCŁAWSKA

SEZON 2017/2018

Beethoven
FIDELIO
14, 15 / 10 / 2017

Stefani
KRAKOWIACY I GÓRALE
11, 12 / 11 / 2017

FESTIWAL OPER WSPÓŁCZESNYCH +

Możdżer
IMMANUEL KANT
PRAPREMIERA
25, 26 / 11 / 2017

Poulenc
GŁOS LUDZKI
30 / 11 / 2017

Penderecki
KRÓL UBU
2 / 12 / 2017

Kilar / Górecki / Prasqual / Andriessen
EUFOLIA | AMBULO
spektakl baletowy
3 / 12 / 2017

Gluck
ORFEUSZ I EURYDYKA
15, 16 / 12 / 2017

Bernstein
KANDYD
30, 31 / 12 / 2017

Prokofiew
ROMEO I JULIA
spektakl baletowy
2 / 03 / 2018

Bellini
I CAPULETI E I MONTECCHI
ROMEO I JULIA
23, 24 / 03 / 2018

Łukaszewski
VIA CRUCIS
30, 31 / 03 / 2018

Portman
MAŁY KSIĄŻĘ
20 / 04 / 2018

Chopin / Karłowicz / Penderecki
WIECZÓR POLSKI
spektakl baletowy
11 / 05 / 2018

Wagner
DAS LIEBESVERBOT
ZAKAZ MIŁOŚCI
25, 26 / 05 / 2018

SUPERWIDOWISKO
Verdi
NABUCCO
23 / 06 / 2018

www.opera.wroclaw.pl

MECENAT
DOLNY ŚLĄSK INSTYTUCJA KULTURY SAMORZĄDU WOJEWÓDZTWA DOLNOŚLĄSKIEGO
www.umwd.dolnyslask.pl
Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego.
SPONSOR STRATEGICZNY OPERY
KGHM POLSKA MIEDŹ
PATRONI MEDIALNI
dwójka POLSKIE RADIO
pap centrum prasowe

16.09 | 9:00-22:00

Szkoła Podstawowa nr 93 / Primary School no. 93, ul. Niemcewicza

IX Turniej Piłki Nożnej Przeciwko Rasizmowi / 9th Football Tournament Against Racism

Zapraszamy do aktywnego udziału drużyny i publiczność, którym bliska jest idea tolerancji. Gramy na boisku typu Orlik (6+1 oraz rezerwowi). Drużyny, które zajmą miejsce na podium, otrzymają puchar i medale. Podczas turnieju zagra Papadram Roots Band, czyli muzyka etniczna, taniec, bębniarski set i fireshow. Ponadto pojawi się strefa piknikowa z drobnymi przekąskami. Najmłodsi kibice będą mogli wziąć udział w warsztatach artystycznych i rozmaitych atrakcjach sportowych.

Organizatorzy: Fundacja Dom Pokoju, Przedstawicielstwo Komisji Europejskiej w Polsce

dompokoju

Wstęp wolny

We invite all teams and supporters who espouse the idea of tolerance to take part in the tournament. The winning teams will win a commemorative cup and medals. we're inviting you to also The Papadram Roots Band concert – ethnic music, dance, drum set and fireshow. Besides that, there will be a picnic area with small snacks. Young football fans are welcome to take a part in art workshops and other sport attractions.

Organisers: Peace House Foundation, The European Commission Representation in Poland / Free entrance

16.09 | 16.00-18.00

Macondo, ul. Pomorska 19

"Każdy jest artystą" – warsztat rysunku / *Everybody is an artist* – drawing workshop

Uczestnicy zajęć za pomocą rysunku i kolażu będą szukać własnego języka, inspiracji i przełamywać lęk przed białą kartką. Warsztaty poprowadzi Lena Czerniawska. Organizatorzy zapewniają materiały, ale zachęcają też do przynoszenia własnych narzędzi.

Organizator: Fundacja Macondo

www.macondo.com.pl

Cena: 20 PLN

The participants of the workshop will use drawing and collage to find their own language of expression and inspiration in order to fight their fear of a white piece of paper. The workshop will be conducted by Lena Czerniawska.

Organiser: Fundacja Macondo / Price: 20 PLN

17.09

ul. Krupnicza

Europejski Tydzień Mobilności / European Week of Mobility

Co roku Europa obchodzi w dniach 16-22 września Europejski Tydzień Zrównoważonego Transportu (zwany też Europejskim Tygodniem Mobilności) – największe wydarzenie poświęcone ekologicznemu transportowi miejskiemu. W tym roku Europejski Tydzień Mobilności będziemy świętowali 17 września na ulicy Krupniczej. Przewidziane są liczne atrakcje zarówno dla dzieci, jak i dla dorosłych. W ramach wydarzenia zorganizowana zostanie otwarta debata, a także zaprosimy Państwa na pokaz filmowy.

Organizator: Przedstawicielstwo Komisji Europejskiej w Polsce

www.ec.europa.eu/poland

Wstęp wolny

Each year Europe celebrates European Week of Mobility – event devoted to green urban transportation. This year we are going to celebrate on Krupnicza Street, with various attractions for children and adults. The event will also feature an open debate and a film screening.

Organiser: The European Commission Representation in Poland / Free entrance

20.09 | 16:00-17:00

Dolnośląska Biblioteka Publiczna / Lower Silesian Public Library, Rynek 58

Tradycje wielu kultur – Jerozolima / Traditions of many cultures – Jerusalem

Jerozolima – miasto niezwykłe, najważniejsze, jedyne... Miejsce styku różnych światów i kultur. Wschód spotyka się tu z Zachodem oraz Południem. Święte miasto trzech największych religii monoteistycznych: judaizmu, chrześcijaństwa i islamu, które na trwałe wpisały się w jego pejzaż. O niezwykłym charakterze Jerozolimy jako ośrodka wiary i kultury, jego urzekającym pięknie i niezwykłych zabytkach opowie słuchaczom Michał Pieczka z Muzeum Narodowego we Wrocławiu.

Organizator: Dolnośląska Biblioteka Publiczna

www.wbp.wroc.pl

Wstęp wolny

Jerusalem is a place of contact of various worlds and cultures. It is the sacred city of three largest monotheistic religions in the world: Judaism, Christianity and Islam. The unique nature of Jerusalem and its unique monuments will be described by Michał Pieczka from the National Museum in Wrocław.

Organiser: Lower Silesian Public Library / Free entrance

20-22.09

Barbara, ul. Świdnicka 8B,
Podwórko Ruska 46 / Ruska 46 backyard

"Miasto i Kultura" – konferencja / *City and Culture* – conference

Trzydniowe spotkanie praktyków i teoretyków kultury przygotowane w kontekście prawie dwuletniego procesu ewaluacji Europejskiej Stolicy Kultury Wrocław 2016. Program konferencji składać się będzie z części akademickiej, dostępnej online w postaci streamingu oraz otwartych warsztatów, debat i spotkań z kreatorami kultury. Uzupełnieniem „Miasta i Kultury" jest scena artystyczna realizowana w ramach Programu Rezydencji Artystycznych AIR Wro.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Biuro Wrocław 2016, Uniwersytet Wrocławski, Urząd Miasta Wrocławia

www.wroclaw2016.pl

Wstęp wolny
Zapisy: www.wroclaw2016.pl/miastoikultura

A meeting of culture theorists and practitioners spanning three days, organised in the context of the European Capital of Culture Wrocław 2016 two-year evaluation programme. The agenda of the conference will include an academic part, which will be streamed on-line, as well as open workshops, debates and meetings with culture creators. The conference will be complemented by artistic programme carried out as part of the AIR Wro Programme.

Additional language: English / Organisers: Biuro Wrocław 2016, Uniwersytet Wrocławski, Urząd Miasta Wrocławia / Free entrance / Registration: www.wroclaw2016.pl/miastoikultura

21.09 | 21:00-22:00

Podwórko Ruska 46 / Ruska 46 backyard

"Parallel Structures" – spotkanie wokół zina Ewy Głowackiej / *Parallel Structures* – launch of the zine by Ewa Głowacka

Projekt autorstwa wrocławianki Ewy Głowackiej, to w dosłownym tłumaczeniu „struktury równoległe". Tytułowa paralelność odnosi się do Pilzna i Wrocławia – miast, które w 2015 i 2016 roku były Europejskimi Stolicami Kultury, a zarazem do relacji między dwoma obiegami kultury miejskiej: wydarzeniami i projektami związanymi z ESK oraz działaniami wyrastającymi ze sceny niezależnej. Głowacka w ramach projektu przeprowadziła serię wywiadów, ankiet i spotkań w obu miastach, a efektem jej działań jest zin, którego prezentacja połączona będzie ze spotkaniem przedstawicieli sieci LOCOP, Moving Station, ESK Nowy Sad 2021 oraz środowiska niezależnego Wrocławia.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Biuro Wrocław 2016

www.airwro.wroclaw2016.pl

Wstęp wolny

A parallelism captured in the title refers to Pilsen and Wroclaw – European Capitals of Culture in 2015 and 2016, and also to relations between two urban culture circuits: events and projects related to the ECoC and activities rooted in the independent scene. Ewa Głowacka conducted a series of interviews, surveys and meetings in both cities, and as a result there was a zine published. It will be presented within the framework of a meeting with representatives of the LOCOP network, Moving Station, ECoC Novi Sad 2021 and independent environment of Wrocław.

Additional language: English / Organisers: Biuro Wrocław 2016 / Free entrance

21-29.09

różne lokalizacje / different locations

Europejski Dzień Języków / European Day of Languages

Koniec września to tradycyjnie obchody Europejskiego Dnia Języków, który we Wrocławiu trwa cały tydzień. Czekają na nas m.in.: „Wielojęzyczna Europa" (26.09) koncert w wykonaniu dzieci i młodzieży z dolnośląskich szkół, kawiarenka językowa, gdzie można porozmawiać w kilku językach, w tym roku połączona z „Literacką Wieżą Babel" (27.09) w wykonaniu Teatru Ad Spectatores, dwa koncerty w Mleczarni – zespołu French Jazz Project (23.09) oraz portugalskiej pieśniarki Bévindy wraz z zespołem (29.09). Zapraszamy także na językową grę miejską, która odbędzie się 23.09 w rozrzuconych po Starym Mieście punktach.

Organizatorzy: Przedstawicielstwo Komisji Europejskiej w Polsce, Biuro Informacyjne Parlamentu Europejskiego, wrocławskie instytucje

www.edj.wroclaw.pl

Wstęp wolny

Traditionally, the celebrations of the European Day of Languages in Wrocław will last for an entire week, featuring Multilingual Europe (26.09) - concert by children from Lower Silesian schools, a linguistic cafe, this year combined with the Literary Tower of Babel (27.09) performed by Ad Spectatores Theatre, two concerts – by French Jazz Project (23.09) and Portuguese singer Bévinda (29.09), as well as a linguistic urban game.

Organisers: The European Commission Representation in Poland, European Parliament Information Office / Free entrance

23.09 | 10:00-13:00

ODT Światowid,
ul. Sempołowskiej 54A

"Sztuka Puka kolorami późnego lata" – warsztaty florystyczne / *Art Knocks with late summer colours* – florist workshops

Uczestnicy zajęć stworzą dwie kompozycje – jedną w wazonie z wydrążonej dyni, ze świeżymi kwiatami późnego lata, drugą – w ramce z suszonymi roślinami. Podczas zajęć dowiedzą się też jak przygotować rośliny, by dłużej zachować ich świeżość, jak rozpoznać dobrą kwiaciarnię oraz prawidłowo korzystać z gąbki florystycznej. Będą mogli też poznać garść podstawowych zasad kompozycji w układaniu bukietów. Warsztaty poprowadzi Małgorzata Skoczylas.

Organizator: Ośrodek Działań Twórczych Światowid

www.swiatowid.net.pl

Cena: 35 PLN (za osobę lub za osobę dorosłą z dzieckiem w wieku 8+)

Zapisy i rezerwacje: tel. 71 348 30 10 (do 21.09)

The participants will be tasked with creating two compositions – one in a vase made of a carved-out pumpkin with fresh late summer flowers, the other one in a frame, made of dried plants. They will learn some basic rules of composing bouquets, tricks to make the plants last longer and how to use floral sponge properly.

Organiser: Ośrodek Działań Twórczych Światowid / Price: 35 PLN (per person or for adult with a child aged 8+) / Registration and reservation: tel. 71 348 30 10 (to 21.09)

23.09 | 11:00-12:30

Wrocławski Klub FORMATY,
ul. Samborska 3-5

"Poranek Familijny" – warsztaty / *Family Morning* – workshops

Rodzinne spotkanie z teatrem i muzyką. Raz w miesiącu rodzice z dziećmi będą mogli doświadczyć magicznej, bajkowej atmosfery, wprowadzając dzieci do świata kultury – raz sztuką teatralną, raz koncertem.

Organizator: Wrocławski Klub FORMATY

www.wkformaty.pl

Bilety: 10 PLN

Families with children will have an opportunity to experience the magical, fairy-tale atmosphere and introduce their children to the world of culture – alternating between plays and concerts.

Organiser: Wrocławski Klub FORMATY / Tickets: 10 PLN

Ewa Głowacka, Parallel Structures fot. Michał Poustka

23.09 | 11:00

Ostrów Tumski, Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław

"Opowieść o księciu, staroście i biskupie, czyli mecenat Andreasa Jerina" – spacer w ramach finisażu wystawy "Skarbiec. Złotnictwo archikatedry wrocławskiej" / *A story of a prince, a starost and a bishop, the patronage of Andreas Jerin* –a walk as part of the closing of *The Treasury. Gold- and silversmithery of Wrocław Archcathedral exhibition*

Dyrektor Muzeum Narodowego we Wrocławiu, dr hab. Piotr Oszczanowski zaprasza na wyjątkowy spacer poświęcony Andreasowi Jerinowi – biskupowi i mecenasowi sztuki, który ufundował m.in. srebrny ołtarz główny wrocławskiej katedry. Trasa poprowadzi od Ostrowa Tumskiego i katedry, gdzie znajduje się nagrobek Jerina, do Muzeum Narodowego, w którym zwiedzający będą mogli zobaczyć fundacje biskupa na wystawie „Skarbiec…", w tym rekonstrukcję srebrnego ołtarza.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.art.pl

Spacer – wstęp wolny

Wystawa – bilety: 5 PLN (normalny), 3 PLN (ulgowy)

The director of the National Museum in Wrocław, Piotr Oszczanowski, would like to invite everybody to take part in an exceptional walk dedicated to Andreas Jerin – bishop and patron of arts, sponsor of the silver main altar of the Wrocław Cathedral. The route will lead from the Cathedral Island to the National Museum, where the visitors will be able to see the reconstruction of the altar.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Walk – free entrance / Exhibition – tickets: 5 PLN (regular), 3 PLN (reduced)

23.09 | 12:00-15:00

Klub Firlej, ul. Grabiszyńska 56

Otwarta Wymiana Sąsiedzka / Open Neighbourhood Exchange

Przestrzeń dla bezgotówkowego obrotu ubraniami, książkami, płytami czy kwiatami. Oparta jest na idei wprowadzenia nowej formy nabywania rzeczy, zaprzestania niepotrzebnego ich gromadzenia oraz możliwości dzielenia się i pomagania. Akcja odbywa się pod hasłem „przyjdź, wymień, zostaw", gdyż odzieżowe nadwyżki przekazywane są organizacjom niosącym pomoc potrzebującym.

Organizator: Klub Firlej

www.firlej.wroc.pl

Wstęp wolny

Space for non-cash marketing of clothing, books, records or flowers. Event is based on the idea of introducing a new way of acquiring things, sharing and helping. The action is under the motto "come, exchange, leave" as clothing surpluses are passed to organizations carrying help to those in need.

Organiser: Klub Firlej / Free entrance

23.09

skwer przy ul. Waryńskiego

Mobilna Restauracja na Osiedlu Ogrodów / Mobile Restaurant in the Neighbourhood of Gardens

Skwer był tętniącym życiem placem zabaw, z biegiem lat zamienił się w miejsce spotkań przy alkoholu i nielegalne wysypisko. W ramach zeszłorocznego programu mikroGRANTÓW ESK Wrocław 2016 odbyły się społeczne konsultacje terenu. W jego miejscu powstał drewniany Integrator, który służyć może do siedzenia, piknikowania, wieszania hamaków i zabaw memory. Nie wszyscy mieszkańcy wiedzą jednak o jego istnieniu – dlatego pokażemy jak z niego korzystać, zachęcimy do dbania o to wspólne dobro.

Organizatorzy: Razem dla Sępolna, Biuro Wrocław 2016

fb.com/mobilna.restauracja

Wstęp wolny

During last year's ECoC Wrocław 2016 micro-GRANTS programme, social consultations regarding a neglected square on Waryńskiego Street took place. There, we constructed the Integrator, which can be used for sitting or organising picnics. During the event we will show you how to use it and encourage you to take care of this common good.

Organisers: Razem dla Sępolna, Biuro Wrocław 2016 / Free entrance

23, 24.09 | 10.00 – 20.00

Wrocławskie Centrum Kongresowe / Wrocław Congress Center, ul. Wystawowa 1

Festiwal Podróżników National Geographic / National Geographic Travellers' Festival

Trzecia edycja Festiwalu Podróżników National Geographic odbędzie się we Wrocławiu. Tradycyjnie wydarzenie skupiać będzie najciekawszych globtroterów, sportowców, odkrywców, blogerów, fotografów i autorów książek. Obejrzymy ujęcia z najdalszych zakamarków świata i wspólnie z zaproszonymi gośćmi przeżyjemy te emocje jeszcze raz! Wśród potwierdzonych gości Festiwalu znaleźli się m.in.: Andrzej Bargiel, Krzysztof Starnawski, Joanna Lamparska, Jakub Porada.

Organizatorzy: National Geographic, Urząd Marszałkowski Województwa Dolnośląskiego

www.travelery.national-geographic.pl

Wstęp wolny

The third edition of the festival organised by National Geographic, bringing together the most interesting globe-trotters, explorers, bloggers, photographers and writers. We will have an opportunity to see shots from all corners of the world and experience all the emotions again together with the invited guests.

Organisers: National Geographic, Urząd Marszałkowski Województwa Dolnośląskiego / Free entrance

26.09 | 18:00

Barbara, ul. Świdnicka 8B

WroFoto: "Jak fotografować kobiety" – spotkanie z Rolandem Okoniem / *How to photograph women* – a meeting with Roland Okoń

Comiesięczny cykl otwartych i darmowych spotkań z lubianymi i cenionymi fotografami. Na spotkaniach skupiamy się na wybranych zagadnieniach, które poznajemy z udziałem zaproszonych gości. Co miesiąc gwarantujemy rozmowę z mistrzami w swoim fachu oraz dużą dawkę wiedzy. Podczas wrześniowego spotkania gościem WroFoto będzie Roland Okoń, z którym porozmawiamy o specyfice kobiecego portretu.

Organizatorzy: WroFoto, Biuro Wrocław 2016

wrofoto

Wstęp wolny

A series of meetings with renowned photographers. During WroFoto, we talk about taking a perfect photo by focusing on selected issues, which we will explore with the invited guests. During the meeting in September, Roland Okoń will discuss the specificity and secrets of shooting women's portraits.

Organisers: WroFoto, Biuro Wrocław 2016 / Free entrance

Klub Firlej, fot. Katarzyna Jaroch; WroFoto, fot. Marcin Jędrzejczak

27.09 | 17:00

Barbara, ul. Świdnicka 8B

"O kuchnia! Czyli stwórz swoją własną kuchenną makatkę" – warsztaty hafciarskie

/ Oh, kitchen! Make your own kitchen tapestry – embroidery workshop

Pierwsze spotkanie w hafciarskim cyklu. Haft jest niezwykle demokratyczną techniką. Nie wymaga ani specjalistycznego sprzętu, ani drogich materiałów. Haftować można w pociągu i w poczekalni. Łagodzi skołatane nerwy, uczy koncentracji, relaksuje i sprzyja rozmowom. To, co urzeka w makatkach, to ich pozytywny przekaz; afirmacja tego, co piękne i dobre. Niegdyś treści umieszczane na makatkach przypominały o fundamentach dobrze utrzymanego gospodarstwa domowego.

Organizator: Biuro Wrocław 2016

barbarakultura

Wstęp wolny

The first of a series of meetings for lovers of embroidery. Embroidery is a very democratic technique – it does not require any specialised equipment or expensive materials. It soothes your nerves, teaches you to focus and is conducive to discussions. What is the most beautiful about tapestries is their positive message, affirmation of everything that is good and beautiful.

Organiser: Biuro Wrocław 2016 / Free entrance

29.09 | 18:00-20:30

Wrocławski Klub FORMATY, ul.Samborska 3-5

"Przydasie" – warsztaty kreatywne / *Useful things* – creative workshop

Cykl zajęć zaplanowanych w ostatnie piątki miesiąca. Na warsztaty zapraszani będą lokalni twórcy i rękodzielnicy, z których pasji i zainteresowań będzie można czerpać, rozwijając tym samym swoje zdolności i zainteresowania. W planach warsztatowych są m.in.: warsztaty wytwarzania mydła, las w szkle, arteterapia… Tematykę warsztatów, koszt oraz dodatkowe informacje można znaleźć na stronie organizatora.

Organizator: Wrocławski Klub FORMATY

www.wkformaty.pl

Wstęp płatny – liczba miejsc ograniczona

A series of workshops featuring local artists and craftspeople, whose passion will inspire the participants to expand their own skills. Try your hand at soap making, forests in glass and art therapy.

Organiser: Wrocławski Klub FORMATY / Admission is paid – the number of participants is limited

wybrany piątek miesiąca / selected Friday of the month | 8:30

Creative Mornings

Inicjatywa, dzięki której wszyscy spragnieni inspirujących wrażeń mogą wziąć udział w spotkaniu łączącym pyszne śniadanie i wystąpienie gościa na swój sposób interpretującego przyświecające każdemu eventowi hasło przewodnie. Pasja, wiedza, interesujący ludzie i dobra poranna kawa to idealny sposób na odkrycie pokładów drzemiącej w nas kreatywności. Teraz ta globalna inicjatywa ma też polski akcent – w wydaniu naszym, wrocławskim.

Organizator: Creative Mornings Wrocław

www.creativemornings.com/cities/wro

Wstęp wolny
Zapisy: www.creativemornings.com/cities/wro

A unique initiative, thanks to which all who are willing to get inspired can take part in an event combining a delicious breakfast with a meeting with a guest who will interpret the motto of each event in their own way. Inspiring people and morning coffee – it's a perfect way to discover our creativity.

Organiser: Creative Mornings Wrocław / Free entrance / Registration: www.creativemornings.com/cities/wro

Kontury Kultury, ul. K. Jagiellończyka 10a

Kulturalny Sezon 2017 / 2018 / Cultural Season 2017/2018

Ośrodek kultury w rewitalizowanej części Nadodrza rozpoczyna zapisy na swój czwarty sezon kulturalny. Działania Konturów skupiają się wokół organizowania przestrzeni dla warsztatów i różnych przedsięwzięć artystycznych, w tym m.in.: koncertów, spektakli, wystaw i projekcji filmowych. Oferta warsztatowa skierowana jest do osób z różnych grup wiekowych: dzieci, młodzieży, dorosłych i seniorów.

Niektóre z propozycji na nowy sezon warsztatowy: Projektowanie komputerowe 2D | Projektowanie 3D (program SkechUp) | Animacja i efekty specjalne 3D dla młodzieży i dorosłych (nowość) | Podstawy obsługi komputera dla seniorów | Projektowanie dźwięku – podstawy produkcji muzycznej i obróbka dźwięku | Warsztaty plastyczne, wokalne i teatralne | Zajęcia filmowe dla dzieci i młodzieży | Kursy fotograficzne dla młodzieży, dorosłych i seniorów | Ceramika dla dorosłych(nowość) | Terapia przez sztukę – pilotażowy projekt arteterapeutyczny (nowość).

Organizator: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej

www.konturykultury.art.pl

Wstęp wolny
Zapisy: biuro@konturykultury.art.pl, tel. 789 278 026

The cultural centre in the revitalised part of Nadodrze is opening registrations for its fourth cultural season. The workshops are aimed at participants from various age groups. The offered activities include 2D and 3D design course, dancing, film, theatre and photography workshops, as well as music production 101.

Organiser: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej / Free entrance / Registration: biuro@konturykultury.art.pl, tel. 789 278 026

CBK FAMA, fot. E. Koch

18.09.2017-15.06.2018

CBK Fama, ul. Krzywoustego 286

Kulturalny Sezon 2017 / 2018 / Cultural Season 2017/2018

Laboratoria edukacyjne w CBK Fama zapraszają w nowym sezonie na zajęcia plastyczne, ruchowe, muzyczne, teatralno-cyrkowe, manualne i komputerowe.

Centrum Nowego Cyrku proponuje szeroki wachlarz zajęć o charakterze teatralnym i nowocyrkowym przygotowanych przez artystów z grupy Kejos. Pracownie kulturalne skierowane do najmłodszych oraz dzieci w wieku szkolnym to m.in.: warsztaty wielkoformatowe inspirowane książką (Tekturowo: „Miniformy", „Tektura i Papier"), zajęcia taneczne („Minilandia", „Nibylandia"), cyrkowe („Mała Akademia Cyrku") i plastyczne (Laboratoria Wyobraźni, Sztuki). Oferta dla nastolatków, dorosłych i seniorów zawiera zajęcia ruchowe (m.in.: „Sceniczne Sztuki Walki", Zajęcia Cyrkowo-Teatralne, Taniec Współczesny), instrumentalne (nauka gry na gitarze), plastyczne (Laboratorium Sztuki Po Godzinach) i manualne („Szalone Nożyczki" – warsztaty projektowania i szycia).

Cena: 60-150 PLN/miesiąc
(25% zniżki dla rodzin)

Zajęcia bezpłatne w ramach stałych kursów to m.in: kurs komputerowy dla seniorów, Laboratorium Sztuki 50+, Kabaret dla Dorosłych (grupa teatralno-kabaretowa), warsztaty dla rodziców z dziećmi, „Dyskusyjny Klub Książki", „Otwarta Przestrzeń Treningowa" (spotkania dla amatorów i profesjonalistów zajmujących się sztuką – kuglarzy, tancerzy, aktorów, artystów różnych dyscyplin) czy „Brydżowe Środy".

Wstęp wolny

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna we Wrocławiu, filia nr 11 – FAMA Centrum Biblioteczno-Kulturalne

Zapisy: www.fama.wroc.pl

The educational laboratories at Fama would like to invite everybody for art, music, movement, theatre and circus, crafts and computer classes in the new season. The cultural workshops offered to kids comprise large-format workshops, as well as circus, dancing and art classes. Teenagers and adults will have an opportunity to participate in physical activities, instrumental workshops, arts and crafts classes. As part of the regular courses, you can also join free classes: a computer course for seniors, literary meetings, as well as open meetings for amateurs and professionals (jugglers, dancers and artists of many disciplines).

Organiser: Municipal Public Library in Wrocław – FAMA / More information: www.fama.wroc.pl

ORGANIZATOR KULTURALNE OPOLE

PROJEKT WSPÓŁFINANSOWANY PRZEZ Urząd Miasta Opola Urząd Marszałkowski Województwa Opolskiego 800 LAT OPOLA

PARTNERZY JOHN LEMON

Вересень у Вроцлаві

16.08-4.09 | вт.-сб 12:00-18:00 | нд. 13:00-18:00

Дім Мідьоритника (Domek Miedziorytnika)
вул. Св. Миколая 1

„1,618” – виставка авторської біжутерії Пшемислава Ваньчика

Презентація творів ювелірного мистецтва, виконаних вручну Пшемиславом Ваньчиком, автором бренду „1.618 design”. Митець розробляє та створює вручну невеликі дизайнерські ужитково-побутові речі, ювелірні прикраси та унікальні об’єкти. Прикраси Ваньчика є неповторними у своїй шляхетності та мають найвищу якість.

Вхід вільний

1, 2.09 | 17:00-22:00

Центр історії «Депо» (Zajezdnia),
вул. Грабішинська 184

wRock for Freedom

В черговий раз пропонуємо вам зустрітися на площі біля Центру історії «Депо», щоб відзначити річницю виникнення нижньосілезької „Солідарності”, яка була створена у 1980 році саме у цьому місці. 1 вересня для вас виступатимуть: Organek, Riverside, Fisz Emade Tworzywo, а 2 вересня: Лєх Янерка Ten Years After, The Stones.

Квитки від: 40 PLN

3.09 | 18:00

СКiEŻ в Синагозі під Білим лелекою, Влодковіца 5а, Вроцлав

„Звуки миру" – концерт гурту MishMash Перський квартет з Риму пропонує Вашій увазі оригінальну інтерпретацію музики, яка походить із Середземномор’я, Близького Сходу та країн Сходу. Натхненням для „MishMash" стала клезмерська музика, романси сефардів, традиційні перські та близькосхідні мелодії. Для вас із задоволенням виступатиме Бенте Каган.

Квитки: 25 / 35 PLN
Бронювання: bilety@fbk.org.pl,
тел. 692 804 540

3.09-1.10 І кожної неділі |18:00

Клуб «ПРОЗА», Перехід Ґарнцарський 2

КІНО в ПРОЗІ: „Література на екрані”

Починаючи з вересня, щотижня у кіноциклі „Література на екрані”запрошуємо Вас на перегляд чудової екранізації творів класичної або сучасної літератури. Назви фільмів до останнього моменту триматимуться в таємниці, але запевняємо, що це буде кінематографія найвищого ґатунку.

Вхід вільний

7, 8.09 | 19:00

Національний Форум музики, пл. Вольносці 1

Монтеверді – „Il ritorno d’Ulisse in patria” – 52. MF Wratislavia Cantans

Цьогорічний фестиваль Wratislavia Cantans розпочнеться однією із перлин барокової вокально-інструментальної музики. В концертній програмі виконуватиметься „Il ritorno d’Ulisse in patria”, автором якого є один із батьків опери – Клаудіо Монтеверді. Диригентом для виконавців світового рівня стане сам Сер Джон Еліот Гардінер.

Квитки: 60-300 PLN

7-17.09
7.09 | 19:00 – відкриття Фестивалю

Подвурко Руска 46 / Руска 46, різні локації

7. Міжнародний фестиваль фотографії TIFF Festival // Ресурси

7. фестиваль присвячений тематиці „Ресурсів” у широкому розумінні цього поняття. Події поділені на 3 секції: Program Główny, Holy-Art TIFF Open+ та Заходи. На усіх присутніх також чекають численні товариські зустрічі, які переважним чином відбуватимуться у подвір’ї на вул. Руска 46.

Абонемент: 25 PLN | Попередній продаж: www.tiff.wroc.pl (25.08-06.09)

9.09 | 12:00-24:00

Нададже

Музична ніч Нададжа

12 годин музичних подій у 25 найнезвичніших місцях – галереях, майстернях, кав’ярнях, подвір’ях та площах на Нададжу. Класична музика, джаз. хіп-хоп, електро, фанк, танго а також майстер-класи для дітей та дорослих. Міні-фестиваль, подорож музичними епохами та стилями, концерти гуртів Älskar і Tango&Cash.

Вхід вільний

11.09 | 19:00

Національний Форум музики, пл. Вольносці 1

„Et exspecto resurrectionem” – 52. MF Wratislavia Cantans

Зворушливий релігійний твір Олів'є Мессіена, творчість якого відображає сміливість композитора у пошуках інноваційних звуків, а також містику, що випливає із захоплення художника філософією. Ці незвичні музичні твори Ви почуєте у виконанні NFM Вроцлавської філармонії, яким диригуватиме Мажена Дякун – одна із найбільш впізнаваних польських диригенток.

Квитки: 20-110 PLN

12.09 | 18:00-21:00

Барбара, ul. Свідніцка 8B

Вроцлавський кінематограф: „Зараза”, реж. Роман Залуський, Польща, 1971, 92' – показ фільму та обговорення

Показ фільму Романа Залуського, на створення якого автора надихнули історичні події періоду епідемії чорної віспи, передає глядачам спектр переживань мешканців Вроцлава та героїчні вчинки служби здоров’я. Події 1963 року стали фоном, на якому в час смертельної небезпеки проявляються справжні людські характери.

Вхід вільний

12.09 |19:00

Національний Форум музики, пл. Вольносці 1

Монюшко – „Привиди” – 52. MF Wratislavia Cantans

Незвична кантата „Привиди”,створена на основі II частини «Дзядів» Міцкевича, – це твір, наповнений народною музикою, який бездоганно відтворює зміст літературного оригіналу. Існує версія, що композитор мав можливість взяти участь у язичницькому поминальному ритуалі, а потім вирішив відтворити його у музиці. Вроцлавський бароковий оркестр, Хор NFM та солісти виступлять під керівництвом Анджея Косендяка.

Квитки: 30-250 PLN

15-17.09

Impart, вул. Мазовецька 17 | Барбара, вул. Свідніцька 8B | Інститут ім. Є. Гротковського: Студіо на Гроблі, вул. На Гроблі 30/32, Зал Театру-лабораторії, Перехід Желязніче | Art Cafe Каламбур, вул. Кузьніча 29а

ПОВЕРНЕННЯ- Фестиваль нижньосілезьких альтернативних театрів

Протягом трьох днів, на шести сценах буде показано понад десять спектаклів, які представлятимуть театр: радісний та сумний, прекрасний та страшний, амбітний та легкий. Театр, який бере свій початок з чистого і некеровано-

wRock for Freedom, fot. Marcin Jędrzejczak

го бажання творити. Театр, який заявляє. Театр який закликає до діалогу. Театр, який виникає з імпровізації під впливом музики за допомогою міміки, танцю, жесту та слова.

Квитки: 5 PLN (спектакль),
20 PLN (одноденний абонемент),
50 PLN (триденний абонемент)
Продаж: Секретаріат інституту
ім. Єжи Ґротовського (з 25.08)

20-24.09

Impart, вул. Мазовецька 17, інші локації

5. Міжнародний фестиваль дитячих театрів „Дзєцінада”

Понад сто акторів, спектаклі з усього світу, заходи на відкритому повітрі, майстер-класи та дискусії – це пропозиція 5.Фестивалю „Дзєцінада”. Для наймолодших глядачів це чудова нагода зустрітися з міжнародним театром на світовому рівні. В програмі фестивалю також передбачені ляльковi, рухливі та музичні вистави, театр форми та імпровізації. Спектаклі відбуватимуться як на театральних сценах, так і у зовсім несподіваних місцях. Головна програма – театральні вистави – на сцені Impart.

Квитки: 10 PLN (індивідуальний),
8 PLN (груповий)

21, 22.09 | 19:00

Вроцлавська опера, вул. Свідніцка 35

Модест Мусоргський – „Борис Годунов” за участі Михайла Казакова

Модест Мусоргський – це визначний російський композитор XIX ст., сміливий новатор, композитор з чудовим відчуттям драматургії. Його „Борис Годунов” в обробці Миколи Римського-Корсакова – це опера, яка має особливе значення для історії музики. Головну партію виконуватиме соліст Большого Театру – Михайло Казаков.

Квитки: 50-160 PLN

22.09-31.10

Галерея вокзалу, Головний вокзал PKP (Польської державної залізниці), вул. Ю. Пілсудського, 105

Art WORK – виставка

Польсько-український проект, присвячений проблемам художньої творчості, стану культурного сектора на тлі кризи та глобальних і геополітичних конфліктів, зміни соціальних настроїв. Роботи 26 польських і 34 українських митців було презентовано в Мистецькому Арсеналі – найбільшій публічній галереї мистецтв в Україні. У Вроцлаві ознайомитися з експозицією буде можливо до кінця листопада.

Вхід вільний

23.09-1.10

Кінотеатр Нові горизонти

4. Кінофестиваль Кіно Діти

„Час для цікавості” – це гасло четвертого сезону кінофестивалю для наймолодших глядачів. В програмі фестивалю покажуть близько сотні повно- та короткометражних фільмів: головний конкурс, голосування за улюблених героїв, секція чеських фільмів, екранізації творів дитячої літератури та повнометражні анімаційні фільми, документалістика, авторські фільми з особливою мистецькою цінністю. А також – дискусії, лекції, майстер-класи та зустрічі з творцями і гостями.

25-29.09

Інститут ім. Є. Ґротковського: Студіо на Гроблі, вул. На Гроблі 30/32, Зал Театру-лабораторії, Кіно-зал, Ринок-Ратуша 27

Резиденція Odin Teatret / Residency of Odin Teatret

В рамках резиденції відбудуться, зокрема: музичний спектакль у стилі Бертольда Брехта, показ акторських робіт та документальних фільмів. Odin Teatret – це один з найвідоміших театрів XX століття. Члени театральної групи під керівництвом Еудженіо Барба, походять з 11 країн та 4 континентів.

Квитки: 30 PLN (спектакль)

Вхід вільний: (показ робіт та фільмів)
Запис: sekretariat@grotowski-institute.art.pl

26.09 | 18:00

Барбара, вул. Свідніцка 8B

WroFoto: „Як фотографувати жінок” – зустріч з Роландом Оконєм

Щомісячний цикл відкритих безкоштовних зустрічей з відомими та затребуваними фотографами. Щомісяця гарантуємо діалог з майстрами своєї справи та значну порцію інформації. Від час вересневої зустрічі гостем WroFoto буде Роланд Оконь, який розповідатиме про особливості жіночого портрету.

Вхід вільний

27.09-1.10, 13.10

Impart | Кінотеатр Нові горизонти | Депо Zajezdnia Dąbie | Клуб A2

10. Avant Art Festival

Серед митців ювілейного фестивалю Ви зустрінете таких виконавців, як: гурт Radian, Regis, Powell, Орен Амбарчі (відомий зі складу Syny), Пєрніковський та формація Łoskot. В рамках японської частини – легендарний гурт Melt Banana, також для Вас гратимуть Ryo Murakami, Maria Jiku та Shins-K. Окрім того можна буде переглянути спектакль “Shoot Yeez my Gosh” та фільми в рамках Avant Art Film.

28.09-18.11

Галерея SiC!, пл. Косцюшко 9/10

„A Still Life" – виставка Джона „Sleepy” Морана

Митець намагається висміяти та відреагувати на певні події суспільного життя в США, які головним чином є наслідками кризи системи. Серед піднятих питань – глобальні проблеми, зокрема: міграційна криза, соціальна нерівність. Шокуючі, маніпулятивні за допомогою мови засобів масової інформації про насильство роботи Морана балансують на межі сатири та реальності.

Вхід вільний

29.09 | 11:00 і 13:00

Вроцлавська опера, вул. Свідніцка 35

Карнавал тварин / Animal Carnival

Спектакль для наймолодших та трохи старших глядачів. З одного боку – це музична вистава про відомих нам із щоденного життя та далеких подорожей тварин, а з іншого – в хореографічній площині – знайомство наймолодших глядачів із таємницями балетного мистецтва. Захід викличе зацікавлення як у пошановувачів фауни, так і в прихильників танцю.

Квитки: 30-50 PLN

29.09-04.10 | 19:00

Сучасний театр у Вроцлаві, вул. Жезьніча 12

„Szaberplac. Моя любов” - передпоказ

Твір, на створення якого режисерку з Боснії та Герцеговини, що пережила війну в Мостарі, надихнула повоєнна історія Вроцлава та особистий досвід. Авторка тексту уніфікувала проблему мародерства, об'єднавши елементи історії обох міст та показуючи абсурдність нескінченних національних конфліктів і глибокий людський інстинкт мародерства.

Квитки: 32 PLN (звичайний),
24 PLN (кутовий)

Dziecinada mat. Teatr Yasna Group z Iranu; Radian fot. Rania Moslam

Tanie podróże z moją ciotką

Travelling on the cheap with my aunt

Piotr Tegnerowicz

filolog anglista, chemik, poeta. Wrocławianin zafascynowany lokalną historią, snami i baśniami. Od debiutu w 2002 roku publikuje m.in. w "Odrze", "Pomostach" i antologiach poetyckich. Syn śląskich poetów – Zofii Badury i Witolda Tegnerowicza

English philologist, chemist and a poet. Resident of Wrocław, fascinated by local history, dreams and tales. Since his debut in 2002, he has been publishing in *Odra*, *Pomosty*, as well as poetry anthologies. Son of Silesian poets – Zofia Badura and Witold Tegnerowicz.

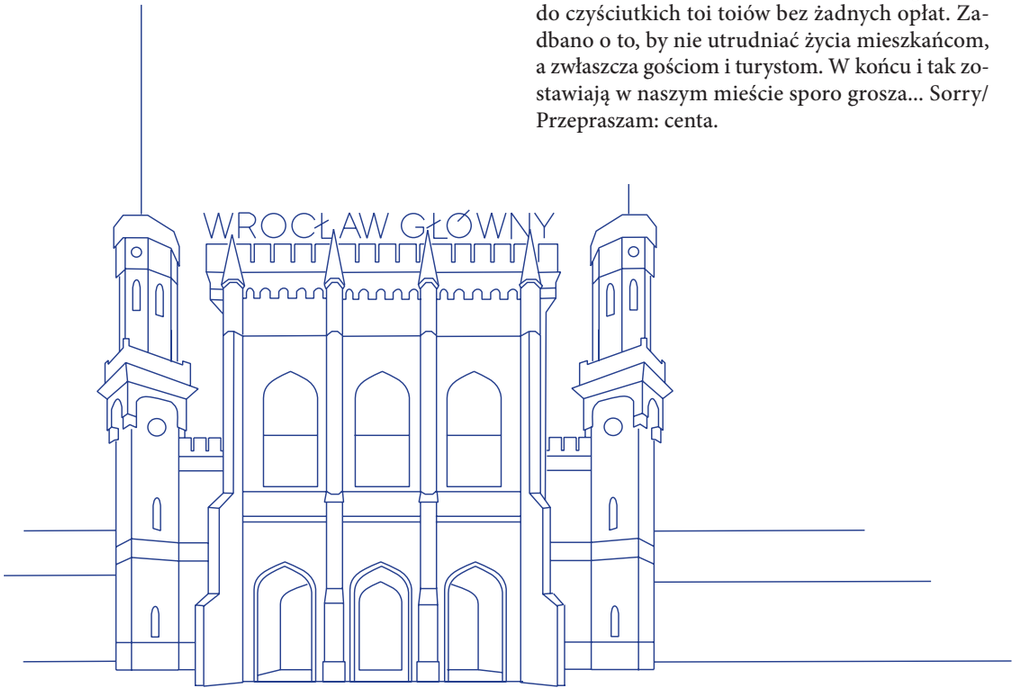
Cieszę się, że moje miasto otwiera się na turystów i oferuje im coraz więcej. Co prawda nie wszyscy reagowali entuzjastycznie na kolejne pomysły władz Wrocławia: Expo, ESK czy lipcowe The World Games, ale myślę, że dzięki tym ostatnim zyskali nie tylko fani dyscyplin nieolimpijskich. Dla przykładu – w związku z budową torów wrotkarskich na Kuźnikach powstało nowe miejsce rekreacji dla wrocławian. Położono także asfalt na wyboistym łączniku do Nowego Dworu.

W okolicy ma też powstać nowy park, bliźniaczy do Parku Tysiąclecia posadzonego przed piętnastoma laty na drugim brzegu Ślęzy. Póki co najbliżej do tego miejskiego lasu mają wcale nie mieszkańcy wielkich blokowisk na Nowym Dworze i Muchoborze, a właściciele domków z ogródkami z Żernik i Kuźnik. Trudno dostać się tam autobusem: nieliczne stoją zwykle w korkach przed kolejowymi przejazdami. Jedna z tych linii, 106, prowadzi nadto (jako jedyna) do portu lotniczego.

Lotnisko na Strachowicach zyskało na popularności, ale warunki dojazdu tam się pogorszyły. Na własnej skórze doświadczyłem tego, eskortując starszą panią z lotniska na dworzec. Pomyśleliśmy najpierw o taksówce, bo upał dawał się we znaki i warto byłoby zatrzymać się po drodze choć krótko u mnie.

– Nowy Dwór? – kwaśna mina pana taksówkarza spłoszyła ciotkę. Nie opłacało mu się jechać tak blisko, bo ponoć czekał już od dwóch godzin na klienta, który da porządnie zarobić. Zniechęcona ciotka zdecydowała się przemknąć przez miasto autobusem wprost na dworzec. Ruszyliśmy w nieludzkim tłoku. Bez takich luksusów jak klimatyzacja. Pomału, godnie, jak to przez zakorkowany Wrocław. Kiedyś linia ta miała numer 406 i była pospieszną...

A na imponującym Dworcu Głównym skorzystanie z toalety wiąże się z wydaniem dwóch i pół złotego. Tylko gotówką. Cóż, chcąc nie chcąc, mamy gest! Szkoda, bo na małych stacjach w obrębie aglomeracji z WC można skorzystać za darmo. Ciekawe, czy w niemal gotowym galerio-dworcu PKS toalety będą dostępne za jedyne 2,50 czy może za 3 albo 5 złotych? Tymczasem kibice The World Games – nawet ci bez biletu – mogli wejść do czyściutkich toi toiów bez żadnych opłat. Zadbano o to, by nie utrudniać życia mieszkańcom, a zwłaszcza gościom i turystom. W końcu i tak zostawiają w naszym mieście sporo grosza... Sorry/Przepraszam: centa.



I feel joy, knowing that my city opens to tourists and offers them more and more, even though not everybody was happy with the city authorities' ideas, such as the Expo, ECoC or The World Games, which took place in July. Personally, I think that the latter will be beneficial not only to the fans of non-Olympic disciplines. For example, the construction of a skating track in Kuźniki resulted not only in a new place where residents of Wrocław can spend their free time. A new layer of asphalt was also placed on the bumpy road to Nowy Dwór.

A new park is also planned, identical to the Millenium Park, which was planted fifteen years ago on the opposite bank of the Ślęża River. As it stands right now, the forest park is the closest not for the inhabitants of the large housing estates in Nowy Dwór and Muchobór, but for the home-owners in Żerniki and Kuźniki.

It is also difficult to get there by bus, as the few that even go there are often stuck in traffic jams at railway crossings. One of these bus lines also goes (as the only one) to the airport. The airport in Strachowice recently grew in popularity, but getting there became more difficult than ever in the past. I experienced it myself, when I was escorting an elderly lady from the airport to the railway station. At first, we thought about hailing a taxi, because the sun was searing hot and it would be good to stop at my place, at least for a while.

"Nowy Dwór?" The sour expression on the taxi driver's face startled my aunt. He told us that he was not going to drive us that close, because according to him, he had been waiting for a good customer who will let him earn some money for two hours at that point. Discouraged, my aunt decided to go through the entire city directly to the railway station by bus. And so, we set off. The bus was filled to the brim. Air conditioning? An unnecessary luxury. And so we went, slowly and proudly, as always when the city is congested. Back in the day, the line's number was 406 and it was an express line.

Meanwhile, using the toilet at the impressive Main Railway Station costs exactly 2.50 PLN. No more, no less. Cash only, obviously! When you look at it, it turns out that we are quite generous here. Too bad, at the smaller stations in the agglomeration, one may use the toilet free of charge. I am actually wondering, how much the toilets will cost at the new bus station and shopping centre? 2.50? Maybe 3 or 5 PLN? Meanwhile, the supporters and fans who came to the World Games, even those without a ticket, could get into clean port-a-potties without paying a dime. Somebody took great care not to make life harder for the residents, and especially for the visitors and tourists. After all, they already leave a lot of money in our city... Foreign money, I might add.

smart Center Duda-Cars

WSPIERA WROCŁAWSKĄ KULTURĘ

SPRAWDŹ ZALETY MIEJSKIEGO SMART'A, W TYM NOWEGO SMART'A ELECTRIC DRIVE W SALONACH DUDA-CARS

Duda-Cars

www.duda-cars.pl/smart

Wrocław, ul. Olsztyńska 1
tel. +48 71 780 08 00

Poznań, ul. Ptasia 4
tel. +48 61 864 44 44

Dzieci nada

5. międzynarodowy festiwal teatrów dla dzieci

20 ~ 24 09/2017

impart, wrocław

ORGANIZATORZY:

WROCŁAW 2016 Europejska Stolica Kultury

EUROPEJSKA STOLICA KULTURY

DOFINANSOWANO ZE ŚRODKÓW:

Wrocław miasto spotkań

DOFINANSOWANO ZE ŚRODKÓW MINISTRA KULTURY I DZIEDZICTWA NARODOWEGO:

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

PARTNER LOGISTYCZNY:

Mercedes-Benz Duda-Cars

Autoryzowany dealer Mercedes-Benz

Fotografia pochodzi ze zbiorów Narodowego Archiwum Cyfrowego.